

Taldir

Fañch Jaffrennou

Barzonegou

(Embannet e oa bet al leor-mañ e 1903)

Taldir, Jaffrennou, bet ganet e Karnoed e 1879, marvet e Bergerac e 1956.

Modernnaet eo bet an doare-skriva, ha reizet faziou kemmaduriou. Eur bern a zo anezo. Aliez a-walh e vez galleg e ereadurez. Evid an doare-gourhemenn e ra gand –et, bet lakaet amañ –it. Aliez e lak anoiou-kardarn ‘zo hervez reiz ar ger galleg a dalv kement hag i. Reizet eo bet ar faziou-ze. Ober a ra gand “zo“ e-leh “eus“ evel e tregerieg hag e kerneveg. Ha viou-koukoug a zo !

Meur a varzoneg a zo “nasionalist“. Gouennelour e oa Taldir.

Ha trist an darn-vrasa euz e varzonegou..

Aliez-tre e komz deuz ar maro.

Perag adembann ar “barzonegou‘-ze ? Evid gouzoud paz a zoñje Taldir, ha netra ken.

Taolenn

Préface d’Anatole Le Bras	Ma Bro	An Avel a Frankiz
Préface de Charles Le Goffic	You !	Salud da Vreiz
Bro goz ma zadou	N’anavezez-te ket ar boan guzet ?	Kanaouenn vesaer
Ma zelenn	Deliou seh	Karneliou Karnoed
An douar hag ar bez	Malloz ar barz koz o vervel	Ar Mên-Hir
Ar vuhez-mañ ‘zo avel	Ar pirhirin klañv e galon	An traou dihallaoud
Ar pemp c’hoar	Hent ar Gêr	Adroit din ma ere
Gargamm emgann	Divarradur	Kimiad gand eur hornig a Vreiz
Ar Mor	Ma houlmig	Aberz ar beleg
Bez ar paour	Moueziou an noz	Lenn Killarney
Ar genta wennili	Daoulagad ar Stered	Maronad Kellien, ar barz
Arvar ha gwirionez	Ar Merhed	Neb a evas, a evo
An neñvou	Son	Ma ene
Daerou emzivad	Melia	Da drouz ar han
Evurusted	En eur glask kistin	Muze Kemper
Ar re yenet	Maronad	N’on ‘med eur barz
Pell emañ !	Kanaouenn ar Martolod	Kanaouenn al labourerien-douar
Trouz an avel	Ar hog ruz	Mab ar Barz
Peoh ar galon	Kan-bale tud Vreiz	An hini a vank
Huñvre	Chapel Sant-Weltaz Karnoet	Paotr ar Brugou

Tonkadur	An drouiz hag e vab	Keuz an traou tremenet
War ar reier	Ar Varzed baleerien	Ar mor
Dañs an teuzou	Ar bugel	Mud
Kan Plouyan	Emgann Plourah	Ar hwezenn ha ne vag ket
Mervel	Ma eskern	Malloz an Truilleg
Breudeur om	Kanaouenn eured	Tosenn Sant Weltaz
Da-unan	Ar boutaouer koad	Ar Helt
Kleze dir ar Vretoned	Ar zorserez	Kan ar mênhir
Son bloavez mad	An nozveziou	Ar han a gane Maggi
Son ar jistr	Doue, ma diwallit	
Ar rozenn hoeñvet	An tok koz hag an tok nevez	
Avel hag avel	Aluzenn Kêrhaez	
Gweledigeziou	An avelioui	
Maronad Lec'hvien ar barz	Glahar diremed	
Ar horn-boud	Kemerit ho paliou !	
Dall Korle	Kanaouenn gloareg	
Kimiad da Vro-Geumri	Kanaouenn Laou Druilleg	
Evid peorien Karnoed	Skrivet	
Me da gar, Breiz	Hohenlinden	
Mond dre an noz	An Avel a Varo	

Préface

d'Anatole Le Braz

Il y a quelques jours, je faisais une rapide allusion à la beauté littéraire de nos vieux chants nationaux tels qu'ils nous ont été conservés dans les recueils de Luzel et de ses émules, tels aussi qu'ils persistent encore à voltiger sur les lèvres de notre peuple. Le moment n'est pas venu de leur consacrer l'étude que je rêve d'écrire à leur sujet, mais je saisis avec empressement, en revanche, l'occasion qui m'est fournie de montrer que la tradition de nos antiques Aèdes n'est pas morte, qu'elle vit, au contraire, plus fervente que jamais, et que dans la génération qui se lève, beaucoup ont fait vœu de lui rendre tout son lustre, en s'inspirant de son plus pur esprit.

Au premier rang de ces champions de notre littérature et notre langue bretonne, il conviendrait d'inscrire François Jaffrennou. C'est probablement un néophyte, et qui a toute l'adeur, toute la générosité d'âme et de sève, toute la fraîcheur d'enthousiasme des juvéniles tempéraments. Il est né dans un pays qui m'est cher parce que j'y ai moi-même des racines profondes et dont on ne m'en voudra peut-être pas de répéter à cette place ce que j'en écrivis naguère :

« Douce Cornouaille intérieure, disais-je, suspendue comme un nid de verdure aux flancs arrondis de l'Arrée... les hommes qui habitent les plaines opulentes de l'antique Domnonée méprisent la pauvreté de tes champs pierreux, tes moissons de seigles pâles, tes cultures de sarrasins péniblement disputées sur les bois. Moi, qui suis né dans une de tes combes forestières, un jour de printemps, j'ai bu les philtres de tes arbres, ô Kernew, et je sais la vertu de tes enchantements. Sur les tapis de pourpre et d'or dont l'automne jonche tes sentiers, j'ai surpris – que de fois ! – la démarche ondoyante de Viviane enlacée aux bras de Merlin, et j'ai vu luire ses yeux couleur de ciel dans le mystère de tes fontaines sacrées... »

Ce qui m'a séduit tout d'abord en Jaffrennou, c'est que je retrouvais en lui, dans toute sa pureté, le type sobre, discret et fin du montagnard cornouaillais. Son enfance s'est écoulée là-haut, dans les terres onduleuses du pays de Carnoët, que parsèment des restes de l'ancienne forêt primitive encote tout frissonnants, dirait-on, des grandes haleines de notre passé. Là tout parle à la race des ses origines les plus lointaines comme de ses songes les plus immémoriaux. Les arbres, les pierres, les eaux, tout y porte témoignage, tout y raconte la mystérieuse histoire des temps évanouis. Sous le couvert des lourds ombrages, on respire un je ne sais quoi de druidique ; ou bien les perspectives s'ouvrent sur de calmes et nobles paysages arthuriens, où s'évoquent d'elles-mêmes des visions de légende, d'idéales chevauchées de h

Les saints aussi, les bons thaumaturges, défricheurs de halliers et défricheurs d'âmes, ont hanté ces lieux. Là vécut Hernin, dont la cloche, suspendue à la branche d'un chêne, se faisait entendre d'un bout de la Bretagne à l'autre et jusqu'aux plus extrêmes confins de la mer. Là pareillement, s'il faut en croire la tradition populaire, vécut Gildas, Gildas le savant, Gildas le Mage, que l'on vénère selon des rites étranges, presque aussi vieux que l'humanité. Mais, ce qui achève de donner à cette contrée son charme, ce sont les habitants eux-mêmes, mélange de Gallo-Romains et de Bretons émigrés, par là, si l'on peut dire, doublement Celtes. Retirés dans leurs collines où les bruits du dehors leur parviennent à peine, à l'écart des grandes voies qui, sous prétexte de nous apporter la civilisation, tendent à banaliser outrageusement nos côtes, ils ont gardé des habitudes de vie quasi patriarcales, une exquise douceur de mœurs, le goût des longues contemplations, une touchante ingénuité d'esprit, féconde en beaux rêves.

Jaffrennou, tout enfant, a puisé parmi eux le culte ardent des choses natales et cette foi invincible dans les destinées de la race, que Renan, je crois, a définie une sorte de *messianisme celtique*. Mais ces germes spontanés de la conscience héréditaire, il s'est attaché à les cultiver en lui, à les développer, à les fortifier par une étude à la fois réfléchie et passionnée, sérieuse et enthousiaste.

C'est un lettré que ce barde.

Avant de chanter en breton, il a tenu à se rendre compte des ressources de son instrument. Il s'est mis à l'école de M. Vallée, le plus modeste des maîtres, mais non le moins savant, ni le moins pénétré de l'excellence de sa tâche. Sous cette direction éclairée, Jaffrennou s'est familiarisé avec la connaissance de tous nos dialectes. Il a pu voir ce qu'ils renfermaient de richesses inutilisées et de quelle pureté de sons, de quelle souplesse de nuances était capable cette langue. Cela même, il n'a point trouvé que ce fut assez.

L'étude scientifique du breton lui a inspiré le désir d'apprendre les autres idiomes de la famille celtique. Tout de suite, il s'est mis à l'œuvre. Aujourd'hui, il écrit assez couramment le gallois pour collaborer aux journaux de Cambrie ! Lorsqu'aux fêtes de Cardiff, en 1899, nous renouâmes avec nos congénères d'outre-mer des relations de fraternité interrompues, ou peu s'en faut, depuis près de douze siècles, nous eûmes en cet Armoricaïn le plus fidèle des interprètes. Et quand nous nous acheminâmes vers Dublin, il fut à même de traduire en gaélique le salut des Bretons à leurs cousins d'Irlande.

Voilà pour le celtisant : mais je n'oublie pas que j'ai surtout pris la plume pour parler du poète. L'un et l'autre, du reste, en Jaffrennou ne font qu'un. Et s'il s'est prescrit de posséder à fond la langue et la littérature galloises, c'est, croyez le bien, pour leur ravir le secret de leur vitalité. Attachés à l'Angleterre comme nous le sommes à la France, les Kymris ont pu s'associer, avec un entier loyalisme, aux destinées de la grande patrie britannique, sans rien abdiquer de leur tempérament propre, de leur caractère profond, de leur personnalité. Citoyens d'un pays libre, ils ont maintenu leur droit de penser dans leur langue. Loin de renier l'héritage des ancêtres, ils l'ont accru. Ils ont leurs écoles, et non des moins florissantes ; ils ont leurs revues et leurs gazettes qui portent jusqu'aux extrémités du monde le verbe kymrique ; ils ont leurs orateurs qui font figure ; ils ont leurs romanciers, enfin, ils ont leurs artistes, ils ont leurs poètes. Pourquoi donc n'en serait-il point semblablement des autres communautés celtiques, et, parmi elles, de la Bretagne ? Cette question, quel est le Breton vraiment soucieux de l'avenir de sa race qui ne se l'est posée ? Elle a passionné au cours de ce siècle les plus nobles esprits ; et dans les camps divers, un Luzel aussi bien qu'un La Villemarqué. Un peuple qui sacrifie sa langue¹ altère sa forme d'âme, et toute langue est menacée de mort prompte, qui ne travaille à se fixer en des œuvres durables.

C'est à quoi Jaffrennou s'est attelé, pour sa part, d'une intelligence érudite et d'un cœur fervent. Sur tous les poèmes que contient son volume, c'est à peine si vous compterez une centaine de vers d'amour. Ne lui en faisons pas un reproche, bien au contraire. Assez d'autres, chez nous, se sont contentés de célébrer leurs "Douce", et, s'il est une veine poétique qui ne risque point de tarir en Bretagne, c'est, à coup sûr, la veine sentimentale. Raison de plus pour varier, pour élargir nos thèmes. Comme dit Virgile, ce Celte mantouan : *paulo majora canamus*. Traduction libre : Sachons éveiller d'autres sons dans la lyre armoricaine ; au besoin, ajoutons-y d'autres cordes. *Taldir* s'y est essayé et il y a réussi². Là est pour moi son grand mérite, son vrai titre à la reconnaissance des Bretons. Il a su tirer de sa langue des accords profonds et, tranchons le mot, inattendus. Sans rien sacrifier de sa pureté, ou plutôt en la lui restituant, il a su la lier à l'expression d'idées qu'elle n'avait pas accoutumé de vêtir. En sorte qu'il a commencé de réaliser pour le breton quelque chose d'analogue à ce que firent, au XVI^{ème} siècle, les écrivains de la Pléiade, pour le français. Il nous a, pour ainsi dire, révélé, par l'heureux emploi qu'il en a fait, la richesse verbale et la puissance expressive de notre idiome.

Son œuvre n'est pas seulement une fleur nouvelle au vieux tronc celtique : elle nous est une preuve, une garantie, que la littérature bretonne contemporaine que nous appelons de nos vœux peut naître et que, si elle ne naît pas, c'est parce que les ouvriers auront manqué à la tâche, non parce que l'outil aura failli.

Anatole Le Braz

Notenn gand Anatole Le Barz : Ces pages sont extraites d'un article que je publiai dans *l'Union agricole*, sur le premier recueil de Jaffrennou, paru en 1899.

¹ Un peuple qui sacrifie sa langue : Note de "Embann an Hirwaz" : Pourquoi écrit-il cet article en français ? En breton, c'eut été mieux !

² il y a réussi : Note de "Embann an Hirwaz" ?

Préface

de Charles Le Goffic

François Jaffrennou est né à Cranoet (Côtes-du-Nord le 15 mars 1879.

En moyen breton Carnoëdd – et par corruption Carnoët – veut dire les Sépulcres, l’Ossuaire. Non plus que Barrès, je ne pousse l’amour de l’achéologie de vouloir le monde couvert de pierres tombales. « On peut se passer à la rigueur de ces vestiges magnifiques, dit l’auteur d’*Amori et Dolori sacrum* : l’important, c’est de ne pas oublier que nous sommes les prolongements, la continuité de nos morts ». Barrès a raison et, s’il lui fallait un exemple pour illustrer sa thèse, je lui proposerais Jaffrennou ; Breton et Breton uniquement, fermé de patripris à tout ce qui n’intéresse pas son horizon ethnique, Jaffrennou est l’homme de la tradition par excellence ; il plonge par toutes ses racines dans la cendre du passé ; le meilleur de son génie lui vient des vieux montagnards qui dorment sous les cairns de son pays natal, dans ces gorges solitaires où rode le fantôme de Publius Crassus et qui furent les Thermophyles de la résistance armoricaine.

Cette Cornouaille de l’Est, patrie de La Tour d’Auvergne, de l’évêque Audrein et de cet étrange Balbe ou Ar Balb, notaire et capitaine de bandes qui fomenta la terrible jacquerie du Papier-Timbré³, mérite vraiment sa qualification de *bro an dud dir*, de “terroir des hommes d’acier“ : la race y est courte, sèche et nerveuse, race des brachycéphales entêtés et volontaires. N’était sa stature un peu haute, Jaffrennou en fournirait un excellent spécimen. La première fois que je le vis, avec ses dents de jeune loup dans une face presque carrée, glabre, sans une ombre de duvet, portée sur un cou rond et puissant comme un fût de colonne romane, son *penn-baz* à la main, les jambes serrées dans des houseaux de toile bise, la large ceinture de cotonnade retenant les braies bouffantes et débordant sur le gilet aux passementeries de soie orange, le grand chapeau à cuve et à ruban de velours sombre moulant un crâne épais, sphéroïdal, légèrement aplati aux tempes, signe de résolution et d’entêtement, je crus voir un de ces chefs de clan tels que nos paroisses bretonnes en avaient conservés jusqu’aux approches de 89, sortes de *Roundheads* armoricains, âmes rudes, caractères inflexibles et d’un loyalisme éprouvé, mais impatients du joug monarchique à mesure que la centralisation administrative se faisait plus tyrannique et qu’elle empiétait sur leurs franchises nationales, un de ces gentilshommes laboureurs surnommés les Epées de fer et qu’on eût pu surnommer aussi bien les Caboches de fer, qui, dédaigneux des modes de la cour, se rendaient en sabots et en *chupenn* aux Etats de Bretagne, conspiraient avec Pontcallec et Talhouet, se battaient à Saint-Cast avec le duc d’Aiguillon et passaient le reste du temps sur leurs guérets où on ne les eût point distingués des autres paysans de la province, “liés qu’ils étaient à eux, dit un historien, par les mêmes intérêts, les mêmes travaux, la même langue, le même culte et le même idéal patriotique“.

Quelques nobles aujourd’hui encore, étroitement mêlés à la vie rurale, exercent autour d’eux un magistère analogue à celui de ces anciens chefs de clan. Mais leur sphère d’influence ne dépasse pas le petit cercle de la paroisse ou du hameau, et la politique de clocher – si mesquine et si vaine – absorbe le meilleur de leur activité. Presque partout, d’ailleurs, en Bretagne, des puissances nouvelles se sont substituées aux puissances du passé : s’il est une superstition dont le Breton soit affranchi, c’est bien celle de la particule, mais comme l’a très bien montré M. Pierre Baudin, reprenant une opinion du géologue Barrois, la structure de la péninsule armoricaine en a fait une région à civilisation lente. Pour ne s’être pas pénétrés de cette vérité essentielle, pour n’avoir pas compris que le conservatisme breton, comme à l’autre bout du territoire le conservatisme lorrain, sont les freins nécessaires aux impétuosité du sang méridional et qu’“il importe à l’avenir d’une nation que ses parties n’évoluent pas toutes avec la même rapidité“, des politiques à courte vue ont compromis en un jour les résultats de trente années de patience, de sagesse et de modération. A chaque élection nouvelle, la Bretagne se donnait un peu plus à la République, mais elle entendait se donner de plein gré, librement, sans violence. Les gendarmes ont tout gâté. Ces rudes gardiens de l’ordre et de la propriété ne s’indiquaient point nécessairement pour l’emploi de *bazvalaned* (truchements d’amour) : l’ombrageuse *pennherez* s’est méfiée d’un régime qui, voulant lui témoigner de son empressément à régulariser leur union, ne trouvait pas de procédé plus galant que de l’assigner en police correctionnelle.

Ainsi tout est à recommencer en Bretagne. Les anciens partis y ont fait leur temps, et ceux qui aspiraient à les remplacer n’ont pas su garder leurs positions. C’est ce qui explique que, tandis qu’au spirituel le Breton, fortement encadré par ses prêtres, présente une masse homogène et compacte qu’aucune disposition législative n’a pu entamer, la même cohésion ne s’observe pas dans la vie civile où le Breton, livré à lui-même et ballotté d’une opinion à l’autre, en est encore à chercher le vent comme au premier jour. Je crois bien que le rêve de Jaffrennou, son ambition inavouée ou dont il n’a fait la confidence qu’à quelques intimes, serait justement de l’aider à trouver cette direction. Mieux que personne il connaît sa race, qui n’est point la race féodaliste, à

³ Note de “Embann an Hirwaz “ : la terrible jacquerie du Papier-Timbré : n’eo ket gwir !

compartiments sociaux rigoureusement étanches et incommunicables, que se plaisent à représenter certains journalistes. En Bretagne pas plus qu'en Ecosse il n'y eut jamais de démarcation bien tranchée – au moins dans les campagnes – entre l'aristocratie terrienne et le peuple qui vivait à son ombre. L'organisation communautaire y survécut à la disparition du clan ; une sorte de parenté spirituelle unissait le vassal et le chef, si bien qu'on peut dire de ce régime patriarcal ce qu'on a dit du régime écossais, qu'il n'avait rien de dégradant et qu'il ne touchait point à la dignité de la personne humaine, vu que tout y était réglé par les lois les plus strictes de la réciprocité.

Aujourd'hui encore et grâce à la persistance de l'esprit communautaire, il n'y a pas de pauvres, dans le sens ordinaire du mot, parmi les populations de la péninsule armoricaine : l'aumône n'y est pas, comme ailleurs, un acte de générosité facultatif, mais une manière de taxe ou d'impôt que les indigents prélèvent sur les riches. Cette conception toute primitive de l'assistance, qui implique une égalité parfaite entre celui qui donne et celui qui reçoit, n'est nulle part plus répandue que dans la Haute-Cornouaille où ce n'est point assez que les riches acquittent entre les mains des indigents la dîme obligatoire du premier lundi de chaque mois (Voir la pièce *Evid peorien Karnoed*), ils leur bâtissent encore des buttes de branchages et de torchis dans les issues de la commune, les habillent et les fournissent de draps d'étope tissés exprès pour eux. Mais il est bon d'observer que, longtemps défendue contre l'infiltration étarangère par l'âpreté de son sol, ses gorges angustées, sa triple barricade de *meneziou* granitiques, la Haute-Cornouaille a mieux conservé qu'aucune autre contrée de la Bretagne sa physionomie traditionnelle et séculaire : les petits chemins de fer économiques qui la pénètrent de part en part depuis cinq ou six ans sont de date trop récente pour avoir dérangé l'essentiel de cette physionomie traditionnelle et le raccourci que nous présente Jaffrennou dans ses vers est bien conforme à ce que les historiens et les voyageurs du passé nous avaient dit de ce pays grave, presque austère, nourri de blé noir et de seigle, aux grandes forêts mystérieuses alternant avec des landes infinies et comme écrasées de tristesse, mais où les abeilles de Bretagne pompaient un miel d'une douceur exquise et si réputé qu'on l'exportait jusqu'au fond de la Suède il y a quelques années encore.

Entre ces landes et ces forêts, sur la pentes de l'Arrhée et du Menez-Du, dans les verdoyantes "coulées" du Blavet, du Trieux et de l'Aune, partout où le dur granit natal s'humanisait, vivait une population mi-pastorale, mi-agricole, vêtue de ce souple et résistant berlinge brun spécial aux tisseries de la Cornouaille et qui s'ouvrait sur un gilet de drap bleu aux boutons de cuivre armorié. Une peau de bique sans manches, l'hiver, complétait l'ajustement. Tel est toujours – le *bragou-berr* et les houseaux compris – le costume des Cornouaillais de Braspartz et de Saint-Herbot : si ce costume s'est quelque peu "modernisé" dans la Cornouaille de l'Est, la nécessité y a eu plus de mal que la volonté des habitants. Le Cornouaillais n'est point l'homme des concessions. « Dans cette contrée si belle de sauvagerie, dit Jaffrennou⁴, les échos de la langue française ne résonnent jamais ou presque jamais ; les traditions primitives s'y perpétuent, ainsi que les naïves superstitions d'un autre âge. Attachés à leur sol natal, ces hommes des landes, sous de rudes dehors, sont les plus doux et les plus hospitaliers des Bretons. » Souvestre avait déjà noté le fait et rappelé ce vieux rite de l'hospitalité cornouaillaise : la boisson de bienvenue versée dans un pichet commun que le chef de maison tend à son hôte après y avoir bu le premier. Mais c'est à sa conception du divin qu'on peut mesurer le mieux le degré d'élévation morale de ce peuple. Religieux, certes les Cornouaillais le sont autant et plus peut-être que leurs compatriotes des basses-terres ; mais leur religion ne s'épanouit point au dehors ; elle est sobre de démonstrations, comme toutes les religions qui ont leur point d'appui dans la conscience. Et peut-être aussi qu'elle se souvient confusément de ses lointaines origines pramanthiennes. « Tant que le feu ne sera pas éteint à mon foyer » est une des locutions favorites de ce peuple : comment ne pas voir là une survivance du passé, du temps où le feu était pris pour symbole de la famille, où l'âtre servait d'autel et se confondait avec le dieu qu'on y honorait ? Ce culte du foyer, qui s'associe au culte des morts dans toutes les religions primitives et qui fut peut-être fondé sur lui, comme Fustel de Coulanges incline à le croire, dut longtemps suffire aux Cornouaillais des hautes terres qui, même aujourd'hui, me dit-on, considèrent le foyer domestique comme un asile inviolable et sacré. Le père y tient la première place ; après lui, les enfants mâles et les serviteurs du même sexe ; la mère n'arrive qu'au second rang. Non point que son influence soit contestée ni contestable et que la femme, en Cornouaille, ait abdiqué ce sens aigu et cette entente des intérêts domestiques qui lui assurent presque partout en Bretagne la direction occulte du ménage ; mais cette influence ne se traduit par aucun signe extérieur ; à table, les hommes et jusqu'aux valets de charrue sont servis les premiers ; à l'église, tandis que le chœur et le transept sont réservés aux paroissiens du sexe fort, les femmes sont reléguées au bas de la nef ; en visite, la femme s'efface pour laisser passer l'homme ; en voyage, elle se tient à l'écart de l'homme et un peu en arrière ; la mort même ne rétablit pas l'égalité entre les deux sexes et l'on cite certains cantons des Montagnes Noires où le mari ne porte pas le deuil de sa défunte.

⁴ Jaffrennou : (notenn gand an oberour) : Cf. *La vie de famille dans les Montagnes Noires*, par François Jaffrenneou (Aubert, *Le livre de la Bretagne*).

De telles mœurs nous étonneraient chez un peuple qui poussa le culte de la femme au point d'idéaliser ses faiblesses et de proclamer la fatalité de l'amour, dans le pays de Tristan et d'Iseult, à l'orée des bois où Merlin, après treize cents ans, n'a pas encore rompu l'enchantement qui le retenait prisonnier de Viviane, si nous ne savions tout ce que cette apparente dureté de l'homme dans les ménages cornouaillais cache en réalité d'infini respect pour la mère, de tendresse silencieuse et profonde pour l'épouse. Aussi bien la même organisation de la famille se retrouve chez les *crofters* écossais et dans quelques îles du Solway et de la Clyde ; elle est un legs du passé comme le reste et elle suffit en tout état de cause pour montrer la distance qui sépare le Cornouaillais des hautes terres du Breton de la plaine et des côtes, plus éveillé peut-être, d'esprit plus délié, mais plus aisément perméable à l'influence étrangère. Ce n'est pas d'aujourd'hui qu'on remarque que « le génie des populations est partout en harmonie avec le sol qui les nourrit ». Le génie cornouaillais est du même grain que le granit de son sol : même consistance ; même imperméabilité. Le milieu ici a vraiment fait l'habitant ; on peut le vérifier sur la plupart des hommes supérieurs que nous a donnés la Haute-Cornouaille, mais sur aucun, je pense, mieux que sur François Jaffrennou. Séparé de son milieu d'origine, Jaffrennou devint inexplicable. Il fallait cet air large et tonique des sommets, ces longues articulations de rocs, ces landes mornes, ces eaux vives des vallées, tout ce terroir spécial de Carnoët-Poher, âpre seulement à la surface et qui découvre au regard de l'analyste les plus magnifiques réserves de sensibilité, pour produire le *representative man* qu'est l'auteur du *Barzaz Taldir*, parfait exemplaire du tempérament et de l'esprit cornouaillais. Sa forte personnalité est toute faite d'éléments et de traits empruntés aux vieux montagnards de son pays : elle ne doit rien ou presque rien à la culture française. Guingamp, Saint-Brieuc, Morlaix, Rennes, où Jaffrennou s'initie à cette culture, ne peuvent entamer la cuirasse de froide indifférence qu'il s'est préalablement lacée autour du cœur : tel il descendit vers les villes de France, tel, ses diplômes conquis, son temps de service militaire achevé, il remonte vers sa Cornouaille. Perceval de la poésie bretonne, son talent est vierge comme la neige des Meneziau, purement, exclusivement breton. Il chante et, depuis Taliésin et Gwic'hlan, la Bretagne n'avait pas entendu pareille voix.

Gwic'hlan, Taliésin, personnalités semi-réelles, semi fabuleuses, debout aux confins de la légende et de l'histoire, dans la brume rougeâtre de nos origines. C'est à eux pourtant que l'on songe quand on parle de Jaffrennou. Il en est de certains vocables comme de ces pièces de monnaie qui ont longtemps circulé de main en main et dont on ne distingue plus l'effigie : leur sens primitif s'est aboli peu à peu et quelque effort devient nécessaire pour le retrouver sous les acceptions nouvelles dont ils se sont chargés en chemin. Que le lecteur français m'excuse si je lui demande un effort de ce genre en faveur du mot *barde* et pour si galvaudé soit-il depuis les romantiques, prodigué à tout propos et hors de propos, parce qu'il est le seul mot en somme qui puisse embrasser dans toute sa complexité, résumer et contenir la riche et singulière personnalité de François Jaffrennou. Jaffrennou est un barde dans l'acception primitive du mot. Il est barde comme étaient bardes, à l'aube de la civilisation kymro-armoricaine, ce Taliésin et ce Gwic'hlan dont j'évoquais tout à l'heure le souvenir ; il se sent marqué comme eux de l'*awenniziu*⁵, du signe mystérieux de la mission sociale qu'il est appelé à remplir par le monde ; chanter ne lui est pas simple récréation de l'esprit, mais l'exercice d'un apostolat.

Cette conception à la fois si naïve et si haute du rôle de la poésie dans la société n'était possible qu'en Bretagne et à une certaine heure de l'histoire de ce pays : Jaffrennou vient à cette heure-là pour prêter son verbe de feu aux confuses aspirations de l'âme populaire, les ordonner et les manifester "à la face du jour", comme il est dit dans les *Triades*. Homme de tradition, il regarde vers l'avenir. C'est peu qu'il revendique pour son pays la plupart des libertés inscrites au pacte d'union de 1532 et dont la centralisation jacobine s'ingénie à lui arracher les derniers lambeaux : il veut la langue bretonne parlée par tous les Bretons, épurée, restaurée, rétablie dans ses droits de langue majeure en possession d'une littérature, d'une morale et d'une sociologie ; il veut des mœurs uniquement réglées par la tradition, la famille fortement constituée et maîtresse de l'orientation intellectuelle de ses enfants. Nourri dans les villes, affublé de la triste livrée moderne, il n'hésite pas à reprendre, l'éclatant et pittoresque costume cornouaillais, non par goût de clinquant, - il n'y a pas d'homme plus simple - non pour se distinguer des "francisants" de Morlaix ou de Saint-Brieuc, mais pour prêcher d'exemple, pour affirmer d'une manière plus concrète l'intransigent particularisme de sa race. Il croit aux destinées de cette race comme il croit en Dieu ; feuilletiez ses livres : vous n'y trouverez pas une strophe, pas un vers qui trahisse le découragement⁶. A d'autres de sonner le glas de la Bretagne ! Lui répète avec une énergie farouche le vieux cri national des ancêtres : *Breiz da virviken !* Bretagne à jamais ! Refaire une Bretagne ne lui suffit pas : le mirage du celtisme universel tremble par moments devant ses yeux ; donne à certaines de ses paroles je ne sais quel tour augural et sybillin. Et qui sait jusqu'où peut percer le regard de ce voyant ?...

⁵ *l'awenniziu* : ? Marteze eur ger bet savet war awen (?).

⁶ : vous n'y trouverez pas une strophe, pas un vers qui trahisse le découragement : Ha lenneet e oa bet gwerziou Taldir gand Le Goffic. Ne gomz nemed euz ar "maro" !

En fait hors de conteste, c'est que ce voyant, ce rêveur, à qui l'on ne saurait reprocher en tout état de cause que l'élargissement démesuré de son horizon ethnique, s'appuie sur le fond le plus solide qui soit, sur un ensemble de réalités qui assure à ses spéculations les plus audacieuses une base proprement indestructible. Lui aussi, il a commencé par mettre ses pas dans le pas de ses morts. Il sait qu'un idéal ne s'improvise pas, qu'une race qui n'est plus dans le fil de la tradition est une race dont les jours sont comptés. La *Natura non facit saltus* de Leibnitz n'est pas seulement une loi du monde physique, et cette loi trouve son application en morale comme en politique. C'est pourquoi Jaffrennou n'entend rien répudier du patrimoine de sa race, pourquoi surtout il se refuse à amputer l'âme bertonne de cette grande paire d'ailes dont Taine parle quelque part comme "indispensable pour élever l'homme au-dessus de lui-même et l'emporter jusqu'au dévouement et au sacrifice".

... *Evidon n'ez eus 'med daou eurvad :*
Harpa ma Bro e-kreiz tan an argad
Ha lakaad m'eesper en Neñvou !...

"Il n'est que deux bonheurs à mes yeux, dit Jaffrennou : défendre ma patrie dans le feu de la bataille et mettre mon espoir dans le ciel". Voilà les ailes demandées, le patriotisme et la foi. Permis à tous les Homais de la création d'en tirer argument pour traiter Jaffrennou de "réactionnaire" et de "clérical". Les épithètes n'ont que la valeur de ceux qui les appliquent. Pour les libres esprits dont nous croyons être, le barde Taldir, dans son œuvre comme dans sa vie, s'est surtout souvenu de la forte parole de Renan : « L'erreur la plus commune est de croire qu'on sert sa patrie en calomniant ceux qui l'ont fondée. Tous les siècles d'une nation sont les feuillets d'un même livre ; les vrais hommes de progrès sont ceux qui ont pour point de départ un respect profond du passé ».

Charles Le Goffic.

Bro goz ma zadou

(Kan broaduz, Breiz)

Ni, Breiziz a galon, karom on gwir Vro !
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro.
Dispont 'kreiz ar brezel, on tadou ken mad,
A skuillas eviti o gwad.

Diskan

O ! ma Mamm-vro ! me 'gar ma Bro.
Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro,
Ra vezo digabestr, ma Bro !

Breiz, douar ar Zent koz, douar ar Varzed,
N'eus bro all a garan kement 'barz ar bed.
Peb menez, pep traonienn, d'am halon 'zo kaer,
Enne 'kousk meur a Vreizad taer !

Ar Vretoned a zo tud kaled ha kreñv ;
N'eus pobl ken kaloneg a-zindan an neñv.
Gwerz trist, son dudiuz a ziwan eno,
O ! pegen kaer eh out, ma Bro !

Mar deo bet trehet Breiz er brezeliou braz,
He yez a zo bepred ken beo ha biskoaz.
Ha halon virvidig a lamm c'hoaz en he hreiz,
Dihunet out bremañ, ma Breiz !

Ma zeleñ

D'am mistri genta.

Ma zeleñ he-deus seiz kordenn,
Seiz kordennig, greet gand reun gwenn.
Ar *genta* a zo da Zoue,
Mestr war an douar hag an neñv.

An *eil* 'zo d'ar Werhez Vari,
Mamm da Zoue, hag on mamm-ni.
War an *deirved* e kanan Breiz,
He yez, he gizioù hag he feiz.

Ar *bederved* a zo d'an aod,
D'al listri ha d'ar martolod,
Mor, ho taran ha gorventenn
A gan ar bederved kordenn.

War ar *bemped* 'kanan neuze
Poan ha mizer an dud, noz-de',
Mez ar *hwehved*, raktal-raktal,
A gan levenez, dañs ha bal.

Ar *zeizved* kordenn, mignoned,
Evid ar brezeliou 'zo greet,
Evid ar brezeliou 'veze
En on bro, eun amzer a oe,

'Baoe maro ar Chouanted
Hounnez n'he-deus ket sonet,
Raouiet ez eo eur hantved 'zo,
Hag hanter freget he reuno'.

Mez leh ez eus bremañ Breiziz
Da starda hounnez war he giz.
Ra vezo dezi da zon brezel
'Eneb gwaskerien Breiz-Izel !...

An Douar hag ar Bez

Traonienn hlaharuz, goloet
Gand kourmoul ha teñvalijenn,
Leh ema ar bleuniou gweñvet
Raktal m'o-deus savet o fenn.
Leh 'ma brevet ar halonou
Gand poan ar horv hag an ene,
Leh 'ma skubet an dudigou,
'Vel deliou seh demeuz ar gwe'.

Ha p'o-deus o buhez bevet
Er follentez hag en anken,
Eur mên-bez hepken, er vered,
A lar int eet 'kuit da viken !

Er bez or-beus oll on diwez,
Yaouankiz kerkoulz ha kozni,
Paourentez ha pinvidigez
Dremm divalo ho koantiri.

Eno eh efot oll, kristenien,
Da vreina en deun ar vered
Dindan c'hweh troatad douar yen
Etre pemp plantenn en arched !...

Ar vuhez-mañ 'zo avel

Brasoh anken biskoaz n'am-eus bet em buhe'
Skrivet e oa, skrivet en levr 'n Aotrou Doue
Petra a dalvez klemm ? Ar boan, pa dremeno,
A raio leh d'eun all beteg eur ar maro.
Evel-se eo an den. Trubuill, poan hag anken ;
Pep hini war ar bed e-neus e damm lodenn.

Mar ne vije 'n esper o harpa ma buhe',
Pell 'zo 'vijen maro, me yaouank koulskoude !
Pell 'zo gand ar glahar 'vijen bet diskaret,
Mar ne glevjen bepred eur vouezig o lared :
« Esper ! War-lerh ar glao e teu an amzer vrav,
Tommder goude arne a zalh yeotenn a-zav ! »

Esper !... Te 'zo goullo ! Ar vrud a dremeno
'Vel an den, 'vel ar bed, ar vrud ivez varvo !
Hag en goueled an noz pa vezo kouezet oll
Ne chomo er goabrenn nemed eun Dra digoll,
Eun Dra... Doue hepken, 'kreiz e vraster divent,
War dismantr ar bedou o rena evel kent...

Ar pemp c'hoar

Da Fournier Mab Alban

Ar pemp c'hoar a oa bet ganet
Er vro ma ya 'n Heol da guzed,
Hag e-barz ar memez kavell
E kouskjont o-femp, pell-pell.
Evuruz 'oant, 'vel bugale...
War eur vro binvidig ha braz
Leh ne renas ar Gaou biskoaz.
Hogen setu an avel-gwall,
Houmañ a zo eun afer all.
An tan, an tempest, ar Zaozon,
Hag ar pemp c'hoar war aluzon.
Ar pemp c'hoar 'zo dispartiet,
Pep hini diouz he zu taolet,
Ha tamm-ha-tamm, dre 'r hantvejou,
Disheñvelekaet o yezou.

● * *

Unan yeas d'an Hanternoz,
D'eur vro a zo anvet ar Skos,
Hag unan all d'an Iwerzon,
Bepred taget gand ar Zaozon.
En Bro ar Hambri, an deirved,
Ouz troad ar menezioù gwasket,
A glaskas eul leh da repoz,
Mez war he lerh e red ar Zaoz !...
Ar bederved, en Kerne-Veur
A bellaas 'raog ar gwalleur,
Hogen dinerz ha diskoazell,
N'edo ket pell evid mervel !
Hag ar bemped, evid tehed
Dirag he gwasker milliget
A dreuzas ledander ar mor
Hag a ziskennas en Arvor.
En Bro-Arvor e tiskennas,
Bro ar herreg, an dero braz,
Hag e-pad kalz a gantvejou⁷
E vevas 'kreiz an emgannou.

* * *

C'hwezeg kantved 'zo tremenet.
War ar pemp, peder 'zo manet.
Peder manet... gwan, dihalloud,
Beuzet o buhez en hirvoud.
E-barz en Skos hag Iwerzon
Int gwasket c'hoaz gand ar Zaozon.
Mez Bro-Gambri, dre 'n em zivenn,
'Zo erru da zevel he fenn.
Kerne paour, setu-te maro...
Da hoarezed a skuill daero'...

⁷ kalz a gantvejou : Er skrid orin : "meur a gantvejou". Setu perag on-eus lakaet "kalz" e-leh "meur"

Breiz a zihun : bet eo kousket...
War he hein yeo ar Hallaoued.

* * *

Hogen eun devez, devez braz,
Eun avel bennag a zegasas
D'ar peder c'hoar dispartiet
Soñj euz o amzer dremenet.
Hag o houzoud⁸ 'oant c'hoaz peder,
Daoust d'o chadennoù, d'o fellder,
En em gaozejont c'hoaz, eun deiz,
Iwerzon, Skos, Kambri ha Breiz.
Ha setu perag ar Gelted,
'Vito da veza bet rannet,
N'o-deus bepred 'med eur galon,
Nemed eur yez, yez ar Breton !

⁸ o houzoud : fazi bet greet a-viskoaz ; levezon ar galleg. "pa ouient".

Garm-gan emgann brezelerien Novinoë

D'ar Felibred ha da Roque-Ferreter, deuz Montpellier.

War gern garo an torgennoù deuz a Garnod⁹ da Gragou (*bis*)
Eur youhadenn hir 'deus hijet herrder 'barz ar halonou ! (*bis*)

Soudarded dispont 'zo savet ha saillet war o armou
Ruillal 'reont 'n eur vragal : War ar Gall fall gand gwaliou¹⁰ !

Hag e kerzont hep koll kalon 'vel koummou kriz kein ar mor
'Vel eur vagad vraz e maro¹¹ 'valeont war an Arvor !

Douget eh int d'an daoulamm dall war gezeg kaled 'vel dir
'No daouarn gwalinier gwenn-gweñv 'zo gwardourien d'ar
gwir !

War o fas e weler fiziañs ; fesonet mad eo o fenn,
Hag e redont hag e ruillont ! Rouanez wirion o ren !

Hag ar hop a hij o halon 'zo eun hopal a haro¹² :
« Bepred war-greh ! Deom d'an treh ! Beh on breh evid on bro ! »

Ar re-mañ a zo maeled¹³ vad, mibien maget gand o mamm !
Techet da chom dichadennet ha da chaboucha¹⁴ peb namm !

'Raog ma kousko an heol ken kaer en kern kribenn an dorgenn
Breiz a glevo glao ha grizill ! Glizenn wad 'vo en peb glen !

Pep traonienn'tremenas 'treizi treid trubard an dreitourien
Gand o gwad e vo bet gwalhet, gand gwad glaz ar wallerien !

Ha d'an noz neuze nao rener war nao inkane nevez
A yelo gê dre uniou yen hag e youhint er menez :

« Dihunit, tud kousket, savit ! Pedit ha trugareket¹⁵ ;
Tenn ha terrubl 'oa an taoliou, evel taran ha tan-red.

Mez Breiz on bro 'zo brasaet gand broudou briz ar brezel,
N'or-beus Roue nemed Doue ! Stou, pobl gouez Breiz-Izel. »

⁹ Garnod : Karnoed.

¹⁰ gwaliou : gwalennou.

¹¹ eur vagad vraz e maro : mond a reont evel pa vefent maro.

¹² a haro : ? " a stourm"

¹³ maeled : ? stourmerien.

¹⁴ chaboucha : ? stourm.

¹⁵ trugareket : trugarekait. Miret ar stum en -et evid ar rim.

Ar mor

Da Dorie Ar Gall

Me a blij din selled
Ouz ar mor kounnaret
Pa zilamm eonennou
War gern ar gwagennou ;
Klevoud ar gorventenn
O yudal 'uz d'am fenn,
An avel o krozal
Ha kurun o strakal,
Klevoud du-hont, er mour¹⁶,
Trouz kanol ar sikour,
O larodud 'vouez uhel,
E zo tud o vervel.
Tud oh enebi c'hoaz
Ouz ar gwagennou glaz
An islonk o c'hoarzin :
« Din e vefoh, mibin ! »
Nag a deñzor dibriz
A guz al lano briz,
Nag a gant a eskern
A ziruiil, bern war bern !
Mez pa vez sioul ha lor,
Me 'gar eon gwenn ar mor
A zeu gand an avel
Da lipad ar rehel¹⁷.
Me 'gar an heol skeduz
'Barz ar mor don pa guz
Ha pa zav d'ar beure,
'Vel lagad braz Doue.
Me 'gar al lestrig kaer,
Ken mistr ha ken seder
Pa gleuz e arroudenn
En dour du ar wagenn.
Me 'gar an dud a vor,
Medeidi Arvor,
Tud a benn hag a feiz,
Nerz ar vro, enor Breiz !
Bez ar Paour

¹⁶ mour : evid ar rim. mor.

¹⁷ ar rehel : ar reier.

Bez ar Paour

D'ar hemener Mikêl Laz

Adaleg e oad izella
Beteg devez e dremenvan,
Siwaz ! N'en-doa greet 'med gouela
Heb eur zell a druez warnañ.
Maro eo ar paour-kêz klasker,
Dilezet, e-un war ar bed...
O heuill e arched ne weler
Na par, na kar, na mignoned.

'Barz ar vered, er horn pella,
Dibled ez eo bet douaret.
Ouz trouz an douar o ruilla,
Lagad ebed n'en-deus gouelet.
Mên-bez ebed a-zioh e benn
'Vid rei da houzoud e ano...
Netra ! 'Med eun tammig tosen
Ema ar yeot glaz o holo¹⁸.

Eno, ne vez gwelet nepred
Nikun, daoulinet war ar bez
O pedi 'vid an dilezet¹⁹
Bebet ha marvet dizanvez ;
Eno ne glever a voueziou
Nemed re an evned bihan
O vouskana er gwezigou
Eur werz, war eun ton a glemmvan.

¹⁸ o holo : o holo.

¹⁹ an dilezet : an hini bet dilezet.

Ar genta wennili

Da Willerm Korveg.

Erru out c'hoaz, gwennili gaer,
Gand da gan c'hwek, ken seder,
D'embann an nevez-amzer.

Deus, gwennili !

N'eus ket eul lapous er goabrenn
Skañvoh e gorr, koantoh e benn,
Pep hini, d'az kwel, 'zeu laouen !
« Toui, toui, toui ! » 'me 'r wennili.

A ! Me 'wel mad e c'hoantaez
Da neizig koz, bremañ difrez,
En korn prenest ma halatrez,
Paour gwennili !

N'eo ket me, 'vid gwir, hen tennas !
Ar stourm²⁰, ar glao hen dibegas
Ha tamm dre damm hen diskaras...
« Toui, toui, toui ! » 'me 'r wennili.

Gwennili, ehan da oueled²¹
Unan nevez a vezo greet
Kaerroh 'vid a-raog gwerniset
Chom ganeom-ni !
Me 'bresto dit ma frenestro'
Me 'raio pri, te vasono,
Me 'glasko koad, te hen zavo !
« Toui, toui, toui ! » 'me 'r wennili.

Gwennili, peleh lezout-te
Da vignoned a warlene,
Oll evelvoud laouen ha yê²²,
Lar, gwennili ?

Daoust hag ez int oll maro
Ha da lezet da-un beo ?
Kement-se a vije garo !
« Toui, toui, toui ! » 'me 'r wennili.

Perag eta, gwennili gêz
E tehez ouzon ? N'am doujez !
Chom ! mar dout eun emzivadez,
Me 'z karo mui !
Me 'oar e-teus eur galon hlan,
Dinamm 'vel da gorr e-unan,
Tra voull... e-mesk an dud bremañ ?
« Toui, toui, toui ! » 'me 'r wennili.

Meur a dra hwero 'houzañvis

²⁰ Ar stourm : an arne, sañset.

²¹ da oueled : (ouela), bet lakaet ouspenn gand an oberour.

²² yê : gê.

‘Baoe eur bloaz ha n’az kwelis,
Meur a dra iskiz a welis
 O gwennili !
Daoust ha c’hwi ivez a-wechou,
Gwennilied euz an neñvou
Ho-peus da houzañvi poaniou ?
« Toui, toui, toui ! » ‘me ‘r wennili.

Me ‘garje, lapousig laouen
War da eskell mond d’ar goabrenn
Beteg uhlederiou an neñv,
 ‘Uz d’on bed-ni !
Moned er-mêz euz e boaniou,
Dilezel e hoantegeziou,
Kana ‘veldout ‘uz d’ar poblou !
« Toui, toui, toui ! » ‘me ‘r wennili.

Arvar ha gwirionez

Da Yann Morvran

Barz, lavar din petra ‘teui
Goude ma vi diskennet er bez ?
Barz, lavar din da beleh ez i,
Nijet euz da galon ar vuhez ?
Daoust hag en oabl, e-pad mil vloaz
‘Chomo da ene da darnijal,
Daoust hag en-do anken ha gloaz
E-barz eul leh spontuz ha teñval ?
Daoust ha gand ar horv e teuio
Da vreina en douar eveltañ ?
Ha gand ar pri e kemmesko
‘Vid beza spered bleuniou an hañv.
Allaz ! Na pegen kriz d’an den
Soñjal en eur spontuz ar maro,
D’an den ema ar mar en e benn,
Ne oar da betra stard e kredo !

.....
Koulskoude !... Pegen brao kredi
E vezo eur vuhez peurbaduz,
Eur vuhez ‘vid ar re fall kri’
Hag evid ar re vad evuruz !
Kredi zo ‘n Doue en neñvou
Just e gounnar, just e garantez
A roio diwez d’ar poaniou
On-beus da houzañvi er vuhez !
Kredi a zo eur Baradoz
Leh on-bezo dudi da viken,
Leh ne welim mui na deiz na noz
Na glahar, na trubuil, nag anken !
Leh e vezo on eneou
Gand re ar zent hag ar verzerien,
Leh e kanim c’hoaz on gwerziou,
An êlez o c’hoari an delenn !

.....
Eur Baradoz d’ar Vretoned
Euz an daou du d’ar mor islonkuz
Leh, da zon telenn ar Varzed
‘Kanim, ‘pad an amzer beurbaduz !
Leh e vim c’hoaz gand Aneurin,
Gand Marzin, Osian, Mynyddog,
Gand Luzel, Ar Skourr, Islwyn,
Ha gand ar Yann, Proux, ha Brizeok !
... Da eo gand an ene kredi,
Da eo gand ar spered huñvrea ;
Goullo eo eur vuhez dispi
Ha yen ar galon ne oar kana.

An Neñvou

D'ar prezeger breton Ollivier, rener Plougernevel.

Ar bed a zo eur skeudenn dremenuz
Hag eun draonienn a enkreziou ;
Mousc'hoarz ar joa, daerou 'n Anken klemmuz
Liez a zo arvezioù touelluz :
N'eus netra wir 'med an Neñvou !

Faoz eo ivez ar hloar hag he braster,
Faoz ez eo an oll enoriou ;
Karantez, spi, braventez ha kaerder,
A zo bleuniou a falh an Aotrou taer :
N'eus netra wir 'med an Neñvou !

Ni a zo er bed evel merdeidi,
Luskellet gand ar gwagennoù,
En-dro deom ar strivou o vervi
Hag an dud paour, dre-oll, o 'n em zebri,
N'eus netra wir med an Neñvou !

Hervez ar bed, kalz a draou a zo mad
Evid pellaad an ankeniou ;
Mez evidon n'ez eus 'med daou eurvad,
Harpa ma Bro e-kreiz tan an argad
Ha lakaad ma esper en Neñvou !

Daerou emzivad

Da Alis Gerrad, Dulenn

Ne deus den o klevoud ma hlemm,
Paour emzivad !
An daerou a ruill war ma dremm
‘Zo daerou gwad !
N’am-eus den mui ‘vid frealzi
Ma ranngalon,
Den d’am zikour da houzañvi,
Den da zelaou ma garmou kri’,
Kar²³ na mignon !

Gwechall am-boa eun tiegez
Leun a eurvad,
A garantez, a levenez,
Gand mamm ha tad.

Pep tra ‘mize, pa hoanteen,
Bugel seder,
Mignoned ‘m-oa, amezeien,
Ha ganto oll e c’hoarien
Ken dibreder !

Allaz ! Ma zad a zo maro,
Ma mamm ivez,
Falhet gand an Ankou garo
Didrugarez.
Bremañ ‘z on ma-un war ar bed
Hep kar na par,
Ma-un, gand peb den dilezet,
Gand ar vugale harluet,
Gwalleur digar !

Pep hini a dro kein brema’
Pa glev ma leñv !
Mez ma mamm ‘lavare din ‘m-oa
Eun Tad en neñv !

« Hennez ‘zo truezuz, ‘mezi,
Pa vin maro
Ped anezañ pa houzañvi
Eñ a yac’hao da houli !...
Mab, kenavo ! »

Ya, ma mammig ! Me hen pedo
D’am skoazella
Ha d’am degas prestig d’am Bro,
Breiz-Izella !
Da hadrei din ma lochig kled
En korn ar hoad,
Ha d’am lezel c’hoaz da weled
Ar vered leh eo douaret
Ma mamm, ma zad !

²³ Kar : rag n’am-eus mignon ebed ken.

Evurusted

Da Doric Botrel.

I

Lavar din-me, Avel glemmuz
A hirvoud en-dro d'ar hoajou
Peleh 'ma ar Vro evuruz
Leh na skuiller ket a zaerou ?
Peleh ema an draonienn hleb
Kollet e-kreiz ar hlazennenn,
Pell euz trouz trubuilluz ar bed,
Leh ema an oll dud laouen ?...
An Avel a respont neuze :
« Morse ne welis ar Vro-se ! »

II

Lavar din-me, Donder ar mor
A guz teñzoriou diniver,
Anavezez-te²⁴ eur Vro digor
D'ar blijadur ha d'ar sioulder ?
Eul lehig, 'barz en eur vro bell,
Glaz, ha leun a evurusted,
El leh ne hwez ket an avel
El leh ne sko ket ar hleñved ?
Ar gwag 'respont, gand eun trouz,

III

Lavar din-me, Loar an neñvou,
Gand da zremm hlan hag alaouret
A ro sklêrijenn d'an noziou
Pa vez kousket peb den, er bed,
Lavar din-me hag en da dro
Ah-eus gwelet eur Vro diboan,
Eur vro n'anavez ket an daero',
Eur vro na glev ket a glemmvan ?
Al loar a guzas er goabrenn...
N'anaveze Bro 'bed evel-henn.

IV

Lavar din, Ankou didruez
Pa ne oar Avel, Loar, Donder,
Hag eun tu bennag a anavezez
Eur Vro e leh e ver seder ?
Daoust hag en tu all d'ar maro
Ez eus eur vuhez dudiuz,
'Leh na glever ket a harmo'
'Leh 'ma ar re vad evuruz ?
Hag an Ankou, gand eur vouez kreñv :
« Ar Vro-ze, 'mezañ, 'zo en Neñv ! »

²⁴ Anavez-te : hag-eñ eh anavezez-te ?

Ar re yenet

D'ar Barz Ar Garrek

N'en-doa ket ugent vloaz, ha dija e ene
Ne grede ket da vann, na d'ar wir garante',
Na d'ar joa, na d'ar blijadur ;
N'en-doa ket ugent vloaz, ha dija an dispi
A skoe e vuhez o paouez digeri
Fleurenn roet d'ar breinadur.

Truez e oa gweloud e galon ken yenet
Pa oa c'hoaz e zorn gwenn, en levr an Tremenet
O trei ar feuilenn genta ;
Truez e oa gweloud e ene ken difeiz
Treñket gand ar gwalleur, brein gand ar fallentez,
Debret gand ar mar, ar c'hwerva.

Beza yenet !... En eur veva beza maro !
Gweloud gand an avel diskaret beb eil tro
An oll esperiou a eurvad ;
Gweloud ar gozni voal hag an eskern kammet
O toned, pa gaver ar re all en yehed,
O Doue ! Nag ar wasa stad !

Beza yenet !... Bale war-raog en kreiz an noz ;
Gweloud da bep kammed o tigeri eur foz
Hag en he goueled, an Ankou...
Klevoud a bep kostez eur stroll moueziou klemmuz
O hirvoud ken trist hag eur glaz truezuz
Degaset war an avelioui !

Kaoud eun tal roufennet pa dleje c'hoaz c'hoarzin,
Daoulagad kleuz ha du 'leh daoulagad lirin,
Eur vreh dinerz, eur hein pleget :
Kaoud eur galon varo, leun a dristidigez,
Pa dleje lammoud c'hoaz gand laouenidigez
Beteg terri he gwazied !

Beza yenet !... Kasaad pep tra, kasaad ar bed !
Na weloud²⁵ a bep tu nemed dremmou kaled,
En em zantoud seha en-beo ;
Gweloud en peb fleurenn eur preñv oh he hrigna,
Gweloud ar fall dre-oll ha na garoud²⁶ netra,
Na houlen, na rei, na reseo !...

Beza yenet !... Beva 'n eur hervel ar Maro ;
Mond war vor ar vuhez hep kavoud a borzio'
Da ober eun dihan hepken ;
Beza brañsigellet gand avel ar gwalorn²⁷
Hep kavoud eur mignon hag heb gweloud eun dorn
Etrezeg deoh oh astenn !

.....
O ! klemmit ar re-ze, klemmit ar re yenet,

²⁵ Na weloud : brezoneg iskiz. Chom heb gweled ...

²⁶ Na garoud : idem. Chom hep karoud.

²⁷ gwalorn : gwalarn.

Ar re skornet o hreiz hag int nevez-hanet,
War o gwalleur skuillit daerou !
Troit ho tremm deze, roit deze skoazell,
Doue ho pennigo mar vougite ar sparfell
A grign en-beo o halonou !..

Pell emaint !

Da Eost Cavalier

Peleh emaoh, mignoned koz
A zeue da gonta bemdez
En-dro d'an tan 'pad ar goañv yen
Pa yude 'mêz ar gorventenn ?
Me a glev eur vouez o respont :
« Pell emaint, pell emaont ²⁸ ! »

Ha c'hwi, ma mignoned skoliou
Kenvreudeur a blijaduriou
Diouh pe du hoh-eus-c'hwi troet
Stur al lestr 'oa deoh roet ?
Me a glev eur vouez o respont :
« Pell emaint, pell emaont ! »

Darn a zo en eun douar pell
Ankouaet ganto Breiz-Izel,
Darn a zo eet war ar mor braz,
Bemdez en riskl da gaoud gloaz !...
Me a glev eur vouez o respont :
« Pell emaint, pell emaont ! »

Darn all o-deus evid biken
Nijet d'eur vro muioh laouen !
Er vered e kouskont bremañ,
Maro da viken d'ar bed-mañ.
Me a glev eur vouez o respont :
« Pell emaint, pell emaont ! »

Ne chom ken nemed eur skeudennig
Ha c'hoaz e tehint bremaig,
Eun nebeud da gaozeal c'hoaz
Euz an amzeriou a dremenas.
Hag int ivez e lavaront :
« Pell emaint, pell emaont ! »

Mez em halon zo eun andred
'Vid an deveziou tremenet,
Eul lehig kled hag a viro
Soñj ar re a zo pell, pe varo !
Mez allaz ! n'hallont mui haddond,
Re bell 'maint, re bell 'maont !

²⁸ emaont : emaint. Ober a ra Taldir gans ar stumm-ze e leh an hini "emaint".

Trouz an avel

Da Alis Mallt Williams, Tal-y-Bont.

Pegen trist eo kleved
Er prenestou serret
An avel kounnaret !

‘Vel mouezig eur bugel
O klemm en e gavell...
‘Vel eun evn o vervel !

Truezuz eh hirvoud
‘Vel skrij skiltruz eun toud
O yudal war e voud²⁹.

War an doenn hijet
Me ‘glev ar vein torret,
Stalafiou digoret...

Hir eo e vouez haro
Evel galv ar maro
Pa sko war on dorio’.

E yud trugarezuz
‘Zo eur hri truezuz
‘Laoskfe eur paour mezuz.

En e drouz disterrañ
Me ‘gav din e klevan
Klemm eur paour kreiz ar goañv.

Klemm eur paour o houlen
Eun tammig aluzenn,
Rag an erh a zo yen !

Pegen trist eo kleved
Er prenestou serret
An avel kounnaret !...

²⁹ voud : eur vouden.

Peoh ar galon

D'ar Bayon "Job er Glean"

Brao eo beza, 'pad eur retred,
Sioul, on-unan dirag Doue ;
Hen adori evid Roue,
Ha laroud gand eur feiz kaled :
« Me 'zo ho pugel da vepred ! »

Deuz ar mintin, pa zihunan,
Me a glev richan an evned,
Eur beufig bihan 'm-eus klevet
Ar beurevez-mañ o kanañ ;
Ha d'am zro ivez e pedan.

Dirag ma fenest e welan
Ar mor braz o tond war an aod
Hag o skei bepred an tornaod,
E drouz peurbaduz a glevan
Kreñvoh 'vid ar hlemm al lemman.

Trouz ar mor a zav on halon
War-zu an neñv, uhel, uhel ;
Me 'blij din hirvoud an avel
Mesket gand yud ar gwagou don :
« Ma Doue, roit din pardon ! »

Pegen kaer beza on-unan
Dirag ar mor braz ha Doue !
An Tad Peurbaduz, ma hallfe
Beza heñvelekaet amañ,
'Gavfe e skeud er mor, 'gredan !...

Sioulder ar Retred, peoh santel,
Glanded sakr ar manatiou,
Souezi 'rit on sperejou !
Ar hloar 'zo eur haouad avel,
Mez c'hwi 'zo madou eur bed gwell !

Huñvre

Da Charl Farhrner.

Eet ez int oll e-kuit ! Ez int oll ! Ne chom mui
Eur mignon pe daou da gomz c'hoaz
Demeuz an deveziou a hlahar, a zudi,
Euz an amzer a dremenas.

Pa 'n em gavan er gêr, goude eur himiad pell
E welan dre-oll ar goueleh !
Allaz ! War ma bro-me 'n-eus c'hwezet an avel
Ha ne hweze ket enni deh !

D'ar vered pa zougan neuze ma hammejou,
Nag a gant ano karet
A welan a bep tu war gerreg ar beziou !
Ar re-ze oll o-deus bevet.

Aon a grog en poell an den
Pa wel dirakañ ar maro...
Amañ 'ma kêr ar Birviken
Ha rouantelez an Anko' !

Aze ivez me a yelo
Goude eur vuhez kemmesket
Da gouska 'hed an amzerio'
Kousk ar re a zo tremenet.

Ha 'benn eur hantved, marteze,
Pe nebeutoh, eun tremeniad
O lenn ar skrid 'vo war ma be'
A lavar : « Eur barz breizad. »

Setu oll ! 'Benn eur hantved all
Eur penn o ruilla 'vo gwelet
En eur garnell leun a hwez fall
Pe e korn kollet eur vered.

Hag unan bennag, o treha
War e runkun, hen kemero :
« Er hiz-mañ pe er hiz-se 'oa ! »
Mez penn piou 'oa ? Den ne oaro.

Tonkadur

D'am breur-mager Job Skourvil

...Peb den en-deus e donkadur.
Red eo dezañ kerzed war an hent bet merket.
Red eo da bep hini trei ha distrei e stur
'Leh ma kemenn dezañ eur Reol dianvezet.

O ! nag a blanedenn haro
A zo war an douar e-mesk an tudou kêz !
Ni 'zo amañ evel an deliennou maro
A hij hag a zihij an avel, hep paouez !

War aod ar mor ho-peus gwelet
Bugale 'barz an trêz o kleuza toulligou,
Mez bremaig al lano a zeuio, kounnaret,
Hag a skubo labour ar gêz bugaligou.

Nag a wech ivez 'welom-ni
An den paour o sevel burzudou a bep tu !
Mez an Tonkad a zeu buan d'o distruji,
Ha deuz an esper a ra eur bern ludu.

Tonkadur ! O ! galloud tewall³⁰ !
Deuz peleh e c'hwezez ken garo war ar bed ?
Da daoliou 'zo digar, da lagad a zo dall,
N'anavezez eürusted, yaouankiz, na kened !

Mann da hortoz euz on breudeur,
Mann da rei deze, nemed daerou, geriou goullo,
Mann da houlenn nebleh..., med truez ar gwalleur...
Hogen hemañ a zo bouzar 'vel ar Maro ! !

³⁰ tewall : ? Marteze "tawel".

War ar reier

Da Leon an Ozac'h

I

Avel a hwez d'am skouarn, avel al lannou.
Dindan da alan e pleg ar bodou,
Ha ma fenn en tan, ma halon serret,
E sellan trist ouz an neñv koumoulet.

Pegoulz 'vezin-me douget beteg an neñv,
Silet ma spered en avel beure,
Pa vouskan tener war bleun ar parkou
'Vel pa vez ennañ o klemma moueziou³¹ ?

Avel al lannou, a dremen amañ
A-zioh d'ar reier, ma-un az klevan,
Ma-un !... N'eus nemed ma hi paour feal
E-kichenn ma zreid gand mall o chilpal.

On gwel 'zo harzet, mann 'med koumoul du
Er goabrenn divent bountet a bep tu...
Ar re-ze a ya leh eo greet dezo mond
Eun deiz d'o haser e rentfont kont.

Me ivez a ya gand ma flanedenn
'Vel koumoulou teo an neñv a-zioh d'am fenn,
Da glask en leh all an evurusted
Na vez ket kavet aliez er bed.

II

Reier gouez Kerne, ha daoust ha gwechall
War ho kribennou Gwenhlan pe Riwall
O-deus greet kana kerden o zelenn
Ar memez avel o son a-zioh d'o fenn ?...

Ar morc'hwez³² a fre ma bleo dihijet
Meur a galon harz en-deus entanet,
Kalonou barzed a zo oll maro
Kalz anezo n'eo ket manet o ano !...

Ha setu perag e karan kleved
Mouez an aveliou er hoabr kemmesket,
Aveliou a gan 'vel telennou neñv
Pa dremenont war menezioù Kerne.

³¹ o klemma moueziou : mouezioù o klemma.

³² Ar morc'hwez : c'hwez avel ar mor.

Dañs an teuzou

Da Iwan ar Stank

I

Matilin 'oa ano 'r soner
Reud war e dreid hag e dal taer.

Pa gleved e zah 'n eur pardon
E veze laouen pep kalon.

Pa veze war e varrikenn
D'ar merhed 'ree lagadenn³³,

Ken a lare re goant ar vro
Gand eun tamm ruz war o jodo'

« Matilin a zo eur paotr koant
A vale skañv hag a zon drant. »

II

Eun trouz sklent a zo bet klevet
'Kreiz an noz du-dall o toned.

Eun trouz skiltr 'vel mouez ar gaouenn
Pa skrij war beg arhant ar goz dervenn.

Mez n'eo mouez touded na gwrahed,
Mouez eur biniou, ne laran ket.

Mouez biniou 'r soner Mtilin :
Hemañ 'n-eus evet re a win.

« Matilin paour, biskoaz den c'hoaz,
Dre lann Kenekan 'dremenas ;

Ken diwevad, da hanternoz,
Den ebed ne dreuzas ar roz !

Matilin paour, mar am hredez,
Diwall d'ober bugalerez ! »

« Bugalerez, me ne rin ket,
Gand hoh hent it, mar am hredet³⁴ ! »

Ha Matilin el lanneg don
Bepred o son 'vel 'n eur pardon.

III

« Matilin, son eun dañs deom-ni,
'Raog mond ahann eun dañs a ri ! »

³³ D'ar merhed 'ree lagadenn : e mousc'hoarze d'ar merhed.

³⁴ mar am hredet : mar ma hredit.

Eun dañs ‘vid ar gornandoned,
Rag ganto oll ez out kelhiet. »

Ar biniou ‘zon, skiltruz ha hir
Trohuz ha lemm evel an dir,

Ha Matilin ‘n e zao sehet
A hwez, a hwez ‘vel eun daonet³⁵.

« Son bepred, soner Matilin,
Warhoaz ganeom, te ‘evo gwin !! »

Sutell ar binou a strake
Hag ar zah-ler a hirvoude...

« Son c’hoaz, son c’hoaz, soner lirzin !
Erru sklêrijenn ar mintin...

IV

An deiz war-lerh ‘zo bet kavet
Eur horv maro el lann astennet ;

Eur biniou freget ‘n e gichenn,
Disneuz, diswriet, dilañchenn ;

Hag en e dro, er pri moulet,
Roudou treid bihan an teuzed !!

³⁵ vel eun daonet : ‘vel unan daonet.

Kan Plouian

Savet evid Goueliou braz Sant Gwenole, d'ar 14 a viz Eost 1898.

Ha n'ah-eus ket klevet, den-mor,
O sevel euz kein an Arvor
Eur han dudiuz ha digor ?

'Klevis. Diouz ar herreg uhel
'Zo deuet din, war an avel
Eur han e langaj va havell.

Hag ar han-ze a lavare
En gwerziou kaer 'vel re an neñv :
« Enor ha meul da Wenole ! »

Ha c'hwi, tud ar menezioù kreiz
E klevjoh-c'hwi, d'ar goulou-deiz
Hekleo eur han en yez or Breiz ?

Hekleo eur han or-beus klevet
Heñvel ouz hirvoud ar moualhed³⁶
Pa whitellont 'barz ar gwasked :

Hag ar han-ze a lavare
En gwerziou kaer 'vel re an neñv :
« Enor ha meul da Wenole ! »

Ha pe gan eta, Bretoned,
Eo an hini hoh-eus klevet
War ar morc'hwez sall o toned ?

.....
Kristenien Vreiz, bezom joauz,
Rentom oll gloar da Zoue,
On alvokad dirag Jezuz
Eo on tad sant Gwenole,
Dindan e zorn trugarezuz,
Kerzom oll war-zu an neñv.

Gwenole, abostol eüruz,
Enor ha gloar Breiz-Izel,
Dre eur vuhez rust ha poaniuz
Oh en em rentet santel.
Ni ivez er bed trubuilluz
Ho heulio beteg mervel !

War an douar hag ar morio'
'Barz en peb leh sikouret³⁷
Neb ho pedo hag ho kalvo
Gand eur feiz kreñv ha kaled.
Ar verdeidi hag o bago'

³⁶ ar moualhed : ar mouilhi.

³⁷ sikouret : sikourit.

Rag an avel diwallet³⁸.

Diouz an neñvou, d'ho pugale
Ho pennoziou degaset³⁹,
Hi hoh asped, sant Gwenole,
Diwallit ar Vretoned :
Kinniga 'reom or buhe'
Deoh-hu, paeron benniget !

Diouz lein an neñv taolit evez
War Vreiz, en amzer-vremañ :
Dirag flemm ho kalloudegez
Peb droug a redo buan,
C'hwi on dougo d'al levez
Mirer ar Vro : Breiz Vihan !

.....
Setu ar han 'zo bet klevet
En pevar horn Breiz venniget,
Ar han 'n-eus pep kalon skoet.

'Oa ket peurechuet ar zun
Ma oa paotred ha merhed kuñv
O tond dre rozenn⁴⁰ ha dre run.

O tond da Vontroulez, kêr goz,
Perlezenn euz ar baradoz
En he zraonienn sioul o repoz.

'Vel Gwenole, an abostol,
Ar brezoneg a gomzont oll :
Deut int d'hen harz da vond da goll.

'Vid lida gouel mignon Grallon
Int deredet oll d'e bardon,
Karantez o bro 'n o halon.

Ra yelo ar han-mañ, 'n eur brall,
A-dreuz da rouantelez hall,
A-dreuz da Vreiz ha d'ar mor sall !

³⁸ diwallet : diwallit.

³⁹ degaset : degasit.

⁴⁰ rozenn : roz.

Mervel !

D'an Itron intañvez Ar Gak.

*Me gar dindan skeud ar stered
Heulia koumoul en oabl stignet,
Bale d'an eneou poaniet...
(Ar barz Kellien)*

Reier gouez, skuillit daerou, ha te, hirvoud, avel
E-kreiz brud ar yaouankiz ez eo garo mervel !
Perag eta, Doue, genel ?

Dond da zoufr war an douar, ha d'ar maro moned
Pa ne ver 'barz ar vuhez 'med a-boan erruet,
Aotrou Doue, peger kaled !

Med a-walh 'vije mervel war degouez ar gozni,
Mez kouezoud 'kreiz ar vuhez a zo digar ha kri',
Pebez anken ha melkoni !

Ar pezh a dle c'hoarvezoud a zo bet oll skrivet.
En tu all d'an douar-mañ peb den a dle moned
Gand an Aotrou, pa vez galvet.

Rag c'hoant an Oll-Halloudeg a zo eur c'hoant houarn,
Hag an Anken e-unan 'zered diouz ar gwalarn
Raktal m'en-deus klevet e varn !

*

Du-ze, e-barz ar vered, eur bez a zo savet,
Eur bez koant en mênerêz, 'vel eur neizig pintet,
Eno 'ma da viken kousket.

Hag eur vamm baour glaharet a zeuio beb mintin
D'her golo gand bokedou ha gand bleuniou lirzin
'Vel êledigou o c'hoarzin.

Ha daoulinet d'an douar e kaso truezuz
War-zu palez an Aotrou he hlemm trugarezuz
Mesket gand daerou ankeniuz.

« Doue ! En da Varadoz ne hellim mui mervel !
Me a gas dit va fedenn war askell an avel,
Saveta ene va bugel. »

Breudeur om

D'ar barz douger kleze Cochparf, mêt Kerdiff.

« Euz an tu all d'ar mor eh erruom, breudeur,
Eveldoh om mibien d'ar Gelted, on zado' :
On halonou 'zo par, daoust da vil vloaz gwalleur,
Rag bet om eun heveleb bro ! »

« Salud deoh, breudeur euz a Vreiz-Vihan,
Unanom on dorniou gand an herrder brasa
Rag gwechall on diou vro ne oant nemed unan
Evel on halonou brema'. »

Adaleg an eur-mañ on broiou 'vo mignon⁴¹,
Dorn-ouz-dorn ez efont a-dreuz d'ar hantevejo' !
Karantez ar yez koz staget en on halon
War beb enebour a dreho !

⁴¹ mignon : mignoned.

Da-unan

Gouel bremañ daerou da zaoulagad
Gouel gand ar heuz d'an amzer all !
Dond a ra d'az spered, dre vagad,
Soñjezonou euz a wechall !
Na mignoniaj, na karantez !
Kollet int er "stourm 'vid ar vuhez".
Gouel ! Hag huanad eur hlemmgan,
Rag bremañ ez out da-unan !

Da dud paour, erru en o hozni,
N'o-deus ken ahanout ganto :
Pell diouto, 'barz ar velkoni
E renez deveziou c'hwero.
Hag an noz, en da wele kaled,
'Trezeg da vamm e ya da spered,
Ar vamm da zougas ken bihan...
Mez bremañ ez out da-unan !

Da-unan ! Eur ger yen ha digar
A skorn peb elfenn er galon !
Eur ger a zizesper, a hlahar,
A zienez hag a spouron.
Hag eur mignon aze, 'n ez kichenn,
(Kaset int bet pell gand ar wagenn).
Heb eur par en tu all d'az tan...
En da gambr yen ez out da-unan !

Marteze 'teuio deizioù kaerroh,
Eun heol dousoh, eun eur a vo,
Eur mare a garantez wirroh,
E-tal da dud, e-barz da Vro.
Mez da hortoz, kan war da delenn
Gwerzioù silet dre greiz an anken :
Hirvoud war da stad eur hlemmgan !
... Hen kana a ri da-unan !

Kleze hir ar Vretoned

Da Anatole Le Bras.

‘Mêz ar gouhin, o ! kleze dir
On tadou, ar Vretoned !
Tan ha gwad ! Brezel ha tir⁴²!
War ar bed ah-eus renet !
Pa lugernes ‘n o dorniou
‘Vel êrouant an iverniou,
E rede an enebour
...Plouzennigou war an dour !

Da lugern, o ! kleze dir,
Ouz bannou ‘n Heol ‘oa heñvel ;
Garo, lemm, pounner ha hir
E c’hwibannes en avel !
Pa skoës e-barz ar gad,
Ar pennou ‘ruille da vad
Heñvel ouz bleun eur wezenn
Stlabezet gand an êzenn.

Da laonenn, o ! kleze dir
On tadou ar Vretoned,
‘Oa blerumet⁴³, evid gwir,
War bennou ar Hallaoued !
Arzur hag ar gwaz Morvan
Nomenoë hag Alan,
Ganit, dirag Breiz-Izel,
‘Oa mogerioù divarvel !

En da houin, o ! kleze dir,
Pell amzer ‘zo out kousket.
Tan ha gwad ! Brezel ha tir !
Spontuz out, moned bepred,
‘Vel eul leon, pa repoz
Er hoad don, e-kreiz an noz !
‘Rit ket a drouz en e dro,
Al loen n’eo ket maro !

⁴² tir : eur ger koz a dalveze kement ha “douar”.

⁴³ blerumet : breolimet.

Son bloavez mad

D'al labourer-douar A. ar Roc'h.

Bloavez mad d'oll dud ar vro-ma',
Bloavez mad digand Doue ;
Levenez d'ar re yaouanka.
D'ar re goz, yehed, buhe'.
D'ar martolod bloavez pesked
Ra vo leun e rouejou ;
D'al labourer-douar, eost ha loened,
Ha peuri druz 'n e barkou.
D'ar mevel, kalon d'al labour,
'Pad ar bloaz, eur vestrezig ;
D'ar plah a di kant servijour⁴⁴ ,
Ra devo buan eur gwazig.
D'an tad, eur zah aour⁴⁵ en arbell
Evid prena buoh ha leue,
Ra zeuy d'ar vamm, war an avel,
Eur bern mad a vugale.
D'ar person, parrez kristenien⁴⁶ ,
Evel m'eo ar Vretoned,
Ra vezo an oll veleien
En on Bro gwir bastored.
Ra 'nevo ar Breizad, ar bloaz-ma'
Madou 'n douar hag an neñv,
Ra gano 'r barz heb ehana
Ar brezonegg hag ar fe' !

⁴⁴ servijour : karedig.

⁴⁵ eur zah aour : eur zahad aour.

⁴⁶ parrez kristenien : parrezriad kristenien.

Son ar jistr

Da Vanuel ar Grembl.

I

Beza 'm-eus evet eur podad,
Tan-ker-ruz ! Hennez a zo mad !
Koulz ha gwin-ardant ha gwin gwenn,
Hennez a zegas nerz d'ar penn !
Tan-ker-ruz ! Hennez a oa mad,
Me 'mize evet deg podad !

II

Eur podad jistr, o ! gwella tra
'Vid freskaad an ene dua !
Eur podad jistr 'zo eul louzou
Hag a lak joa er halonou,
Tan-ker-ruz ! Hennez a oa mad,
Me 'mize evet deg podad !

III

Jistr ar Breizad 'zo jistr yahuz.
Hennez 'lak an dud nerzuz !
Jistr ar Breizad eo ar gwella
'Hallfer da gavoud er bed-ma'.
Tan-ker-ruz ! Hennez a oa mad
Me 'mize evet deg podad !

IV

Pa zeuan da di eur Breton,
Dirag ar jistr 'trid ma halon
Gand eun nebeudig mignoned,
Eva jistr a zo permetet !
Tan-ker-ruz ! Hennez a oa mad
Me 'mize evet deg podad !

V

Alo ! Paotred ar festou kaer,
Bezom oll laouen ha seder !
Ar jistr a lak ar sperejou
Da nijal 'trezeg an neñvou !...
Tan-ker-ruz ! Hennez a oa mad
Me 'mize evet deg podad !

Ar rozenn hweñvet

Rozennig kras, em ziretenn kavet
Nag a gant a zoñjou⁴⁷ laouen
A zegasez d'am spered trubuillet
Ha karget gand an anken !

Soñj a deu din... Me 'gare ar gudon,
Fleurenn hañv, gweñvet siwaz !...
An deiz or-boa unanet on halon
Falh an Ankou on rannas.

Ma dousig paour 'zo bremañ er vered,
En douar teñval ha yen :
He horvig glan d'ar pri 'zo 'n em vesket...
N'eus manet 'med ar rozenn !

Marvet eo, ar plahig he-doa bet ma halon,
'Vel eur vleuenn, gweñvet e-kreiz he brava ton !
Abaoe, ma halon baour n'eo ket bet frealzet,
Diouz ar beure d'an noz o ouela 'ven kavet.

Avel yud er gwez braz, diskenn en he arched,
Hirvoud 'n he skouarn varo klemm he c'hoantuz⁴⁸ mantret,
Hirvoud a glemmvanou d'e zousig ar c'hoanta
Euz o berr garantez⁴⁹, tra zur, merk diweza ! !

⁴⁷ Nag a gant a zoñjou : nag a gant a zoñj, er skid orin. Marteze e vefe bet gwelloc'h skriva : Nag a gant soñj laouen.

⁴⁸ he c'hoantuz : heh hini mantruz

⁴⁹ o berr garantez : o harantez verr.

Avel hag avel

Da Fañch Vallée “Abherve”

Ar yeot ‘zo glaz, hag er goabrenn
An heol a zav, kaer ha melen
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Bevet ‘m-eus tri bloaz warn-ugent ;
Bleun ‘zo bet skuillet war ma hent.
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Glahar, trubuillou ha kleñved
Ganin ivez ‘zo degouezet
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Ar hleñved a spont ma ene,
Me ‘garje kaoud yehed bemde’...
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Me ‘m-eus bet mignoned feal
Am zouelle ‘deus greet re all !
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

En korn ma zan am-beus bet greet
Huñvreou a evurusted !
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Marteze eo ma foell hepken
Eo a ro din poan hag anken...
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Prestig ‘vin ma-un war ar bed.
Mez an Awen n’am lezo ket.
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Ha pa vin maro, Breton kêz,
En douar lakaet ma horv fêz,
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

‘Uz d’am bez c’hoaz an êzenn vor
A gano, o houlen digor.
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Evid ma kano gwelloc’h c’hoaz

C'hwi oll, tudou hag am haras,
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Kaset korv an "Taldir" da hun
Dindan kerreg enezenn Sun.
Avel hag avel
Pa rankan mervel !

Heol ar beurbadelez, eno
Me ma-unan a vouskano
Avel hag avel
Pa'z eo red mervel !

Gweledigeziou

I

Heol benniget, buhez ar bed,
Rod wenn, biskoaz skuizet
O kerzed
'Dreuz d'an oablou ledan
Piou ar mestr da entan ?
Piou ar perhenn ken gallouduz
Ma verk dit eun hent peurbaduz
Eo red id heuill, o Heol skeduz ?

Loar, rouanez he fenn melen
En-dro dit meur a steredenn
'Vel gward-enor en az kichenn.

O ! Loar

Diwar on faour douar
A bella, d'an noz, ar glahar,
Gand da vannou gwenn, liou d'ar hoar,
Piou a gemenn dit-te moned
Heb beza biskoaz ehanet
Dre hentchou heveleb bepred ?

Stered diniver an Neñv ! Sell
Emaint evel tachou arhant
Lintruz ha koant,
Mez pegen pell, ha pegen pell !
Eur spont
Soñjal e hallfen eno mond !

Mez mar deo kaer, piou zo kaerroh
'Med an doue 'zo 'uz deoh ,
Hennez a zo c'hoaz skedusoh !

II

Doue an Heol hag an Douar,
Ar Stered hag al Loar,
Eur Barz a zo, hag eñ dister
A hoanta kana da vraster.
Hogen, siwaz, pegen gwan eo
Ha pegen trist abaoe 'ma beo !

An anken hag an treñkadur
A zo hepken e donkadur
Pa zoñj c'hoarzin
Moust ha lirzin,
Ar galonad dizesperuz
A sko e vuhez walleüruz.
Mar seblant eüruz diavêz,
E ene e-barz a zo fêz,
Ene krenuz, a glask atao
Eun eürusted ha ne gavo !

Me 'garje boud menez uhel

Lipet ma fenn gand an avel,
Me ne garjen biken mervel.

Eur menez, ma vizen-me bet
Sioul ha peoh 'vizen bepred,
 'Vel an den koz
'Hortoz an arched 'n eur renoz.

Me 'mize gwelet pell, du-hont,
Bep sort tud o vond hag o tond.
War horre ma hein daoubleget
Tiajou tud 'mize maget.
Ya, mez kaoud eun ene maro
Ne hell *karoud* den, war eun dro,
Kement-se a zo re haro !
Petra 'ta neuze ? Eul lapous
Hag eñ ken laouen ha ken dous ?
O ya ! Beza lapous eo brao,
Moualh, eostig-noz pe bistiklao⁵⁰,
Bruched-ruz⁵¹ pe c'hoaz gwennili
Ken skañv o horv hag al lili.

Sell pegen uhel e nijont !
Piou 'zo barreg eno da vond ?
Ken tost d'an Neñv ha da Zoue,
M'hellfent komz an eil gand egile.
Mez buhez an evn a zo berr,
E ene 'zo 'n e vouez ken kaer,
Ha pa vezo e vouez marvet,
En ene paour en-do bevet !

Me 'garje boud an Avel mor
Pa vez gorreg, ha pa fulor.

D'ar mor me 'mize greet an dro,
Me 'mize redet tro-war-dro
Da aochou karet Breiz, ma Bro.

Me 'mize c'hwezet gand kounnar
Da harz diwarni peb glahar.
Me 'mize bet kalz plijadur
Oh hirvoudi en eur goz vur
Pe o c'hwibannad 'harz an nor
'Vel eun ene o houll digor,
Pe c'hoaz 'barz ar siminaliou
D'ober aon d'ar merhedigou.

Me n'on menez, evn, nag avel,
Siwaz 'vidon ! – Eun den marvel –
Perag n'on ket manet bugel,
Pe varvet e-barz ma havell ?

C'hoantegez Doue ne oar den.

⁵⁰ bistiklao : pennduig.

⁵¹ Bruched-ruz : boh-ruz.

Senti a zo red, hep termen,
Mez me a rafe eur bedenn :

Lor⁵² galloudeg, gweled a rez
An neb en-deus poan hag enkreuz.
Meur a hini 'zo aneze, Ted 'oar,
Darn a guz, darn all a lavar.
Mad ! 'Vidon ne houlenan ket
Kaoud enor, brud, madou, kened,
Mez pa vin maro, me 'garfe,
En Breiz an neñv beza arre⁵³.
Beza gand eun delenn em dorn
'Mesk ar Vretoned a bep korn,
Ha dirag da dron, Galloudeg,
Kana c'hoaz er yez Vrezoneg.

III

Preñv ar Maro a zo ennom
Adaleg an deiz ma vevom
Ha dre ma kresk on bloaveziou
E kresk ar preñv 'n on gwaziou.
Pep kleñved, pep poan, pep terzienn
Siwaz a zo eun taol ouspenn.

An den kreñv a vez kounnaret
Pa wel ar hleñved o toned...
Kounnar an ejenn a gaser
Daoust dezañ da stourm, d'ar higer !

Klemmom, mez esperom c'hoaz :
Marteze 'r yehed 'zeuy warhoaz.
Pegen goullou ha hesk ar bed,
Pa gouez war on fenn ar hleñved !

*

Neuze, n'eus nemed eul louzou,
Rag truez an dud 'zo goullou⁵⁴.
-Pell deuz o halon, o genou.-

Al louzou-ze eo ar bedenn,
Ar bedenn a frealz an den
Hag a zousa e glemmadenn.

Neuze e kredom, pa bedom,
'Zo eun all o selaou ouzom,
Eun dremm troet war-zu ennom.

Dreist-oll ar bedenn d'ar Werhez
A ziver bam⁵⁵ war on enkreuz :
-Tenerroh eo kalon vaouez.-

Pedom eta, tud hlaharet,

⁵² Lor : Doue.

⁵³ En Breiz an neñv beza arre : en eur Vreiz neñvel beza adarre.

⁵⁴ goullou : bet skrivet "goullou" evid ar rim er skrid orin.

⁵⁵ bam : balzam.

Pe eo talvoudeg, pe n'eo ket.
-Ne oar den an traou da zoned.-

Evid ar Hrouer ma viro
Ouzom an deizioù re haro
Ha tremenvan hir ar maro.

IV

I

War dosenn Sant-Weltaz 'oan pignet.
Gouelioù an noz 'oa peurziskennet
Hag an neñv a oa sklêrijennet
Gand goulou drouglivet al Loar ;
He hernier begeg, 'uz d'an dremmwel,
A skuille war veneziou Groñvel
A red deuz Kergrist da Blonevel,
Diou rengenn vannou liou d'ar hoar.

II

Hag en tu eneb, an dremmwel bell
Leh e truskroz⁵⁶ moriou Breiz-Izel
E-kreiz bae Gwaien, an heol santel
A goueze goude e dro hir ;
Teñvalijenn a oa war Gragou,
War Uhelgoad hag e veneziou,
Deuz Poulllaouenn da Lanneanou
Ha war Skrignag, bro an dud dir.

III

E-kreiz ar vro-ze, 'vel eun tourtan
Tosenn Sant Weltaz, sioul ha distan,
A zave ken sonn hag eun neiz bran
'Tre an douar hag ar goabrenn ;
Eun tu diouti 'oa sklêrraet
Gand sklêrijenn gouer al Loar vouzet :
Mez war an tu all e oa ledet
Gand an noz du, eur vantell yen.

IV

Neuze 'vennigis al Loar velen
Lakaet gand Doue 'kreh ar goabrenn
Evid frealzi kalon an den
En noz teñval dizesperuz ;
Frealzerez an den glaharet
A ya da glask, e-leh e gousked,
Huñvreou all ouz he dremm, gweñvet
Gand nerz he hozni hirbaduz.

V

Tamm-ha-tamm e pign 'barz an neñvou,
'N eur sklêrijenna an douarou
Ha kribenn loued ar meneziou
Deuz eur penn a Vreiz d'egile ,
Hag he bannou hir, pebez souez,

⁵⁶ truskroz : ober trouz.

Er parkeier, el lenneier gouez,
A bik evel skeuliou diziwez,
O skoulm' an douar gand an neñv.

VI

Neuze 'welis eun dra vurzuduz.
Dre ma stoke eur vannenn lintruz
Da horre 'r blennenn pe 'r yun fankuz,
Krohenn an douar a skarre ;
Al lann a zaoublege e bikou
Hag ar bodou balan o bleuniou,
Ar vein a dehe deuz an hentchou,
Dirag ar beziou a zigore !

VII

Deuz peb bez, eun den maro 'zavas
Ha gand ar vannenn loar a grapas,
'Rez an douar beteg ma teuas,
'Rez an dosenn sonn hag ar roz ;
Eno, bodet oll war deir rengenn
En em gavjont ; o eskern melen
O tregerni deuz o zreid d'o fenn
'Vel deliou kras eur wezenn goz...

VIII

Ha me o kuza 'mesk ar bodou
A gelhie 'vel rengennou goafou
Beg an dosenn hag he hosteziou,
Rag gand an aon e oan boemet :
Ahano ar re varo 'welen,
O 'n em reñka war-hed ar rozenn⁵⁷,
Hag an disterra trouz ne gleven
'Mesk kemend a dud tremenet.

IX

Gand tud varo ar rengenn genta
E oa telennou euz ar haerra ;
Barzed vrudet 'oant bet, peurvuia,
En Breiz Vihan, amzer gwechall ;
Klezeier 'oa gand an eil rummad,
Merglet gand an amzer hag ar gwad !
Ar re-ze 'oa bet paotred argad
Enebourien Roman ha Gall.

X

An deirved rengenn a oa kouerien ;
O binviou labour a welen
'N o daouarn eskerne ha melen,
Rouzet e oant gand ar gozni.
Deuz kreiz o dent hanter dispennet
C'hwezadennigou berr e santed,
Ken sioul hag êzenn er gweniched⁵⁸,
Ma kreden 'oant oh alani.

⁵⁷ ar rozenn : ar roz, an dosenn.

⁵⁸ gweniched : gwezennouigou.

XI

Al loar vegeg, er goabrenn digor
A neuzie⁵⁹ 'vel eul lestr 'kreiz ar mor
Pa chom ar gwagennou difulor,
Ha pa ehan an avel taer ;
El lanneier, ne oa ken eun den
O teurel en êr e youhadenn...
Ne gane ket c'hoaz ar hilleien
En Leskern nag en Keransker.

XII

Neuze deuz kreiz tosenn Sant Weltas
En êr skeudennou briz a zavas
Ha d'an teuzou bodet a gomzas
En eur yez hag a intenten.
O mouez a-wechou gwan hag izel
Strake 'vel koad seh er fornigell,
Hag a-wechou e oa ken uhel
Ha yudou hir ar gorventenn.

Konan

Me 'oa anvet Konan braz
Ab Meriadeg, Ab Daoulaz,
Ha ma gouenn-dud 'oa brudet
Er pevar horn euz ar bed.
War Vro-Boher e renen
Ha war Gerne penn-da-benn.
Amañ on bet douaret
Penzeg kant vloaz tremenet.
Setu 'm-eus klevet em bez
Koulz ha c'hwi, Bretoned kêz,
Eun hekleo brezel o son
Hag ar horn-boud o tiston.
Hag o terri gwask ar foz
Ez on savet 'kreiz an noz ;
Dre urz Lor, tad an oll dud,
'M-eus trehet ar maro mud.
'M-eus trehet ar maro kri'
Evid dond da arvesti
Eur wech c'hoaz ouz Bro-Arvor
Kelhiet gand mein ha gand mor.
Rag klevet 'm-eus ar galvou
O tiston er meneziou,
Ha trouz treid ar Vretoned
War ar garreg o kerzed.
Klevet am-eus on mibien
O 'n em voda 'uz d'am fenn,
O starda o reñkou hir
'Vid lakaad treha ar gwir.
Klevet am-eus int bet c'hoaz
Pell en tu all d'ar mor glaz
Evid skoulma adarre
En on gouenn-dud an ere.
Me 'glev e komzer bepred
Brezoneg 'n on bro garet !

⁵⁹ neuzie : nañvie.

Tud varo, meulom Doue
'Zalvo on Breiz a-neve' !...

Gwenhlan

Me eo Gwenhlan, ar barz taer !
Ma ene 'zo deut seder
P'am-eus klevet em bez don
Ma zelenn heh-un o son.
Heb na stoke biz ebed
D'he herdiner dir merglet,
He-deus sonet koulskoude
Ken laouen 'oa hi ive' !
A ! Perag n'hallan-me ket
Kana c'hoaz d'ar Vretoned,
Dond c'hoaz beo en Breiz-Izel
'Vid divenn bro ma havell ?
Me 'garje trugarekaad
Kemend a Vretoned vad
A zo bremañ oll war-zao
'Vid skoazella an emzao !
Mez lakaet zo eun alhwez
Gand an ankou didruez
War ma diweuz⁶⁰ dislivet
Ha war ma zelenn verglet.
Daoust da ze, meulom Doue
« Zalvo on Breiz a-neve' !

Novinoë

Me eo Novinoë
Brudet eun amzer a oe.
Braz ha kaer e oa ma Lez.
Roue 'oan war Vreiz a-bez :
Me am-eus trehet ar Gall
An Norman hag ar Zaoz fall.
Daoust hag-eñ'zo deut arre⁶¹
En Breiz Vihan eur roue
Ma klevan e-barz ar bed
Komz c'hoaz ouz ar Vretoned ?...
Meulom oll, o ! tud varo,
On yez koz hag or mamm-vro,
Pedom Doue gallouduz
Da roi deze treh hirbaduz.

Ar Balb

Me n'on 'med eur houër dister,
Gwechal l en Pleiben noter,
Mez Breiz am-eus divennet
Daou-hant vloaz 'zo tremenet.
Me 'm-eus dalhet gand enor
Penn d'ar Gall *Chauln*, duk Arvor :
Ouspenn daou-ugent parrez
D'am galv 'zo savet a-bez !
Hed da hed ar Menez-Du
E tehe 'r Gall a bep tu !

⁶⁰ diweuz : "ieñzou" er skrid orin (gweuz).

⁶¹ arre : adarre.

En Timeur, en Sant-Hernin
Chauln 'zo bet pilet ganin.
Tal Kerhaez 'oen lazet
Gand eur vagad Gallaoued.
Bremañ pa welan arre
Ar Vretoned savet tre,
E c'hoantefen mond ganto
... Paneved gwask ar maro !...

Ar Chalotais

Ar Chalotais 'oan anvet.
En Parlamant Breiz on bet.
Bet on seiz vloaz tremenet
En Sant-Malo chadennet
'Vid divenn frankiz ma Bro !
Mez bremañ tud all a zo !
Me o hlev en traoniennou
Ha war lein ar menezioù...
Tud varo, meulom Doue
'Zalvo on Breiz a-neve' !

Gab Gwinamant

Me n'on 'med eur paour Chouan
Ganet en bro Breiz Vihan.
Mez pa'z eo deuet tud Vro-Hall
Da zegas deom giziou all,
Da ziskar on beleien,
On brezoneg, on hredenn,
Me am-eus kroget em forh
Ha d'ar hann on eet gand lorch !
Ma halon he-deus tridet.
Klevet 'zo c'hoaz Bretoned...
Meulom, Chouanted varo
Ar re a zivenn o bro !

XIII

Ma halon 'vel eun delienn zehet
A dridas em hreiz en eur gleved
Mouez Gwinamant, ma zad-you karet
O vennozi tud Vreiz Vihan...
Kalz a gomzas war e lerh goude,
Mez ma diousskouarn a zardone
Ha ma daoulagad a beurzerre !
Ne gleven, ne welen ken mann.

XIV

Deuz ar beure, an heol benniget
A zavas er penn all euz ar bed,

Ha pa beurdorras ma housk kaled
E soñjis em gweledigez.
Neuze 'welis 'm-oa greet eun huñvre !
'Trezeg an dosenn 'h is an deiz-se
Hag e pignis da wir war horre :
Ne oa ken roud traou an nozvez.

Maronad

Lec'hvien, Ar Barz

Me 'glev ar hloh-kañv o son glaz :
Re aliez e tint, allaz !

Deuz tu ar Huz-heol, an taoliou
A zeu stank war an aveliyou.

Da-vete Raon⁶², deut ar helo',
Kloh an Ankou, piou 'zo maro ?

« Eur Barz, e kruz ar hloh en êr
A zo marvet en Landreger,

Eur Barz yaouank, izel-galon !
Doue da bardono 'n Anaon. »

Kloh ar Hañv a dint glaharuz,
E vouez 'zo yen ha truezuz,

'Vel pa ouelfe en e wisk arm⁶³ !
Mez n'ema ket e-un o harm⁶⁴.

Breiz-Izel 'deus gouelet ive'
D'ar vleuenn trohet ken beure ;

D'ar Barz yaouank, a zeblante
Dond brudet-braz en Breiz eun de'.

Youl Doue 'zo don. N'hallom ket
Gweled petra 'zo 'n e weled.

Evelkent, gwad eur Barz ez eo,
War ar maro-ze 'kresk ar beo⁶⁵.

Gwad ar Varzed, pa vez skuillet
A vez had ar re da zoned.

*

Kousk, O *Tremener*⁶⁶ helavar,
Kousk en peuh 'n ez kwele douar,

Da lesano 'oa gwir, Lec'hvien,
Rag n'eh-eus greet nemed *tremen*,

Marteze, 'n eur dibab hennez
Da blanedenn haro 'weles ?...

⁶² Raon : Roazon.

⁶³ arm : arem.

⁶⁴ harm : harmi.

⁶⁵ ar beo : an traou beo, ar vuhez da zond.

⁶⁶ Tremener : lesano Lec'hvien (notenn gand an oberour).

Mez da vên eh-eus degaset
War di Breiz, 'zo kazi savet.

'Vel an eostig-noz en e glud,
Ne rees 'med fae war ar brud ;

Mez kuzet, e kanes gwelloh
Glannoh da vouez, ha lirezinnoh.

Breiziz, en o Faradoz kaer
Da zegemer da ene sklêr,

Keid ma kousko 'n e arched koad
Da gorr yaouank, o ! tremeniad !

Ar horn-boud arem

Da ErwanBerthou

Me a gan Breiz-Izel ha gouenn ar Vretoned :
Klevit, tud koz, ha c'hwi, mibien nevez-hanet.

Abaoe hir-amzer gouenn nerzuz ar Gelted
'Tal ster an Ankounah 'eve dour ar housked.

War he hein eskerneg 'tremene 'r hantvejou,
Karr an Ankou 'rede dre he gwenojennou.

Mez eur youh 'zo klevet, youhadenn an emzao,
A halve ar Gelted da zevel en o zao.

Klevet eo deuz Karnot bete kribenn Arre,
Deuz traonienn an Elorn bete kreh Menez-Bre.

'Daleg tosenn Vrasparz bete Gwened-Izel,
Deuz porz an Aberwrac'h da veg pell ar Fréhel.

*

Evidon on laouen : sonet 'm-eus ar horn-boud,
A-dreuz didreuz d'ar Vro 'm-eus taolet ma Hirvoud.

Pignet on gand ar horn war dosenn Sant Weltaz,
Pegen lemm eo e vouez, Doue, korn an Hir-Laz.

Koz eo, ha louedet, ha kizellet an arm⁶⁷,
Pegen skiltr ha skrijuz, dre Vreiz-Izel pa harm !

*

Pardonit din, Breiziz en douar gourvezet
Mar don eet da zihun ho ludu morgousket.

Pardonit din, Marzin, ha c'hwi ivez, Riwall,
Gwennhlan Diouganer, ha te, Minouz an Dall ;

Pardonit din, Barzed vrudet ar hantved-ma',
Mar 'm-eus sonet ar horn re skiltr an dro genta.

Rag peurevet on-eus, Breiziz, lir ar halir⁶⁸,
Poent eo bremañ reudi kerden an Delenn dir.

'Vel gwagennou ar mor, a drouz, a ruill bepred,
E vo gwelet prestig bagadou ar Varzed.

O veuli Doue, torrer ar chalmou didrue'
A chadenne on gouenn war riblou al Lethe.

⁶⁷ arm : an arem.

⁶⁸ lir ar halir : galleg.

Dall Korle

Evid Karedik Ar C'hozik.

Deuz ar mor beteg ar mene'
Piou n'eus ket klevet Dall Korle ?
Pa'z eo koz, 'vel pa oa krennard
'N-eus greet nemed son e vombard.
Deuz ar mor beteg ar mene'
Son Dall Korle.

Pa oa yaouank e sone drant
Ken e tride ar merhed koant,
'N e gozni e hirvoud muioh,
Hag e doniou a vez kaerroh :
Deuz ar mor beteg ar mene'
Son Dall Korle.

Dall Korle a zon hag a zon
En abadenn hag er pardon.
E zaoulagad ne welont ket
Med skañv eo penn e vizied.
Deuz ar mor beteg ar mene'
Son Dall Korle.

O lintri, ma ne weler ket
E ene 'n e lagad gweñvet,
Er goabrenn vriz 'ma o nijal
'Mesk re ar zonerien wechall.
Deuz ar mor beteg ar mene'
Son Dall Korle.

Brud ar zonerien a zo berr :
Pa vint maro, o ankouaer,
Mez dalhit eñvor euz an Dall.
Pa vo bet galvet d'ar bed all.
Pedit deuz ar mor d'ar mene'
'Vid Dall Korle.

Kimiad da Vro-Geumri

(E miz Eost 1899)

D'an Itron Markizez Herbert Llnover.

Kenavo dit, Bro ar Varzed – ken kaer
Bro ar *Gorsedd* hag an Drouized.
Da gan a zo brao⁶⁹, ha da verhed
Ken dudiuz ha gwerhezed.

Da vibien a zo tud nerzuz, - ha taer,
Mez dreist-oll int karantezuz
Hag o halon madelezuz ;
Biskoaz ne welis pobl a-uz.

Me ‘gar da dud yaouank, bepred, - seder,
Int ivez ‘gar ar Vretoned,
Deut a-bell ‘vid o gweled,
‘Vid skoulma o daouarn kevred.

Kenavo dit, douar santel ! – En êr
Me ‘glev huanad an avel
A hirvoud kimiad da gavell
Bretoned vad Bro Breiz-Izel.

⁶⁹ brao, avel, gavell : bet skrivet “brav, awel, gawell“ er skrid orin, evel e kembraeg.

Evid peorien⁷⁰ Karnoed

Al lun kenta demeuz ar miz
‘Ma deiz ar beorien, hervez ‘r hiz.

Deuz ar beure, savet abred,
O zah war o skoaz daoubleget,

Eh eont dre hentchou don,
Na joa, na klemm en o halon.

Mond a reont, heb gouzoud deze,
‘Vel o herent koz, deiziou ‘oe.

Mond a reont, tud koz, merhed,
O zah war o skoaz daoubleget.

« Peleh ez-te, plah Toull-ar-Blei’ »
« Da glask an aluzenn, emei⁷¹. »

Da glask an aluzenn eh an,
A zor da zor, goañv evel hañv. »

Al lun kenta demeuz ar miz,
Roi aluzenn ‘ma ra hiz.

« ‘N an’ an Tad, ar Mab, ar Spered,
Tri ferson unan en Drinded,

Roit aluzenn d’ar hlasker,
Tudigou vad demeuz ar gêr.

On Tad an hini ‘zo en Ne’
Roit din ma bara bemde’. »

« Dalit, Marianna Loch-an-Dot,
Ha c’hwi, ar Vern, setu ho lod.

Sed ho para, Anna Iekel,
Ha boued evid ho seiz bugel, »

Eme ma mamm, en eur astenn
Bara gwiniz ha gwenneien.

« Bennoz Dou’ a-greiz ma halon !
Dou’ da bardoni hoh Anaon, »

Eme ar paour en eur voned,
E bedenn gantañ echuet.

*

Bepred e talhin an eñvor
Deuz peorien grommet en Arvor ;

⁷⁰ peorien : pevien er skrid orin (meur a wech “ar bevien“.)

⁷¹ emei : emezi. Bet skrivet “emei“ evid ar rim.

Peorien gêz, dilerh enoret.
Konterien 'n amzer dremenet.

Roit da beorien Vreiz-Izel
Er vereuri hag er hastell.

Me da gar, Breiz !

Da Bier Laurent "Penngleuig"

Riwall, a lavar Istor Breiz,
Gwintet war Roh-Ellas, noz-deiz,
Gand eur vouez skiltr evel eur bleiz,

Youhe d'an avel e werziou
Hag a daole d'an hekleioiu
E gounnar hag e valloziou.

Pa veze an neñv du spontuz
Hag 'uz d'an draonienn ar hogus
Hag er goabrenn ar gurun ruz,

Pa veze spontuz arvesti
Ouz al luhed tan o luhi
'Vel klezeier dir o lintri,

'Oa spontusoh gweled Riwall,
E vleo hir briz en-dro d'e dal
Evel eur vran zu o koagal.

Yudal a ree d'an aveliou
'N eur disfia ar hurunou,
Ken e krene an tosennou ;

Gand e vouez treñk 'vel c'hwez ar gwad
E halve Breiziz d'an argad.
« Harz gwaskerien on douar mad ! »

Me n'am-eus ket mouez Riwall,
'Vel e hini n'eus bombard all.
-Enor d'ar Varzed a wechall –

Daoust da ze e santan em hreiz
Karantez vraz evid ma Breiz
Hag en he flanedenn 'm-eus feiz.

Ne zisfian ket an taran,
Ma mouez, siwaz, a zo re wan,
Mez en yez Vreiz me a vouskan :

*

Me da gar, Breiz ma Zadou karet,
Bro ar brugou hag ar herreg.
War gein da veneziou alaouret
E kresk ar bleuniou el lanneg.
En da draoniennou lirzin ha don
Meur a emgann 'zo bet kroget,
Ha meur a vrezeler a galon
Dindan da reier 'zo beziet.

Me da gar, Breiz, gand da vrezonég,

Yez karanteg, mar zo unan ;
Yez an dud vad, an dud kaloneg,
Livriz'vel lêz, kreñv 'vel taran.
Me da gano, en-dra ma vevin,
Keid ma vo eun teod em geno'
Gand, em hreiz, an esper a welin
An Treh o tond war al lano !

Me da gar, Breiz, dre ma'z out nerzuz,
Dre ma'h eus feiz ha kalon vad.
Mez ha gwa d'ar Vretoned kabluz
A dro o hein evid goapaad.
A ! Riwall ! Petra a lavarfes
Mar weljes eur seurt viloni ?
Gand eur glahar braz e hirvoudfes,
Gand an euz hag ar velkoni !

Me da gar, Breiz ar baotred kaled,
Mignoned d'an ebat ha d'ar han,
A oar ober al lez d'ar merhed
Ha mervel dispont en emgann.
Ennout on ganet, ennout 'vevin,
Ennout e c'hoantean mervel,
Dindan da zouar, sioul e kouskin,
Ken dous ma bez hag eur havell.

*

Barz Pengleuig, dit ar han-mañ
War an avel mor a ganan.

Mond dre an noz

Degouezet eo an noz, hag an deñvalijenn
A led he goueliou du war menez ha traonienn,
Al lapousig a dav e ganig ken joauz
Ha 'n e glud, er goudor, en em zastum da guz.

An eskell-krohenn a droh an êr distan,
Hag ar chas-gward a yud gand moueziou hir ha gwan ;
Degouezet eo an noz, spouron an eneoù.
-Mez eur beajour paour 'zo c'hoaz dre an heñchou.

Mez eur beajour paour a gerz dre an noz du.
Ne wel na hent, na foz : teñval eo a bep tu.
An avel o trouzal en deliou ar gwez braz
A strafuill e spered evel diston eur glaz.

E dreid a stol bewech d'ar herreg ha d'ar vein.
E ziousharr 'zo glebiet gand dour ar poullou brein,
Ha pa 'h astenn e zorn da glask eun harp bennag
Ne gav euz a bep tu 'med êr goullou ha gwag.

Neuze e krog an aon 'n e galon da ziskenn.
Troidellad a ra e spered en e benn :
Kredi 'ra kleved tud o heuill e roudou,
Pe c'hoaz, a bep kostez, o tarnijal teuzou...

Petra 'zo ? Hag e soñj er hontchou bet klevet,
Er hannerezed-noz, hag er gornandoned.
Du ha du c'hoaz ! An hent diragañ a hirra,
Hag an avel faeüz en-dro dezañ a hoapa.

Meur a hini a zo 'vel ar beajour-ze.
Ar re-ze n'eus 'med noz ledet war o buhe'.
O hein a zo pleget ha nehet eo o fenn :
Ne gerzont deiz ha noz 'med en deñvalijenn.

Ar re-ze 'vank eun dra en o halon : Ar spi.
Binimet eo o gwad gand an dizesper kri'.
N'o-deus ti 'bed. An noz eo o rouantelez,
Ha barnet int da glask hep kaoud, 'hed o buhez.

Ma Bro

Da Charlez ar Govig "Eostik"

Ma Bro a zo du-ze, er pellder,
Leh na hwez ket ar gorventenn.
Ne zeu di na tempest, na krizder,
Na trubarderez, nag anken.
Mez eur goabrenn sklêr a zo ena⁷²
Ha bemdez tommder an heol mad
Hag eun êzenn dener o c'hweza
'Dreuz da zeliennou glaz ar hoad.

MaÛ Bro a zo du-ze, er pellder,
Leh ma zo eur han peurbaduz !
Deuz peb bod ha peb brank a gaver
E tiskenn kan an evn joaüz.
Eno 'kresk ar bleuniou ar purra
Ha korzenn ken glaz al lili :
N'ez eus ket, 'mesk ar broiou kaerra
Eur vro a vo heñvel outi.

Ma Breiz a zo du-ze, er pellder,
En tu all d'an traoniennou don.
Me 'garje mond, hed da hed an êr
Da-veteg dit, Bro ma halon.
Me 'garje kaoud diouaskell vuan
'Vel re ar goulmig vihan wenn
Ha treuz-didreuz an neñv ledan
'Vid mond d'am Bro, - da virviken !

O Bro ! a zo du-ze, er pellder,
Huanadi a ran warnout,
Ha 'n eur veuledia da gaerder
Em halon e sao an hirvoud.
Pegoulz eh in d'ar Vro a garan
D'ar Vro 'leh ema ma halon ?
N'onn ket, n'onn ket !... Mez c'hoaz e soñjan
D'am Bro 'kreiz-tre an daou vor don !

⁷² ena : ? "eno" evid rima.

You !

Enor d'ar re a zoug bepred
Gwiskamañchou ar Vretoned,
Ar gouriz hag ar bodreou
You !

Pegen kaer dillad ar Breton !
Pa o dougan 'trid ma halon,
Salud gwiskamant ma zadou !
You !

O ! Gwiskom c'hoaz an dillad koz,
Ar bragou-braz, ar chupenn gloz,
Dougom aneze en on Goueliou,
You !

Harz ar vez, en ano Doue !
Beza treitour, piou a houllfe ?
Degouezet eo an amzeriou !
You !

N'anavezez-te ket ar boan guzet ?

N'anavezez-te ket ar boan guzet ?
Ar boan na greder ket diskuilla !
Poan ar galon pe boan ar spered
Ho flemm heb na larit netra !
Me 'm-eus bet c'hoant gouela em buhe' :
Gouela ne reen ket koulskoude !
Aliesoh evid d'am zro
Am-eus bet stanket ma daero'.

N'anavezez-te ket ar galonad,
Pa weler an traou a garer
O teuzi a gaouad da gaouad,
Ha mond a-eneb ne haller ?
Me am-eus bet aliez soñjet
Gand ar ranngalon 'vizen marvet,
Rag biskoaz da zen all n'am-eus
Dizoloet poaniou ma hreuz.

N'anavezez-te ket flemm ar gounnar
Dirag an Tonkad didruez
O verka deoh eun hent a hlahar,
Ha d'ar re all, hent levenez ?
A-wechou am-eus bet ar gredenn
'Oa pep hini 'hanom eur blouzenn,
Hag ar bed 'vel eul laz-dorna
'Leh 'traill Maro hag Ankouna'.

N'anavezez-te ket an Dizesper
Dirag traou n'haller kaoud gwell,
Dirag da oaled yen ha gouler⁷³,
Da wele kazuz, da vro bell ?...
Ar chadenn 'zo stag deuz ma diouharr
A zo gwall bounner. Ha ma glahar
An hini 'ra din hirvoudi,
'H eo red mervel 'benn he zorri.

⁷³ gouler : goular.

Deliou seh

Seh eo an delienn er foz du
Buan ez aio da ludu ;
Ken braz eo he horv a bep tu !

Gwechall, stag ouz beg ar wezenn
E c'hoarze da hwez an êzenn,
'Mesk he c'hoarezed glaz-melen.

Gwechall, pa veze ar stourm braz
O yudal er gwez gand trabas,
Dispont, e c'hoarze 'n delienn hlaz.

Mez reo Here 'zo degouezet
Hag an Diskar-Amzer kaled,
An delienn vihan 'zo kouezet.

'Mesk he c'hoarezed, seh 'velti
Eo kouezet er fank hag er pri.
An delienn baour ne vevo mui !

Kaer en-deus an Heol arhantet
Hag al Loar aour, hag ar stered
Skedi 'kreh ar hroabrennou kled,

An delienn graz a zo maro
Ha biken mui ne adsavo :
Skornet eo evel an Anko'.

*

'Vel-se esperiou ma ene
'Zo tehet 'n eil goude egile,
'Vel, 'kreiz eun nozvez, eun huñvre.

Malloz ar barz koz o vervel

Da Loeiz Tiercelin

Setu-me gwelet kant goañvez,
Echu eo ma redadenn !
Deuz Gwened beteg Porz-an-Trêz
Am-beus sonet ma zelenn,
Er hastell hag er maneriou
Ha dirag oaled ar houër,
En ilizou ar parreziou,
Ha ma-un el lanneier.

Bevet 'm-eus keit hag ar brini
Keit hag an dero kaled ;
Marvet 'zo meur a remzi
Abaoe ez on-me ganet !
Chomet on bremañ ma-unan !
N'anavezan ken tud ma bro
Ha tud ma bro, braz ha bihan,
A hoarz war ma gwalleuriou.

Unan beo c'hoaz, o ! ma vefe
E-touez ma mignoned koz,
Hennez da vihanna 'gasfe
Ma eskern kammet d'ar foz !
Mez siwaz n'eus ket ken eur hristen
Na war zouar na war vor
Ah anavez ar zoner telenn
A hirvoude dre Arvor.

Din-me pa vin bremaig maro
Glaz ebed ne vo tintet !
Amañ, 'kreiz ar hoajou dero,
Den ne ouezo 'vin kouezet.
Ma horv mesket gand an douar
A vo boued d'ar gwriziennou.
Teuzi a ray evel ar hoar
'Vid delher beo ar goulou...

Mez mar ne zon ket ar hleier
Ar hañv d'ar barz dilezet,
Ma zelenn goz e-barz an êr,
O son klemmuz 'vo klevet.
Hag en noz, neb a dremeno
Dre wenojennou ar hoad,
Da zelaou ar zon a chomo
Heb galloud biken pellaad.

Hag e teufont a-vandenno'
Boemet gand son an delenn !
... Mez an delenn 'vo o maro
Rag ne zistrofont biken !
Hag em gwele douar skornet
E-pad ar housk heb dihun
Ma halon a vo frealzet

Rag ne gouezin ket ma-un !

‘Pad tri remzi ha tri-ugent
An delenn goz a zono.
Dalh eta da vond gand an hent,
Gwaz d’an hini zelaouo !...
Gwaz e vo da dud ar vro-mañ
O-deus am dianavezet !
« Hast, o ! Maro, da zond brema’,
Ma halon a zo houbet⁷⁴. »

Ar Barz ‘zo kouezet war al leur
‘Vel eun dervenn diskaret.
An douar d’an heveleb eur
Dindan e gorr ‘zo skaret.
Tra ma save ‘n delenn zantel
En eur diñsa ‘barz an êr,
Muzellou ledan ar skoasell
A zerre war ar haner.

⁷⁴ houbet : ? “chomet a-zav”.

Ar pirhirin klañv e galon

« Ahanta, ma mab kêz Gwillermig
Ha ne zeui ket d'ar pardon ?
Me a wel eo klañv da galonig...
Deus da heuill ar prosesion. »

« Ya, klañv eh on, em hreizig, siwaz,
Rag eur gouli don eo am zroh :
Maro eo ar plah hag am haras :
Marharidig koant a Goadloh. »

« Mamm Doue, ma mab, 'zo truezuz,
Yehed ar galon 'roio dit :
Fiz en he galloud madelezuz,
Me 'yelo d'ar pardon ganit. »

*

Da bardon ar Werhez 'kustumer
Degas gouleier koar gwenn.
'Hed ar prosesion o douger
Gand doujañs, e-pad ar bedenn.

Pe c'hoaz e tegaser 'vel provou
Izili moulet 'barz ar hoar,
'Vid goulenn dre ar seurt kinnigou
Yehed ar horv war an douar.

Neb a zo klañv e harr pe e droad
A zegas eun troad pe eur harr ;
Neb 'zo gouliet en e zorn mad
A zegas eun dornig en koar.

*

Hag ar vammig paour a lavare
D'he mab, da zerhent ar pardon :
« Gra eur galon goar, 'ma ar mare,
'Vid dougen d'ar prosesion. »

Gwillermig a voullas eur galon
Er hoar deut deuz rusk ar gwenan,
Ha gand e vamm eh eas d'ar pardon
'Vid rei d'ar Werhez e brov glan.

« Setu ma hinnig din,
O ! Gwerhez, ma Mamm vad !
Yaha ma halon din
Rag gweñvet eo da vad !

Deut on gand ma mamm baour,
O ! Gwerhez dibehed,
Da rei dit, e-leh aour,
Eur galon goar moulet.

Selaou ouz ma fedenn,
Hag hadserr ma gouli !
Ro din-me ma goulenn,
Ha meulet 'vi, Mari ! »

*

Ar mab hag ar vamm 'zo distroet
Leun a esper d'o zi bihan.
Ar mab war e wele 'zo kousket :
Ar vamm a veill en korn an tan.

An deiz-war-lerh, dre ar prenestig,
Ar goulou-deiz en em zilas,
A nijas en-dro da Willermig
Hag a gurunnas e dal glaz...

Ar vamm deuz he mab pa 'deus sellet,
C'hoant gouela 'zo deuet dezi :
« Ma mab ! Da galon 'zo gwellaet !
Meulet 'vi koulskoude, Mari ! »

Hent ar Gêr

Da Nouel Kerangwe "An Erwan"

I

An hini kollet en pell bro
Pell deuz e di hag e gerent
Kement tra 'n-eus a gav c'hwero
Hag a huñvre d'an amzer gent.
Mez pa vez peurhreet e huñvre
E spered a chom goullanter,
Ha skuiz, e lez e ved neve'
Evid dond c'hoaz war *hent ar gêr*.

II

Ar martolod war ar mor don
A zoñj 'n e vestrez ha 'n e vro.
Pedi 'ra 'greiz-kalon
Evid e dad 'zo maro,
Ha pa vez beg ar wern uhel,
Dihijet gand an avel taer
Eñ a bed ar Werhez santel
D'hen degas c'hoa war *hent ar gêr*.

III

An den prizoniet er bah du
Pa ne wel ken a sklêrijenn
Nemed mogeriou a bep tu
Hag eur gwele kaled ha yen,
E zaoulagad a dreuz an nor
Ha mein louedet ar voger
'Vid selled 'uz douar ha mor
Euz an *hentig* a gas *d'e gêr*.

IV

An hini red dezañ labourad
En eur gêr vraz euz a Vro-Hall,
Da beb mare, e kav eo mad,
En douar e gavell soñjal.
Klask a ra 'koste Breiz-Izel
Ar zul da noz, p'en-dez amzer,
Hag en eur vale, taol eur zell
War-zu an *hent* a gas *d'ar gêr*.

V

An den klañv e-barz e wele,
Staget eno gand an derzienn,
A gav didu bepred neve'
Oh huñvrea d'e gêriadenn,
Hag e soñj d'ar houlz ma hallo
Gwellaad, evid mond dibreder
Gand an hent-houarn, d'e gorn-bro
Da heoliata war *hent ar gêr*.

Divarradur

Da Leon ar Berr “Abalor”

Divarret gand bouhal ar houër
Heñvel ouz Korriganed verr
E sao ar gwez gwiet⁷⁵ en êr.

Bet e oant, en o yaouankiz,
Sonn ha gwevn en heol hag er gliz
Uhellouh ‘vid touriou iliz.

Ha bremañ int tord ha paogamm,
Kaboset evel gwrahed kamm,
Brallet gand an aveliyou-lamm.

(Me ‘oa ivez keun a fouge,
Bremañ ’h on evel ar hoz gwe’ :
Diskloset brankou ma ene).

Mez, bod kresket war eur gozenn⁷⁶,
Me ‘zo plantet ‘vel ar wezenn
Don ma gwrizioù en douar yen.

Hag evelti, da beb mintin
‘C’hwezan ar vorenn dano fin
A hwez ar prajou glaz-glizin.

E-barz ar vougenn dantelez,
E-barz perlez ar mintinvez
Me ‘zant spered an douar gouez.

Rag brao d’an hini ‘hall komprenn
Kaerder ar beurevezioù gwenn,
Reo war bep tra, heol er goabrenn.

Ha karoud douar e barroz
Temzet gand korv e dadou-koz
Dindan glazur gleb o repoz.

⁷⁵ gwiet : ? “skoulmet” hervez an oberour.

⁷⁶ eur gozenn : pilgos, diouz an oberour.

Ma houlmig

D'al liver Yoan Ab Iorwerth

I

Me 'anavez eur goulmig
Dindan ar hoajou,
Uhel eo he neizig
Ha teo ar bodou.
Koulskoude me am-eus esper
Da gaoud an doare
Da hounid he halon dener
Ha d'he haoud din-me.

II

Me 'anavez eur goulmig
Taer ha gouez-meurbed.
'Vel eur had eo spontig.
Ne gar ket ar bed.
Koulskoude me am-eus esper
Da gaoud an doare
Da hounid he halon dener
Ha d'he haoud din-me.

III

Koulskoude, ma houlmig,
Mar 'teus m'ankouet,
Em hreiz, ma halonig
Da garo bepred !
Hag e virin c'hoaz an esper
Da gaoud an doare
Da weled da weuzou⁷⁷ tener
O c'hoarzin din-me.

IV

Me 'anavez eur goulmig
Du-ze 'barz ma bro :
Ma spered klañvidig
A gred eo maro !
Koulskoude me am-eus esper
Da gaoud an doare
Da hadweled he dremm zeder
Ha d'he haoud din-me.

V

Ha mar dout, ma houlmig,
Marvet d'an douar,
Ennon, ma halonig
Weñvo a hlahar.
Mez mired a ray esper
D'az tizoud eun de'
Er baradoz glan ha seder,
E-touez an êle'.

⁷⁷ da weuzou : da ziweuz.

Moueziou an noz

N'ho-peus ket klevet deuz an noz o sevel moueziou tro-dro
'Vel galvadennou eur bed all, 'vel seblañchou ar maro ?

N'ho-peus ket klevet war an aod gwagou ar mor o trouzal
'Vel harzadennou eur hi paour ouz al loar wenn o harzal ?

Moueziou an oll dud bet beuzet hag o vreina 'deun an dour
Eh eo klemmou trist ar hoummou 'zeu da lipad an trêz flour !

N'ho-peus ket klevet er menez an avel klemmuz o son
'Vel hekleo an traou tremenet ; evel garm an Anaon ?

Moueziou ar bed oh hirvoudi dindan gwask an noz teñval
Eo mil trouz an avel sklintin 'dreuz d'an deliou o yudal.

N'ho-peus ket klevet aliez ar hêriadennou bihan
Moueziou berr o treuza an êr evel flammijennou tan ?

Moueziou ar berejou eh int, mouez ar re 'gousk 'n o beziou,
Moueziou ar harneliou flêriuz 'leh ma vrein o eskerniou.

N'ho-peus ket klevet a-wechou, pa grog an noz da ziskenn
Evel eur hwezadenn zister o tremen a-uz d'ho penn ?

Eun trouz ken skañv ha ken buan ne ouiit peleh e ya,
A ro 'vel eur vuhez nevez d'an den ha da gement tra ?

Mouez vraz Doue o komz d'ar bed eo an êzenn dener-ze
Ha pa he hlevfot o tremen, savit ho penn tu an neñv.

Daoulagad ar Stered

Kinniget d'on Tad Houva Môn, Arh-Drouiz.

Pell pell, du-ze, a-zioh d'on penn
'Hed an noz, luh ar steredenn
'Vel eul lagad bepred digor.
'Wechou he bannou a van kuz
'Vel sellou plah karantezuz,
'Wechou 'ruillont 'vel koummou mor.

Me 'gred ar stered bihan gwenn
A skuill, an noz, o sklêrijenn,
'Zo daoulagad euz eur bed all :
Eneou staget gand Doue
Ouz an oablou uhel, du-ze,
Da vesa 'r bed, en noz du-dall.

Daoulagad o-deus, a dra sklêr,
Ar stered bihan ken seder !
Hini hepken a wel daou hoantuz⁷⁸
Pa'h eont, en nozveziou hañv
Dre ar prajou, en eur ganañ
'N eur lavared traou dudiuz.

Daoulagad o-deus, a dra zur !
Meur a wech, 'barz em flijadur
Am-eus o gwelet o c'hoarzin !
Meur a wech, 'barz em halonad,
Pa zellen ouz o daoulagad !
Ma halon hadteue lirzin.

O ! stered bihan, a lugern
Darn hoh-unan, darn bern-war-bern,
Me ho kar 'vel gwerhezad kaer...
Daoust ha petra a zoñjit-hu
Demeuz on zammig boul ludu
A ruill, a ruill, 'dreuz d'an donder ?

⁷⁸ daou hoantuz : daou en em gar.

Ar Merhed

D'Alfred Lajat, "Mab an Argoad"

Pa vez torret al letern, ar goulou 'chom maro,
Pa vez faoutet ar houmoul, e teuz gwareg-ar-glao,
Pa vez freget an delenn e tizoñjer he son,
Eur wech komzet ar genou, eh ankoua ar galon.

'Vel ne sked ken ar goulou, torret alletern gwer,
Nag an toniou kaer, freget reun an delenn zeder,
Siwaz, ma halon vantret ne ziston ken ivez
Rag kollet eh eo ganti abeg he harantez.

O ! karantez diempenn ! Perag e tibabez
Kalon ken fiñvuz an den 'vid sevel da balez ?
'Vel hini en beg ar gwez e vo brañsigellet,
Ar gorventenn a yudo e muriou skoazellet⁷⁹.

Em halon-me, eur hastell a oa savet gwechall
Gand eur plahig ken divlamm hag êled ar bed all.
Mez deut eo ar barr-avel da hweza en doenn !
Ar hastell a zo kouezet 'vel ma kouez eun delienn.

War he lerh me 'm-eus kavet meur a verh war ma hent.
Biskoaz n'am-eus hadwelet ma flijaduriou kent.
Kentoh e welot ar mor sioul deuz eun aod d'eben
Evid en kalon Taldir eur peoh paduz o ren.

⁷⁹ muriou skoazellet : koz muriou.

Son

Evel eun durzunell
Digor he diouaskell
E oa ma mestrezig
Gwisket 'n he mantellig.
Diouz kolier he hap du
Troñset 'tro he goug ru'
'Save war greh he fenn
Heñvel ouz eur fleurenn ;

Eur fleurenn euz an neñv
Deut deuz 'touez en êle' ;
Eur fleurenn a hwez-vad
'Vel lili-hañv ar prad.
He bleo hir ha melen
'Vel deliou ar rozenn
'Gurunne he zal kaer
Gand eur helh arhant sklêr.

Gwisket en he broz hlaz
Leun a vredeür⁸⁰ braz
'Oa 'vel ar barbellig⁸¹
Pa zun ar vleuennig.
Evel korv ar gwenan
He hreizig a oa moan
Hag he divreh ken gwevn
Ha diouaskell eun evn.

Paour, izel, heb danvez,
Matez... ha Rouanez !
-Heb amzer dremenet ;
Euz an traou da zoned
Diforz ha dizoursi
'Vel eur wir wennili.-
He halon a roe
Heb soñj fall 'n heh ene.

'Dreuz d'he daoulagad sklêr
Ha ken don hag an êr
Ken glan ha dour feunteun,
'N he halon 'kreden lenn !
N'am-bije ket troket
Madou brasa ar bed
'Vid he daoulagad du,
... Eur pok war he jod ru' !

⁸⁰ vredeür : broderez.

⁸¹ barbellig : balafennig.

Siwaz perag n'eo bet
'Med eun huñvre kaled
On amourusted-ni
War ar bed-mañ, ken kri' ?
Peleh, o ! ma houlmig,
'H eus kaset da neizig
Ha da beseurt bro bell
'Out eet a-denn-askell ?

Melia

‘Vel ma kanas Brizeug e zousig Arzano,
Me a garje ivez rei da houd eun ano...
Lared d’an avelioug, da gern ar menezioù
Ano eur plah yaouank, eur verh deuz ar mêzioù
He-deus flemmet eun deiz ma halon hlaharet
Hag eul louzou a beoh warnezi diveret.
Kan eta, ma zelenn, kan an amourousted,
Ar merhedigou glan ha pur en o spered.
Kan ar prajeier druz hag ar brouskoajou glaz,
A-bred a-walh, siwaz, eh hirvoudi warhoaz.

Pa oan eur wech o klask kraoñ gell,
‘Leh kraoñ, ‘kavis eun durzunell.

He stamm ‘n he dorn, ‘oa azezet
O vesa ‘r zaout hag an deñved.

Azezet ‘mesk ar hoad kelve’
Heñvel ouz eun Êl euz an neñv.

O ! ma Doue, pebez dudi !
Ken na greden dianali.

Mez a-boan m’he-deus ma gwelet
Eh eo savet, ‘vel spouronet.

« ‘N an’ Doue, plah, na spontez ket !
Chom amañ : n’az-po droug ebed. »

Chomet eo neuze ‘n he sao krenn :
Hi a zelle, hag e sellen.

Pe Êl pe verh ? Diêz lared.
Krog on bet dioustu d’he hared.

On-daou dindan ar bodou glaz,
‘Kreiz ar hlazenn hag ar yeot braz,

On-deus kontet ‘pad pell amzer :
He zal ‘oa ken glan ha ken sklêr !

Melia ‘veze greet anezi :
Ne roed ano all dezi.

Hag en Pont-Marzin e veve,
‘Kreiz ‘tre ar ster hag ar mene’.

Meur a zeiz hañv ‘m-eus tremenet
En he zi glaz ha kempennet.

Pegen skañv ‘oa he dornig gwenn
Pa ziskarge ar jistr melen ;

Pegen digor he lagad glaz,

‘Vel eur fleurenn er parkou braz ;

Ha pegen flour he jodou ru’
Pa laked eur pok a bep tu !

Pa veze ‘barz an abadenn
‘Oa eur souez evid peb den,

Souez, ken plên e lamme
Ha ken gwevn ‘vel ma hourgamme.

Diragi, ma fenn a oa taer,
Mez, allaz, ma halon ‘oa gouer...

Gouvezet ‘deus ‘m-eus he haret ?
Anzao biskoaz n’am-eus kredet.

*

Eun deiz, ‘m-eus kuitaet ma bro
... Glebiet an hent gand ma daero’.

*

Siwaz ! Soñjal a-walh a reen
‘Oa ar gwalleur a-uz d’am fenn.

« Kenta gwech e teui d’az pro,
Da galonig paour a skarro ! »

‘Vid gwir, on bremañ enkrezet.
Ar verh a garen ‘zo kollet.

A-boan deut en ostaleri
E laras eur wreg euz an ti :

« Melia ‘zo eet er-mêz ar vro,
Warhoaz e vezo eur miz ‘zo. »

Ar gaoz n’am-oa ket peurglevet
Evid gouela, er-mêz on eet.

An ti briz e-leh ma vevas
‘Zo bremañ dibershenn, allaz !

Kaerder ar mêziou, tro-dro oll,
Evidon a zo eet da goll !

Evel eun evnig pennfollet
Dre ar parkeier ‘ven gwelet,

Pleget ma fenn, hag o soñjal
Er plijadureziou gwechall.

Pe ‘h a war he lerh ma spered,
D’ar gêr vraz ‘leh m’eo divroet,

Hi, paour-kêz plah gwerh ha dinamm,
'Nijet diwar barlenn he mamm,

Nijet, hag eet da glask fortun
Ken yaouank, heb eun harp, heh-un ;

O ! neuze, 'kinnigan moned
D'he gweled d'ar penn all d'ar bed.

Da lared dezi, war ma daoulin :
« Melia ! Deus c'hoaz da Bont-Marzin ! »

Sod on ? Marteze. N'ouzon ket.
Leiz ma halon 'm-eus he haret.

Gouvezet ah-eus se, lavar ?
Nann, nann ! Eno 'ma ma glahar.

*

Melia goant, soñjal a ran c'hoaz ennout.
Peleh out⁸² bremañ ? Daoust hag eüruz out ?
Daoust hag-eñ 'karez menel en Bro-Hall
En eur gêr ken braz, e-mesk tud ken fall ?
Daoust hag-eñ biken n'ez i mui d'ar vro
Da frealz da vamm a-raog he maro ?
Daoust ha da galon a zo gwerh bepred,
Bretonez vihan, 'n fabourz kollet ?
O ! Gweled a ran da gambr, 'n eur "bemped",
En eun ti bennag 'leh zo Bretoned :
Eno 'maout lojet gand eur henvroad
Da hortoz az-po kavet eur plas mad !...

Avel ar menez a dremen buan.
Buannoh evid ma huñvreou, nann !

'Heus ket soñj, eun deiz ma oam asamblez
'Stagis d'az korvenn eur vrochenn berlez ?
Hag e lavarjes gand sellou seder
Tra ma kemeren eur bouchig tener :
« Sell penaoz e luh, ar spillenn arhant
«'Barz ar pardonioù, ha na me 'vo koant ! »
Dirag ar prenest, sklêr gand heol Even
E troes anezi en da zornig gwenn...
Ankouaet az-poa, Êl am-eus karet,
Lavaroud ar ger am-bije goulet⁸³ :
« M'he miro dalhmad en eñvor diouzit ! »
En eñvor diouzin !... Siwaz, eet eo kuit.
Deus da roi din an eürusted.
Evid ma hini, pell 'zo 'ma kollet.

*

⁸² out : emaout.

⁸³ goulet : goulennet.

Ma-unan war ar boulouardou,
'Leh ma kouez an noz hirvouduz,
E savan ma spered a-uz,
Hag e klevan trouz braz ar ruiou :
E welan gweturiou, kirri,
'Mesk ouz mesk gand tremenidi,
Merhed ha paotred breh ouz breh,
Ha me, war eur bank, er goueleh.

Nag a gant a histi, ma Doue !
'Vel ma rodont 'vel diaoulezed...
Ar re-ze ivez a zo bet
Gwerh ha divlamm eun deiz, marteze !
Mez bremañ ez int oll hudur,
Mitizien louz ar Blijadur,
A werz o horv hag o ene
'Vid eur seblant a garante'.

Bremañ 'welan, o ! plahig santel
A garis ouz troad ar mene',
Pegen kaer e oa da ene...
Pebez teñzor 'zo eet da avel !
Bremañ 'soñjan gand dizesper
D'ar bradenn hlaz, e-tal da gêr,
Hag hi heñvelean, siwaz,
Gand boulouard seh ar gêr vraz !

Eun abardaevez – evel houma' –
Glaz an neñvou 'vel da lagad,
'Oam kichenn ouz kichenn er prad,
Te o vrega⁸⁴, me o vutuna.
'Greiz-oll, er brouskoad en-kichenn
E klevjom hirvoud eur gaouenn,
Hag e larjes, tristig da zell :
« Daoust ha gwalleur 've, 'vo ket pell ? »

Me 'gav din ar gwalleur 'zo kouezet
War da benn ha war ma hini.
Aon am-beus, paour-kêz Meli,
'Vefe kollet *ivez* da hlanded...

.....
Ma spered paour a zo follet,
An hini 'garen 'zo kollet !

N'on ket 'vid dond war hent ma bro
Hep selled ouz he zi distro.

Mez n'eo ket he zi eh eo ken !
Gwerzet eo, eet gand eun estren...

Ar vamm-goz 'zo eet da Boulldeiz.
'Ma o ouela e-hed an deiz,

⁸⁴ o vrega : ? oh ober stamm.

Rag he merh a zo partiet !
Deuz he bro eo dispartiet !

*

Skuiz o vale en hent bihan
A gas deuz ar bourk da Gêr-Lann,

On gourvezet war ar hlazenn,
Tu Kêrhaez troet ma fenn,

‘Vid soñjal en traou tremenet
Deuz ar re⁸⁵ n’eus ket a remed.

An dra-mañ pa oan o skrivañ
Eur hwezadenn avel ‘glevan ;

Ar bodou glaz a bleg o fenn
Dirag an avel o tremen,

Ha me ma-un ‘serran ma zon !
Perag touella ma halon ?

Perag huñvreal da viskoaz ?
An traou ‘vo memez tra warhoaz !

Ne welin ken, war an douar,
(Nemed eur chañs, Doue a oar),

Melia Kerbrad deuz Pont-Marzin,
Ar Gernevodez ken lirzin.

Gwaz eo se !... Me ‘vevo neuze
Gand soñj peurbaduz eun huñvre.

⁸⁵ ar re : pere er skrid orin.

En eur glask kistin

D'eur mignon boutaouer-koad.

Me ankoua trubuill ar hêriou
Pa'z an war ma hiz d'am mêziou ;
Pa zistroan d'am horn douar
E pella ouzin peb glahar.

Eno 'plij din mond da neuial
Gand ma mignoned koz gwechall,
Mond da Goad Freo da glask lus glaz
Sacha 'r berchenn ha c'hoari-vaz.
Mond da graoua⁸⁶ war ar girzier,
... Gand godell houllou dond d'ar gêr,
Mond da verheta deuz an noz
Er pardonieu, er festou-noz.
Ha pa zeu Here, me 'blij din
D'abardaez mond da glask kistin,
Da gistina er parkeier,
Eur bragou tammet war ma rer⁸⁷.

War eur hleuz uhel, er Roz Wenn
E zo eur pemp pe hweh gwezenn,
Gwez bodenneg, leun o bodou
A gistin ken teo ha podou.

Keid ma krap unan er wezenn
Gand eur pikol mad a walenn,
Egile a chom dindanni
D'o bernia hini da hini.
« Tro deze 'ta, paotr, gand da walenn !
Mez na gouezez ket war ma fenn ! »
'N eur goueza, 'r histin alaouret
A zilamm war ar park kaled,
Darn a zo du, darn liou an tan,
Darn a ziglor 'neze o-unan
Ha kalon ar gistinerien
A drid laouen en o herhenn.
« Dastum mad 'ta, paotr ! Ha diwall
Da lez war da lerh gand re all ! »

« Tao da veg ! Me o dastum oll.
Kred hardi n'ay ket un da goll ! »
Pa zo berniet eun nebeud mad
E vez greet an "ingal" timad.
Kontet an traou. Beb a hanter
A ya en sah an daou gomper.
Ha deuz an noz, a-houde koan,
Oll dud an ti en-dro d'an tan,
E vez roet eur hrilladenn,
Eur hrilladenn kistin melen.

⁸⁶ graoua : "kraoña » : mond da gerhad kraoñ-gell.

⁸⁷ rer : reor.

A-wechou 'vez bravoh ar bed
Pa zeu da zegouez merhed.
« Ola ! Laeron ar histin azo !
Lodenni ! Pe vo jabadao ! »
Red e vez rei o lod deze ;
Fachiri plah, piou a houllfe ?

Mez mar bez 'n eur prad en kichenn
Eun tammig koantig berjelenn,
Eur verjelennig o vesa,
Neuze... ankouaer kistina,
Pe gentoh n'ankouaer ket...
Rag ar histin 'h eer da daped
A vez douget d'ar vlondinenn
Evid eur pok pe zaou hepken.
Mez prestig e sao ar c'hoari
War zigarez ar histin kri'.
Ar plah a glask redeg d'ar gêr,
Ar paotr a grog 'n he zavañjer.
Ar zaout, gand sellou dipoupet⁸⁸
A zell... ha ne intentont ket.
-« Laika ! 'ma an noz o toned !
Poent eo din mond gand ma loened ! »
Hag eo lammet kuit digante,
Pell goude m'eo deut du an neñv,
E klever c'hoaz en heñchou don
Youhadennou hir o tiston,
Youhadennou kistinerien
Hep kistin, mez kalon laouen.

⁸⁸ dipoupet : dispourbellet.

Maronad

En eñvor E. de Ch.

Lavaret ‘nevoa din, c’hweh miz ‘raog e varo
‘Oe skoet ‘n e skevent gand eur hleñved garo.
En eur stoka e viz ouz e gostez kasti’,
En-nevoa lavaret : « Mignon, n’eus ken a spi ! »

Ar paour-kêz den yaouank ! Tri miz hañv, tri miz goañv
E houzañvas, e vamm bepred en-dro dezañ,
E vamm baour, ar glahar o vantra heh ene,
Diragañ e c’hoarze : ‘dreg e gein e ouele.

Mez pa zeuas Here ha miziou hir ar goañv
Ar paour a adkouezas war e wele, gwall glañv.
Ar paz a adkrogas, ar berr-alan ivez...
Daoulagad e vamm gêz a ouelas a-nevez.

Ar glao, en eur goueza, a frege ar prenest,
Yudal a ree er-mêz an avel digabest’ :
Ouz o hleved, ar paour a zeue trist e dal,
Aon en-nevoa bremañ a-raog amzer fall.

Ha ‘vid gwir, an deiziou kenta a viz C’hwevrer,
Ma mignon paour, am-boa anavezet ken seder,
A beurweñvas, heñvel ouz eun delienn grazet,
Hag e gorv triweh vloaz ‘oe kaset d’ar vered.

‘Uz da gorv ma mignon e zo lakaet eur bez,
Bleun hadet gand e vamm a skuill tro-dro o hwez,
Hag eur wezenn elo, eun tammig a-goste’,
Daougrommet he brankou, a ouel ha noz ha de’.

Kanaouenn ar Martolod

Da Gaour an Nours.

I

Lar din, martolod, ma mignon
A red ar mor penn-da-benn,
Da betra e soñj da galon
Pa groz an dour 'n ez kichenn ?
-Me zoñj neuze d'am dousig koant
Am gortoz en eur ouela,
En Lokrist, parrez Trebriant,
Ha ma spered a greñva !

II

Bugel an aojou, ma mignon,
Martolod a Vreiz-Izel,
Da betra e soñj da galon
Pa vezez war ar wern uhel ?
-Pa ya plên al lestr gand ar mor
Me 'zoñj d'an traou tremenet,
Ma ene 'guita e glor
'Vid nijal d'am bro garet !

III

Lar din, martolod, ma mignon,
Pa strak an tennou kanol
Da betra e soñj da galon
En-kreiz an emgann diroll ?
-Me 'zoñj 'barz em eur diweza,
Hag em mamm baour 'zo er vro,
Hag e pedan Santez Anna
D'am diwall d'eur ar maro i...

IV

Lar din, martolod, ma mignon,
Ken pell euz da vro garet,
Da betra e soñj da galon
Pa vezez er "hamak" kousket ?
-Pa vezan em "hamak" paket kloz
Me zoñj 'barz ma zi bihan,
Hag er hontou konter bemnoz
En-dro d'an oaled ledan.

V

Lar din, martolod, ma mignon,
Goude eur veaj en bro bell
Da betra e soñj da galon
Pa vezez war hent Breiz-Izel ?
-Me 'zoñj em zud 'h an da weled,
En iliz ar barrozig,
Hag en dimezi a vo greet
Etre me ha ma dousig.

Ar hog ruz

D'an Tad Hayde, Kerdiz.

Ne oa nebleh e-barz ar Vro
Eur gwaz ken kaled ha Kado.

Kado, 'vid gwir, 'oa eun ebeul,
E vorzed ken teo hag eur peul.

Gand den Kado ne oa trehet,
Gand ar hog ruz, ne laran ket !

*

E-tal ar gêr a Gêristin,
Bemnoz 'kleved eur yud klintin.

Garmou truezuz 'vel anaon
A skorne 'galon gand an aon.

Yezou hir ha trugarezuz
'Vel re eun aneval euzuz.

Ma lavare paotred ar gêr :
« Eur gwalleur a vezo emberr ! »

*

Eur zul⁸⁹ da noz, 'tond deuz Karnod,
Kado a gerze, leun e bod⁹⁰,

Leun e gov a jistr pud-livriz⁹¹ ;
Mezvi d'ar zul 'zo eur gwall hiz !

Hogen pa vez mezo ar Breizad
Evel an tan e verv e wad.

*

E-tal Kêristin, eun trouz braz,
Ar paotr Kado a zouezas ;

Skrijadenn skiltr ar hillog-noz
A reas hekleo dre ar roz.

Tremen sioul hag hep poufadur
En-nije bet greet eun den fur.

Mez Kado, 'vel eur gwaz nerzuz
A respontas d'ar hillog ruz.

⁸⁹ Eur zul : eur zulvez

⁹⁰ leun e bod : leun e gov.

⁹¹ pud-livriz : dous.

‘Oa ket e youh gantañ peurhreet,
Ar hillog ruz ‘zo degouezet,

Ha war benn Kado, dihalloud,
Ez eo gwintet, evel eun toud ;

Ez eo gwintet, ha gand tri daol,
Kreuet⁹² daoulagad an den foll.

Kado ‘gouezas war an douar
Beuzet er gwad hag ar gaillar...

Mez gand e vizied houarn
E pakas ar hog dre e garn.

Eur hann spontuz a zigoras,
Goug ar hog Kado a wias.

Hogen gand ar boan peurvrevet
Paotr Kêristin a zo semplet.

Kado paour ‘n-eus kollet e nerz !
Mann ken da aoni deuz e berz...

Koz eo, daoubleget, hag eñ dall :
Kado a zo deut eun den all.

Hogen ar hog ne yudas ken
Pa veze kêriz o tremen.

⁹² Kreuet : toullet.

Kan-bale tud Vreiz

Sao, Breiz-Izel, d'an neh da vannielou
Ruziet gand gwad on hendadou !
Stagom d'on gouriz ar hlezeier hir,
Ra vo on divreh kreñv 'vel dir !
Lavarom oll euz a-bouez on fenn :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

Dihun, Breiz-Izel, ma mamm venniget
Rag an deiz a zo degouezet !
On galv a ziston war benn ar mene'
Hag eh entana peb ene :
Breiziz deuz pep parrez a ziskenn :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

O youhadennou a red 'dreuz d'an êr
Beteg gweled on lanneier,
Ar mammou a zegas o bugale
Da gaoud o zadou en arme ;
N'eus 'med eur youh en Breiz penn da benn :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

Menez-Bre ro dorn da Venez Kragou,
Tridal a ra o hribennou :
Aneze o-unan o reier a ruill,
War an enebour 'kouezont puill ;
Gwagenn ar mor a lar d'ar wagenn :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

Beteg ar gouelehiou ar re bella
Ar horn a vrezel a vouda
Hag a lar d'an oll boblou euz ar bed :
Ema beo gouenn ar Vretoned !
An avel-vor yud en eur dremen :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

Kalonou an oll a zo entanet
Hag an divreh a zo nerzet.
Paotred Vreiz-Vihan ha Breiziz Tramor
A skoulm o daouarn dreist ar mor.
Oll-halloudeg, ro 'n Treh d'az mibien :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

Chapel Sant-Weltaz Karnoet

Da Weltas Koroller

War ribl eur roz glaz, ha ken sioul
Hag eur hornig neñv digoumoul,
Eur chapel goant a vez kavet,
Gand daouarn dizanvez savet.

‘Uz d’an nor-dal, eur santig mên
Uzet, ma n’eo ket ‘vel eun den,
Eur santig mên a zo lakaet :
Eñ eo Sant Weltaz benniget.

Chapel Sant Weltaz a zo koz :
Ne oar den he oad er barroz :
Mein-benerez ar mogerioù
Ha dero kaled an dorioù.

Korn ar muriou, teuzou hudur
‘Zo greet deze stummou dinatur,
Ha pa ra glao, an dour a red
Deuz o genou frank digoret.

An tour a zo mistr hag uhel,
Disfizioud a ra an avel,
Hag ennañ, daou glohig bihan,
Tri-hant vloaz ‘zo, ‘zon heb dihan.

Pa ‘n em gav mare ar pardon
An diou hoar o-diou a ziston,
Hag ar belerined santel
A anvez o galv euz e-bell.

Eur wech ar bloaz, da Wengolo,
An diabarz en em holo
Gand bokejou ha lien gwenn
Evid pardon hag overenn.

Ya, kaerra pardon ‘zo tro-dro
Eo amañ zur, en on horn-bro.
Den ne gonto a bed kleñved
Sant Weltaz e-neus yac’haet.

*

Mez e-pad ar bloaz, a-hend-all,
‘Klever an avel o yudal
Dre ar prenestou damdorret
Ha dre an doreier serret.

Eur gaouenn vriz a ra he hlud
Er solierou, pell euz an dud,
Hag eun askell grohenn vouzet
‘Uz d’an aoter a zo neizet.

C’hwez ar maro ‘zo er chapel,
C’hwez an traou tremenet a-bell...
Ken trist e tiston ar pave
'Vel eur hao dindan eur mene'.

Ar hoadiri⁹³, tammig ha tamm,
Gand nerz ar gozni a zidamm,
Hag ar zent koz, war zichenn
A zeblant moredet o fenn.

*

Tre ma kerzan dre an iliz
Me ‘glev o froual traou iskiz,
'Vel nij mil teuzig dihunet
Ha gand trouz ma zreid spouronet.

Mare da vare eur hlemmvan...
-Marteze eun anaon en poan-
Rag gwechall en oll ilizou
'Veze interes noblañsou.

Du-hont ‘ma patrom sant Weltaz
Savet war horre eur hravaz :
Eur vaz-eskob ‘zo en e zorn
Ha daou gi bihan en pep korn.

An daou gi bihan ‘zo uzet
Ken aliez ma vent poket,
Uzet eo dioujod sant Weltaz,
Hag e zaouarn hag e ziouskoaz.

Nag a bed remzi tud on bro
'Deus pedet, daoulinet eno !
Nag a bed genou ‘deus poket
Da gorv sant Weltaz benniget !

Ken pa ya war-dreñv ma spered
'Dreuz kement rummajou marvet
E spontan, o weled ma kredan
Chom em zao ‘barz ar chapel-mañ !

Hag e-pad ma nij eun toud mezo
'Mêz e doull, ma tregern hekleo
Pevar horn ar chapel serret,
Me a strink d’an daoulin kevred !

Ma sederaas ar zent koad...
Ha ma welis sant Weltaz mad
Eur mousc’hoarz en e valvennou,
Mousc’hoarz didrouz ar skeudennou !

⁹³ Ar hoadiri : ar hoadaduriou.

An drouiz hag e vab

D'an Estourbeillon "Hoel Brognech"

I

An drouiz koz bleo gwenn (*e-unan*)

Diskenn a ra an noz war greiz ar hoajou don !
An noz ivez, siwaz, a zo war ma halon.
Ma halon 'zo rannet gand an anken vrasa
Pa welan ma Bro baour er brezel o plega.
Tud Alezia 'zo bet kannet ha distrujet,
Ha Gwerkingetoriz da Rom 'zo bet kaset.
Ar Wenedourien 'zo bet pilet war ar mor
Ha bagadou Kezar 'deus drastet an Arvor.
Erru int 'vel kruguill da veteg an Argoad,
Pulluhet o-deus oll gêriou ar Vreiziz vad,
Diskaret ar Veinhir ha Taoliou an Aberz,
Madou an Drouized-Veur o-deus lakaet en gwerz.
Beleien on gouenn-dud a zo bet chadennet ;
Bisteodet eo Barzed broiou ar Vretoned.
Me ma-unan, allaz, beuzet 'barz ar glahar
On bremañ o rede⁹⁴, hep kenvreur nag hep par.
Me am-eus bet eur mab ! Eñ ivez a zo eet
Da skoazia e vreudeur 'eneb d'ar Romaned...
Tudual Mouez-Velen, Tudual, ma fennher,
Am-eus kaset da heul ar vrezelerien daer.
Tudual o ! ma Mab, peleh out-te⁹⁵ brema' ?
Pe lazet en emgann, pe er vah an dua ?
Braz eo ma melkoni, Tudual Mouez-Velen !
Me 'm-eus soñj pa vezes o c'hoari 'r hleze gwenn,
Da zorn a oa ken gwevn ha brank glaz an elez⁹⁶,
Ha da dreid a lamme evel re an heizez.
'Vid skoi ar saez d'ar pal ne oa den treh dit-te,
Da vouhal troad dero 'oa skañv en da zorn goue'.
Peleh out-te bremañ, ma mab, ma mab bihan ?
En eur zivenn da Vro mar dout kouezet er hann
Me a veulo Taran, doue ar hurunou
Ha laouen e varvin en goueled ma hoajou.
(*En em astenn a ra war an douar da hortoz ar maro*)

II

Mab an Drouiz (*o teredeg, goloet e benn a wad, hag eur vouhal dorret en e zorn*).

Ar Mab

Te 'zo amañ, ma zad ? Klañv out, pe goullet ?

An Drouiz koz

Tudual, ma mab ker ! Taran da vo meulet !
Mez petra ?... Gwad da dal, ma mabig a galon.
Petra 'zo ? Nehet on gand ar brasa spouron.

⁹⁴ On bremañ o redeg : emañ...

⁹⁵ peleh out-te : emañout...

⁹⁶ elez : ? raoskl ? elestr ?

Tudual

Ma zal 'zo bet trohet gand kleze eun estren,
Mez a-boan 'oan gloazet, ma oa torret e benn.
Ya, eur hann a zo bet 'tal kichenn Porz-Poder,
Lazet eo bet an oll, nemedon-me, ma Zad.
Skuiz ma divreh o skoi, ha dallet gand ma gwad,
War gorrvou ma breudeur ez on en em daolet
Ha 'vid eun den maro ez on bet kemeret.

An Drouiz koz (*garo*)

Petra 'glevan ganit ? O ! trubard milliget !
Perag n'out ket maro evel ar Vretoned ?
Ha perag n'on-me ket maro ivez ama'
'Raog kaoud kemend a vez 'berz ma mab hena ?
Tudual,ma malloz a daolan war da benn.
Laz da dad, o ! treitour, gand kil da vouhal wenn.

III

An Drouiz, Tudual ; eur vagad Romaned

(Ar Romaned en em daol war ar beleg koz, hag unan anezo a zank e gleze en e gorr)

Tudual (*o yudal gand ar gounnar*)

Gwaskerien ha laeron ! C'hwi 'zanto pouez ma dorn.
Keid ma yudo er gwez aveliyou ar gwalorn⁹⁷
Ha keid ma vo komzet yezou ar Vretoned
Birviken en or Bro ne reno Romaned.

*(Gand houarn e vouhal e laz dau vrezeler
Al laonenn lemm evel eun naer-wiber.
Evel bleiz gouez ar hoad e stourm an Arvoriad,
Ma'z eo ruziet an dro gand beradur e wad.
Eur flemm 'zo eet 'n e harr hag unan en e vronn :
Tudual Mouez-Velen ne goll ket e galon.
Stourm a ra beteg ma oe faoutet e benn :
Neuze 'kouezas a-blomm war hlazur an dachenn.)*

Ar Romaned (*o tehi*)

Lazet an Arvoriad ha lazet ar beleg
Prest e reno amañ ar Roman kaloneg.

IV

An Drouiz. E Vab

(O-daou gourvezet war an douar hag o vond da vervel)

Tudual (*gand eur vouez izel*).

Koll a ran ma zamm gwad dre ma fevar gouli,
Me 'glev pouez ar maro war ma oll izili...

An Drouiz koz

(toullet e gostez, a glev e vab hag a-hanter-zav)
Bennoz warnout, ma mab ! Bennoz a-raog mervel !
Laka ? eo brao koueza evid Bro on havell ?
Evel-se e varve Arvoriz koz gwechall,
Hag evel-se 'varvint e-barz meur a gann all.

⁹⁷ gwalorn : gwalarn.

An anken 'zo bremañ eun dudi d'am halon :
Marvom amañ, ma mab, e-kreiz ar hoajou don...

Ar Varzed baleerien

Da Jos Parker

Pell e oa e lared maro
Barzed baleerien on bro !

Pell e oa ne oant klevet ken
O kana war benn pep torgenn.

O vond dre brajou ha dre goad,
Dre an Arvor hag an Argoad,

O vond dre ar bilajennou⁹⁸,
Ha dre dachennou ar hêriou.

Barzed baleerien on bro
Am hredit, n'int ket maro.

Setu-int deut c'hoaz dre ama'
Da brezegi ha da gana.

Er menez hag e-tal ar mor
E tihunont paotred Arvor.

Mond a reont, a-dreuz peb leh,
Hep paouez ha bepred dineh.

Hag e hopont da dud pep kêr :
« Savit ho penn ! Erru 'n amzer !

Erru an amzer ma paro
Ar brezoneg e-barz on bro !

Ma treho war an armêziad⁹⁹
Gwad pur ha divlamm ar Breizad. »

Sellit dioute o tremen
Ha klevit aneze o kemenn.

Deuz kêr Gemper da Landreger,
Deuz Montroulez da beteg Skaer,

Dre Gore, Kastellin, Brieg,
Tourh, Kastell-Nevez ha Gouezeg,

Kêrahez ; Gwengamp, Lomikel,
Lannuon, Perroz, Tregastell !...

'Raog nebeud amzer vint klevet
En Breiz-Izel a hed da hed,

Ha ne vo ket eur gwir Vreton

⁹⁸ ar bilajennou : ar hêriadennou.

⁹⁹ armêziad : eun armêziad = eun den ha n'eo ket deuz ar vro.

Neb n'o resevo gand kalon.

Rag gante 'ma ar helou mad
A dle sederraad pep Breizad.

Barzed baleerien on bro,
Am hredit, n'int ket maro !

Ar bugel

Brao eo gweled ar mor kounnaret,
Brao eo an neñv sklêrijennet,
Brao eo an noz, pa vez al loar splann
O skuilla dre an oabl he zan.
Brao int oll ! Mez pezh a zo gwell
Eo gweled dremm digor eur bugel !

Glan eo an erh e-kreiz ar goañv,
Glan ar bleuniou e-kreiz an hañv,
Glan ar hlizenn war ar spern gwenn
Ha war deliou glaz ar wezenn.
Glan int oll ! Mez pezh a zo gwell
Eo daoulagad pur ar bugel !

Koant eo al lili, moan ha gwenn,
O tigeri, penn o horzenn,
Koant eo ar boton-aour¹⁰⁰, er prad,
O leunia an êr a hwez-vad.
Koant int oll ! Mez pezh a zo gwell
Eo mouez dudiu ar bugel.

Flour ez eo dreist-oll an eostig,
Flour eo sae wenn an herminig,
Flour eo ar had vihan tizet
Er hoad, just ma yee da guzed.
Flour int oll ! Mez pezh a zo gwell
Eo chodigou¹⁰¹ ruz ar bugel !

¹⁰⁰ ar boton-aour : galleg : pao-bran.

¹⁰¹ chodigou : dioujod.

Emgann Plourah

(Bet d'an 12 a Fructidor, bloaz ar Republik)

D'ar senadour Herve a Saisy.

‘Oant eno, war ar reier a zo e-barz Plourah,
O tebri, o kaozeal diwar-benn an Dispah,
Bretoned vad e oant oll, deuz Skrignak, Bolazeg,
Darn deuz Plourah ha Karnod, ha darn a Bluskelleg.
Ne oant ket ouspenn daou-hant, mez o bro ‘vesent¹⁰² mad.
Hirie en kostez Gwengamp ha warhoaz en Argoad.
Ar mestr aneze ‘oa anvet gante Aotrou Saisy,
Eun den eeun ha kaloneg, Breton gwir hag hep si.
E oant war reier Plourah, diwar ar re¹⁰³‘weler
Hent Montroulez o kildrei a-dreuz al lanneier.

Da hweh eur deuz an enderv e klevjont eur hri braz
O sevel euz beg an tour beteg ar goabrenn hlaz,
Kri-forz sakrist bourk Plourah o vond d’e *Angelus*,
Pa welas ar zoudarded o tond d’an daoulamm ruz,
O tond ‘dreuz d’al lanneier ha d’an heñchigou striz
‘Vel eun naer hlaz o tiruill heh ailledennou briz.
Hag hep son an *Angelus*, setu ar sakrist koz
O teredeg d’ar waremm leh ma oant o repoz.

« Bretoned, a lavaras, me zeu da gemenn dah¹⁰⁴
Ema ‘r Re Hlaz o tiskenn gand lanneier Plourah.
‘Benn eun hanter- eur bennag e vint amañ pignet.
Mar ne zeuit buan da stourm e vefom oll kollet. »
‘Oa ket peurlaret e gomz ma oa krapet Saisy
War ar roh an uhella ‘vid galloud arvesti
Ouz ar menez e-keñver. Ha ‘vid gwir e welas
O tiskenn gand ar rozenn¹⁰⁵ pemp-kant brezeler Glaz.

« Savit ! Savit ! Chouanted euz a gostez Plourah,
Poent eo ‘n em lakaad en gward ! Savit, p’her laran dah !
Setu a-hont pemp-kant soudard o tond euz Montroulez.
Degaset int gand Ponson ‘vid on bounta er-mêz !
N’eus ket daou-hant ahanom, koulskoude dalhom mad,
Kuzom ‘dreg beb a rohell ha gwerzom ker on gwad ! »

Ar Re Hlaz ‘doa diskennet ar meneziou uhel.
Erru ‘oant ‘barz an draonienn ha staget da zevel
Ar grehenn a gas d’ar bourk ‘zo war grib an doseenn.
‘Doa ket krapet kant gourhed, ‘strakas eiz-ugent tenn.
Bolejou ar Vretoned a vuke mad, me ‘gred,
Rag pemp reñk euz an arme a zo bet diskaret.
Ar re a heuille, dispont, a zalhas mond bepred
Gand m’o-doa touet distruj bagad ar Chouanted.
Eiz-ugent tenn prest goude a-nevez a strakas,
Ha pevar reñk soudarded, maro-mik, a gouezas !
Mez ar re all a lammas dreist o breudeur lahet

¹⁰² ‘vesent : “mesa” evel “mesa ar zaout”

¹⁰³ ar re : “bere” er skrid orin.

¹⁰⁴ dah : deoh.

¹⁰⁵ ar rozenn : ar roz.

Ha war-greh, war-greh adarre, ‘eneb d’ar Vretoned .
‘Oant ket ken tregont gourhed deuz kribenn ar reier
Pa ‘h eas eiz-ugent tenn all da voulha o niver.
War-greh, war-greh adarre, heb diskuiz nag ehan !
« Red e vo deom, mignoned, a-grog-korv en em gann
Eme an Aotrou Saisy. Penn ho fuzul skoulmet¹⁰⁶
Ar gontell-laz ‘zo ganeoh ouz ho kostez staget ! »
Reñk kenta ar zoudarded ‘oa o paouez sevel
War benn ar herreg tosta, mez ne chomas ket pell.
Ar Chouanted gand kounnar o diskaras abred
Hag o horvou a zachas d’o heul o honsorted¹⁰⁷ .
Mez kement a oa oute m’eo kelhiet ar herreg
Ha meur a Vreton lazet a gouezas el lanneg.
« Tehom bremañ, ‘me Daisy, ‘n em virom ‘vid ar Vro,
Koad ar Roue ‘zo aze, ha hennez on huzo. »
Ar Chouanted ‘deus neuze o reier dilezet
Ha dre an heñchou donna d’ar hoad ez int redet.
Ken pa zeuas ar Hlazed da furchal ar reier
Netra ‘bed n’o-deus kavet, nemed o bouteier.

*

Koulskoude ‘klevjont buan e oa ar sakrist koz
Eo e-nevoa embannet o erru, da zerr-noz.
Hag evid tenna vañjañs ‘vid o breudeur lazet
War-zu e di int redet evid hen kemered.
« Peleh ema, emezo, perhenn al lojenn-ma’ ? »
« Ho tigarez, soudarded, emaom oll o koania ! »
Raktal eur serjant hudur ‘barz an ti ‘zo saillet,
Sakrist, gwreg ha bugale en-deus bet chadennet.
« Kasom an dreitourien-mañ da vete Montroulez
Hag eno e vint roet d’ar “gwillotinerez“.
Selaouit bremañ penaoz, hervez lavar ar vro,
Eh eo bet lakaet goude ar sakrist d’ar maro.
Goude o zroiou mezeg en Plourah ha Kerne
E kerzas o bandennad war-zu ar Menez-Bre.
A-boan ma oant erruet en kichenn Koad an Noz
Ma krozmolas eur soudard : « Kouezet eh eo an noz,
An avel a zo gwall-griz, ha me ‘m-eus anoued.
Eun tantad gand ar sakrist ha mar vefe c’hwezet ? »
Ar re all, kriz ha digar kement hini a oa,
Gand braz laouenidigez o-deus respontet : Ya !
Gand lann seh ha keuneud kraz eun tantad ‘zo bet greet
Hag ar hloher dizeüruz en-beo ‘zo bet devet.
Neuze evid rei dezañ taol ar maro, eur Glaz
A leuskas eun tenn fuzul e-kreiz e vruched noaz.
E wreg hag e vugale, kaset da Vontroulez
‘Zo bet chomet er prizon ‘pad hanter o buhez.

*

Brezelourien Vreiz-Izel en Koad Freo kuzet.
Koad Freo, pe Koad ar Roue, ‘vel ‘oa neuze anvet.
O kleved ‘oa degouezet eun darvoud ken spontuz

¹⁰⁶ skoulmet : skoulmit.

¹⁰⁷ o honsorted : galleg. Ar re a zo ganto.

Gand sakrist paour ar barrez hag e wreg falleüruz
Ar Chouanted a douas vañji e ludu kraz
A oa bet kaset-degaset a-dreuz d'an heñchou braz.
Er gêr a Vilin-Hilvern, 'barz en parrez Plourah
'Oa eun den anvet Ar Rouz hag a boanie e walh
'Vid spia ar Chouanted ha lared o ano
Da dud deut euz a Bariz da ober reuz er vro.
E garg a Varner a beuh n'e zavetaas ket ;
'Vid buhez ar sakrist koz e hini a oa red.
Merket 'oa bet an nozvez 'leh ma tlee mervel
An trubard a dreistoure bemdez bro e gavell.
Ha d'ar houlz 'oa bet lakaet, c'hweh Chouant 'zispakas
Deuz Koad-Freo, hag etrezeg Milin-Hilvern a gerzas.

« Ola ! perhenn an ti-mañ, an noz 'zo yen ha kri',
Digorit an nor deom-ni, 'mom eun tamm da zebri. »
« Amañ ne vez digoret 'med d'ar zitoaianed.
Ha c'hwi a zo dioute, pe deuz ar Chouanted ? »
Ne oa ket peurechuet gand Ar Rouz penn e zon,
Ma oa eilpennet an nor gand skoaz ar c'hweh Breton,
Ma oant dija 'kreiz an ti ; ha krog da chadenna
Ar paour-kêz barner a beuh, na ree nemed krena.
Ne oa den gantañ nemed eur vatez, tord ha koz,
A yeas da guz er zolier pa glevas trouz en noz.
Pa oa chadennet Ar Rouz, dibled en e zaero',
Eur Chouant a houlennas : « Pehin' 'vo e varo ? »
« Greet e vo dezañ, 'meze, 'vel da zakrist Plourah ! »
« Goulenn da bardon, Ar Rouz, bevet ah-eus a-walh !
Da fallagriez 'zo braz, erru tost ar mare
Ma vo barnet da vuhez dirag Lez-Varn Doue ! ! »
Da vete groñch an treitour e vo berniet banal,
Hag an tan 'zo bet c'hwezet e-barz ar chiminal.
Pa zantas e zivorzed da genta o loski
E lavaras : « Ma Doue, me 'm-eus traiset tri ! »
Pa zeuas teodou an tan beteg poull e galon :
« Me 'm-eus traiset pevar ! O ! ma Jezuz, pardon ! »
Ha pa lipas ar flammou e ziweuz hag e veg :
« Pardon, pardon, me 'm-eus greet dihouga ouspenn deg ! »
« 'Vid hemañ, ne werzo ken, eme ar Chouanted,
Neb a ginnig e vuhez 'vid Bro ar Vretoned ! »

*

Pa beurnijas e ene 'mêz e gorr d'an ivern
Ar c'hweh Chouant a oa pell euz a Vilin-Hilvern,
Pell euz a Vili-Hilvern, war-zu Koad ar Roue
Evid konta d'o breudeur e oa vañjet o re.

Ma eskern

Ma eskern, c'hwi eo a garan !
Ha pa vin maro d'ar bed-mañ
Pell war ma lerh, c'hwi a chomo
En eur horn bennag deuz ar vro.

Ar maro yen ha kriz-meurbed
A stlabez ar horv dre ar bed,
Mez an Eskern, kaled 'vel mên,
A vev goude maro an den.

Ma kar Doue lezel ma eskern
En eur horn, asamblez 'n eur bern,
Marteze neuze ma spered
En em blijjo 'uz d'ar vered.

Rag ma mignoned ar wella,
A viro ma zoñj ar pella,
Eo ma eskern ! Hag er maro,
Aliez dezo me laro :

« Eskern ma horv, kouskit hoh-un
En deun ar bez, aze, hoh-un,
Da eo din bremañ ho kweled
Ouz ar breinadur ken kaled !

C'hwi a zo lodenn diouzon-me,
C'hwi a gonto din traou ar be',
Me a gonto deoh traou Gwenved,
Bro evuruz, leh 'vez kavet

Doue hag ar Ouiziegez
Pell euz broud an dristidigez !
Ma eskern paour, en deun ar be'
Ne welfet biken an traou-ze.

Mez ar spered a red ar bed.
Ar spered n'anavez harz ebed.
Ma spered amañ 'ziskenno
Da gonta deoh traou an neñvo' »

Kanaouenn eured

D'an Doktor Iouen Coquil

Ar barz

Ma zelenn, kan hirio nerzuz,
Kan lirzin ha karantezuz,
'Vid ma lampo ar halonou
Beteg Doue hag an neñvou.

'Vid ma vo karget gand ar joa
An oll dud a zo deut ama',
Ha dreist pep tra an daou bried
A zo bet hirio eureujet.

'Glevit ket o fraoñval askell
Eun Êl bihan 'zo en avel,
An Êl bet krouet gand Doue
Evid ar priejou nevez' ?...

Hirio 'ta, kana a zo red
'Vid ma kresko d'en em gared
Diou galonig tener ha glan,
O-diou bremañ eet en unan.

Pell o-deus bet en em glasket.
Hirio eh int en em gavet !
Doue 'ra mad kement a ra :
D'an daou bried : enor ha joa !

Ar pried yaouank

Ya, ma houlmig, ma mignonez,
Kaer out, ha kaerroh da furnez,
Kalon ouz kalon ni a gano,
Poaniou ar bed ni 'zistano.

Karantez ar halonou paour
Evel bleun lann 'zo melen-aour,
Sevel a ra dreist spern ha drein,
He zreid ne stokont ket d'ar vein.

Deuz 'ta ganin, ma mignonez,
Deus da dañva ma harantez,
Deus, ma houlmig d'am neizig kloz,
'Vidout e vo eur baradoz.

Ar wreg yaouank

N'hallan mired ouz ma halon
Da zond d'az kared, ma mignon !
Asamblez bemdez ni gano
'Vel daou lapousig en disklo¹⁰⁸.

Beh ar vuhez 'vo hanteret
Pa zougfom anezañ kevred,

¹⁰⁸ disklo : diskloz ? "skeudenn".

Hag an Aotrou Doue,ken mad,
A droio warnom e lagad !

Ar barz

Gwir garantez etre daou zen
Gand ar maro ne hall tremen !
Bezef ho ti evuruz pell-pell
'Vel ma vez tier Breiz-Izel !

En em garit ! Karit ho pro
Breiz Vihan, douar an dero,
Ar Brezoneg, yez ho tud koz
'Zo eet pell 'zo d'ar Baradoz !...

Ar boutaouer koad

Da Frañsez Ewen.

Sko ‘ta ma bouhal, war ar hoad,
Ma vo tallet diou votez vad !
Tran de ri tra lan lenig
Tran de ri tra lan lo !

Ma vo tallet diou votezig
Evid treid bihan Frañsoazig !

Tallet ar hein hag ar hoste’,
Brava boutou ‘vo er hontre.

Mez ne vint gwech ebed re vrao
Evid dañsal ar jabadao !

Goude ‘r vouhal, dao d’an talar,
Ma vo greet deze eur hov dispar.

Eur hovig ront ha koant ha plên,
Tano ar hoad ‘vel eun delienn !

Ha goude-ze eun tamm taol rask
’Vid ma vint mistr evel diou zrask.

Ma vo mistr ar boutou bihan
Evel korvig al laouenan.

Pa vo an diou votezig fo¹⁰⁹
En treid Frañsoazig Kervenno,

Marteze ‘r plah ne zoñjo ket
Er boutaouer e-neus o greet !

Er boutaouer-koad hag he har
Hag a varvo gand ar glahar !
Sko ‘ta, ma bouhal, sko ha sko
’Vid tailla c’hoaz boutou er fo¹¹⁰ !

An deiz ‘zo hir ! An noz ‘zo berr
Evid ar paour-kêz boutaouer !
Tran de ri tra lan lenig
Tran de ri tra lan lo !

¹⁰⁹ fo : ? “skañv” hervez an oberour.

¹¹⁰ er fo : ? “er boan” hervez an oberour.

Ar zorserez

Da Yann Rumengol

Pa zao al loar da viz Kerdu
'Mesk ar houmoul du 'vel ludu,
Me ya da gaoud ar viltañsou
Da glask c'hwennadur ha louzou,
You !

Ar seo¹¹¹ melenet gand heol-loar
Me 'ra gante louzou dispar,
Me 'ra gante strobinnellou
Da barea ar hleñvejou,
You !

Glebiet ma zreid en doureier
Me a ya dre ar prajeier,
Me 'zo heuliet gand an diaoulou,
Eme, er vro, an dudigou...
You !

Huchal a ra ar vugale
Pa yan 'kreiz an deiz da vale,
Ha spontet, ar merhedigou
A gemer o chapeledou,
You !

Ar baotred vad, ar re greñva,
O-deus aon, a zeu da grena
Pa daolan warne ma zellou
Lemm 'vel laonennou kontellou,
You !

Petra 'ra din lavar an dud ?
Petra 'ra din-me ar gwall-vrud ?
Ne gontan 'med d'ar sperejou
Ha da gaouenned ar hoajou,
You !

A ! Tud ar bed, me eo ho mestr,
Ma setañs 'zo deoh eur habestr,
Pa zeuit d'am haoud a-vandennou
'Vid gouzoud ho planedennou,
You !

'Vidon da veza tord, euzuz,
C'hwi 'oar mad ez on gallouduz,
Sorserez koz ar Pempoullou¹¹²
Eo spontuz he strobinnellou !
You !

C'hwi 'gonto, pa vin eet er bez

¹¹¹ Ar seo : ? "an deliennou" hervez an oberour.

¹¹² Pempoullou : eun ano-leh.

An eil d'egile ma buhez...
Ral e vint, re 'zeuy a-wechou
Da lared ganin pedennou.
You !

A ! A ! A ! Tud diod ar bed,
C'hwi 'zoñj e chomin er vered ?
Me yel' adarre dre ar mêziou
Gand Satan koz hag an diaoulou !
You !

An nozvezziou

E-kreiz nozvezziou hir ar goañv
Hollaika, hollaik !
E-kreiz nozvezziou hir ar goañv
Eo brao divizi ha kanañ !

Pa yud er-mêz ar gorventenn
Hollaika, hollaik !
E-kreiz nozvezziou hir ar goañv
Ha pa strak mein glaz an doenn.

Pa vez jistr mad war an taoliou
Ha levez er halonou !

Merhed koant ivez tro-war-dro
Ha paotred vad euz a beb bro !

Mare-mare er gwele-kloz
E klever mouez sioul ar vamm-goz.

Selaouit oll ! 'Rit ket a drouz !
Breiz-Izel a zo kousket dous !

Warhoaz vintin eo e savo,
Ha koantoh 'vid biskoaz e vo.

Koant ha kaer 'vel an heol santel
E vo on mamm vad Breiz-Izel !

Doue, ma diwallit

Doue, ma diwallit deuz spont an nozveziou,
Deuz ar sperejou fall a red dre an neñvou
Hag a zegas an aon beteg poull ar galon :
Doue, ma diwallit deuz pismig an anaon.

Doue, ma diwallit deuz ar hleñved garo
A lak er gwaziou bulumou ar maro,
Deuz ar glahariou kriz hag ar poaniou spered :
Doue, ma diwallit deuz spouron ar vered.

Pa vez keuziet an den gand trubuill ar bed-mañ
Ha beuzet en eur mor a hlahar hag a boan,
E ene 'zo mantret ha prest da vond da goll :
Doue, ma diwallit deuz an dizesper foll.

Pechou a zo stignet dirag treid ar re zall
Gand ar gasoni droug ha vañjañs an dud fall
Meur 'hini a gouezas ha na zavas biken :
Doue, ma diwallit deuz anaoud eur gwall den.

Doue, ma diwallit, ha diwallit ma bro
Deuz an enebourien a glask reuz ha maro,
Tud 'zo hag a êsa diskar on hredennou :
Doue, diwallit Breiz deuz o hoantadennou.

An tok koz hag an tok nevez

D'am mignoned koz Roazon.

I

Selaouit bremañ, paotred joauz
Eun tamm son am-eus nevez-hreet
Diwar-benn eul louz a dok flêriuz
Hag eun tok all nevez-prenet.

Erwan an Tregeriad, eun devez,
A brenas eun tok "melon" kaer.
Pegeid 'zo abaoe ? Ya, ped bloavez ?
Den n'her laro e-barz ar gê¹¹³

Teurvezit eta, tud an ti-mañ,
Peogwir an tok eo ma zujed
Ma tisplegin diragoh amañ
Istor an tok-se ken brudet.

'Oa ket eun den er gê a Roazon
N'anaveze doare an tok koz !
Ar merhed 'hoarze 'greiz o halon
En eur weled ar hoz pigos.

Ar baotred, a vare da vare,
A skoe warnañ taoliou baz
Hag ar paour-kêzig tok a blade
Heñvel ouz eur grampouezenn doaz.

Bep sort stumm an tok a gemere :
Stumm ar "melon" ha stumm ar "mou" :
Eur gwask amañ, hag eur gwask aze,
An tok a cheñche doareou.

Pa bourmene Erwan Tregeriad
Gand e dok koz dre eur ru frank,
E dok 'gemere stumm deread
'Vid êsa ober e baotr yaouank.

Ront evel eur hloh, teo 'vel eur pod
'Oa 'vel eur billig koz lardet,
Uhel ha hir 'vel tour Kallod
Divlevet 'vel eur veuh kignet.

War an daou gostez 'oa daou doull
'Vel daou brenest damzigoret...
Piou a gonto e-barz ped poull
Ar paour-kêz tok 'oa bet kouezet ?

Ha koulskoude Erwan Tregeriad
'Zalhe d'e dok evel d'eur yalh,
Kaer en-devoa an oll hen goapaad,
Kaer 'n-oa an tok lared "a-walh".

¹¹³ ar gê : bet skrivet "ar gear" evid ar rim er skrid orin.

II

Koulskoude, da zerhent Nedeleg
An Tregeriad a laras din :
« Ha 'klevéz-te, Fañch Labastelleg¹¹⁴,
Eun tok nevez-flamm a brenin ! »

« Petra 'gontez, Erwan, ma mignon,
Eun tok nevez-flamm a breni !
Daoust ha ne ranno ket da galon
Deuz da dok pa zispartii ? »

« Eo, siwaz, ma daerou a ruillo
Meur a nozvez 'barz ma gwele !
Mez red eo ! Eun tok me a breno,
Arhant 'zo deut 'vid an dra-ze !... »

En eur lared se, an Tregeriad
Ah antreas 'ti eun toker.
« Aotrou toker, degasit timad
Eun tok nevez deuz ar re gaer. »

Eun tok nevez kaer, deuz ar re fin,
Liou gand ludu, uhel ha plad,
Moan e veg 'vel eur voutaill win
A brenas Erwan Tregeriad.

III

An tok koz 'zo lakaet en eur hest,
Paour-kêz tok ! Kenavo, brema' !
Eun all 'zo deut war benn da vestr,
Eun sklêr 'vel an heol o para...

An oll a chom boemet, d'arvesti
Ouz an tok nevez lugernuz :
Ne ouier ken piou da zaludi,
An tok pe benn ar mestr eüruz !...

IV

Koulskoude an tok koz difeson
Eun noz bennag 'oa dispaket,
Tennet deuz ar houfr 'oa e brizon
Ha plomm war benn e vestr lakaet.

Petra 'oa kirieg d'ar cheñchamant ?
A-toue Erwan a oa... rouler ;
Ha ne houlle ket, prezantamant,
Ifomi dija e dok kaer.

An desketour koz ha pa 'nije
C'hoant da ober eur vadrouillenn,
E "velon" uzet a gemere
'Vid ruillal a doull da vouillenn.

War-dro hanternoz, pevar gonsort

¹¹⁴ Labastelleg : amparfal.

(Erwan Tregeriad en o mesk),
A zeue er-mêz, ha gwall diskort¹¹⁵
Deuz eun davarn... o godell hesk.

Er ru, e kouezjont 'mesk eur vandenn
Hailloned ha truilleien fall :
Stenn deuz an daou du an abadenn,
Pep hini 'sko evel eun dall.

Warhoaz meur a lagad a vo du,
Ha meur a vos war bep penn !
« O ! yaou ! eme Erwanig ! Setu
'M-eus bet eun taol war ma hlipenn ! »

Kredal eo 'oa adret¹¹⁶ ar skoer
Pe... 'nevoa c'hoant deuz an tok koz,
Rag ma zok a yeas gand ar voger
Hag a ruillas e-kreiz an noz.

Biken ken ne oe gwelet an tok !
Mez gand enor e oa kouezet
Evel e-kreiz eun emgann, eur hog
Gand kentr e enebour taget !

¹¹⁵ diskort : ? "fromet" hevez an oberour.

¹¹⁶ adret : ampart.

Aluzenn Kêrhaez

(Gwerz lavaret evid Goueliou Kêrahez d'al lun 8 a viz Ebrel 1901).

Peseurt kelou joauz a red dre ar vro-ma' ?
Kerneviz a weler o tremen 'n eur gana,
Merhed kran deuz ar vro gand o daoulagad sklêr,
Paotred gwisket gante o gwiskamañchou kaer !

Peizanted a beb bro a zered a-vandenn,
Eul luhedenn esper a zo war dal peb den,
Arhoaz 'vo laret en peb leh dre ar vro :
« Mibien an Tour d'Auvergne n'int ket c'hoaz maro ! »

Kêrahez ! Kêrahez ! Kêr vad, kein an Arvor,
Eur fleurenn aour ouspenn war da dal 'zo digor,
Eur fleurenn diwanet gand temz ar garante',
Gand an aluzennou dastumet ganit-te !

Rag ar gouel a roer fenoz 'zo eur gouel mad,
Pell amzer 'vo dalhet e zoñj gand ar Breizad,
Hag ar beorien ivez, ken karet 'barz on Bro
A stanko, 'vid eun deiz, mammennou o daero'...

Aluzenn Kêrahez !, 'vel eur boked bleun roz,
A zavo gand an heol beteg ar baradoz
Hag ar beorien 'vo bet ken rekouret ganti
A gano d'ar gêr-mañ enor ha meuleudi.

Deredom 'ta d'ar jeu ! Pell an dristidigez !
Paour ha pinvig, stardom on daouarn eun devez,
Ha ma lako peb den e wella bolonte'
Pa lak tud Kêrahez o foan, hirio an de'.

Kêrahez a zavo kenta kêr an Arvor,
P'eo fidel d'ar hiz koz, ha fidel d'an enor ;
Gwir eh eo pezh 'lare gwechall Napoléon :
« Penn houarn, kalon aour, ha setu ar Breton ! »

Ya. An daou dra-ze eo karakter ar Breizad.
Mez – eun all a zo c'hoaz 'barz hini 'r Hernevad :
'Vid skei war an treitour e zorn a zo serret,
Mez evid rei d'ar paour ema digor bepred ! !

An avelioui

Da Renan Saib.

Setu moueziou 'n avelioui kreñv
A hwez, er goañv, demeurez an neñv,
Setu moueziou 'n avelioui mor
A hwez, er goañv war bro-Arvor.

Moueziou hir int, ha klemmvanuz,
Peurvuia trist ha truezuz,
Trist 'vel ma ene paour hirie,
Truezuz 'vel skeudenn ar be'.

Mouez an avel seh, avel kraz,
'Zo 'vel laonenn eur hleze noaz,
Konta 'ra deuz ar bleuniou gwenn
Gweñvet gantañ war o horzenn ;

Deuz ar haranteziou trohet
Hag ar halonou dizehet,
Deuz ar maro, deuz an anken,
Deuz traou tremenet da viken.

Mouez an avel glan, avel yen,
A dreuz ha dillad ha krohenn,
A gont deuz an douar glebiet
A wash war beziou ar vered.

An avel-glao 'yud er prenest
'Vel unan klañv hag a zo prest
Da guitaad an douar peguz
'Vid klask bedou muioh eüruz.

Evel eur vantell blom teuzet
Eo pounner an avel glaoiet,
Me 'gred eo ar skeudenn wirion
Deuz an arvar war ar galon.

Mouez an avel braz distrujuz,
Torrer ar gwez mui lorchuz
A drouz, a vraga, hag a groz
'Vel gwagou ar mor don, an noz.

Hennez eo a blij d'am ene !
N'ouzon ket perag. – Marteze
'Blamour, ma karfe, e ruillfe
Ar bed ront dre heñchou neve'. –

E ruillfe on hornig douar
Dre heñchou dizanvez, dispar,
Stok d'ar stered, stok d'an neñvou,
Pell euz flemmou ar glahariou.

'Blamour 'kav din an avel braz
'Zo bet uhel 'barz an neñv glaz,

‘Blamour ‘kav din, eun deiz pe de’
‘Vin douget gantañ da Zoue !

Glahar diremed

D'an Drouiz Cadvan

Lakaet 'zo gand Doue, en gouenn ar Vretoned,
Eun elfenn a hlahar divent ha diremed.

Ar glazur hag ar gwez, hag an traou hag an dud
A zo d'on ene paour abeg a hlahar mud.

On filjadureziou a vez deuet bepred
Gand eur goumoulenn deo a holo on spered.

*

Koulskoude, mar deo gwir, 'vel 'lar an Drouized koz,
Eh om diskennet oll deuz Annon, 'kreiz an noz ;

Mar deo gwir, kement den a dremen dre Abred
'Vid gouzañv ha deski kement tra 'zo er bed ;

Mar deo gwir, 'n-eus an den teir buhez da veva
Hag en o-zeir 'vo red dezañ anaoud pep tra ;

Mar deo gwir, e teuio, goude buhez Abred
Eur baradoz eüruz gand Doue, en Gwenved ;

Neuze bezom laouen da zougen on glahar
Ha da stourm gand esper 'neb droug an douar.

*

O Yor, tad an oll dud, krouer leun a halloud,
Gouenn drist ar Vretoned em he hred ennout.

Kemerit ho paliou !

Da Loeiz Beaufrère.

Paotred, kemerit ho paliou
Dond da biellad¹¹⁷ ar parkou,
Ar parkou tri-horn tro-war-dro ;
Erru eur houlz braz en on bro !

Kontet e veze gwechall-goz
En pep ti hag en pep parroz
E tegoueze, da bep kantved,
Cheñchamant braz e-barz ar bed.

Deiz kenta ar hantved neve'
An aour war-horre a zave,
A zave beteg rez ar vro,
En pep park tri-horn 'oa tro-dro.

Ar gwrahed¹¹⁸ hag al lutuned,
An teuzou, ar gornandoned,
A leze o rouantelez
'Kreiz an douar, hag o falez,

A guitae o bro guzet
Evid sevel beteg ar bed,
En o divreh e-leiz a aour
'Vid rei da brezant d'an dud paour.

Dioustu ma sone hanternoz
E rede buan on zud koz
Gand paliou, pikiou ha kregier
Da bigosad ar parkeier.

Ar parkeier bihan tri-horn.
Enne reier 'barz en pep korn,
'Veze kleuzet ha digleuzet !
Daoust hag-eñ aour 'zo bet kavet ?

N'ouzon doare ! Pez a ouian
Eo 'm-eus bet klevet an dra-mañ :
Eur gwaz eet da furchal, eun noz¹¹⁹,
'Oa sachet gand an teuzou koz !

It 'ta, paotred, deiz ar hantved
Da glask arhant al lutuned...
Rez an douar e vezo aour
'Vid rei da brezant d'an dud paour.

¹¹⁷ da biellad : da balad.

¹¹⁸ Ar gwrahed : ar sorserezed.

¹¹⁹ eun noz : d'an noz, pe , eun nozvez.

Kanaouenn gloareg

Da Olier Sagory.

Me 'zo eur hloareg yaouank, heb gounid na micher,
Da chom d'ar gêr a Roazon on deut 'vel studier

Diskan
Me 'ya endro,
Dizoursi-braz ha dineh
Atao !

C'hweh gwech am-eus bet cheñchet ma grignol en tri bla¹²⁰,
Aliez debret m'arhant 'raog ar poent da baea...

Pa zavan diouz ar beure, tomm pe yen an amzer,
Ma halon a zo dineh, bepred ema seder !

Pa 'mez arhant em godell, hen dispigner abred
Etre ar vignoned vad hag an oll gonsorted.

Ha pa ne chom ken gwenneg nemed just da zebri
Me a gerz dre ar ruiou, daouarn em godilli.

Ha 'vid tomma ma halon hag he derhel klouar
Me 'lavar d'eun durzunell : « O ! koantig ! Me da gar ! »

E-pad eur reuziad amzer ar garantez wirra
A skoulm on diou galonig gand an ere kreñva.

Mez pa zichañs d'ar verhig skriva din ma hoñje,
Me n'on ket fall-eürusoh : eur plah ! petra eo ze ?...

Neuze, skuiz gand ar vuhez, me 'zistro d'am zaol goad :
« Poaniom bremañ, emezon-me, red eo din labourad. »

Hag e lonkan lezennou Bro-Hall dre vriañjou,
Hag artikulou ar Hodou, spouron ar sperejou.

Eur wech bennag, azezet 'tal ma oaled goullo
Me a zav eun tamm gwerzig ouz flammenn ar goulo'.

Eur werzig, pe eur zonig, a ra din huñvreal
Da draou ha n'am-mo biken, pe am-eus bet gwechall.

Eun deiz bennag pa vin koz, da Vreiz-Izel distro
D'am buhez deskedour gand keuz me a zoñjo !...

¹²⁰ bla : bloaz.

Kanaouenn Laou Druilleg

D'an Doktor Picquenard

N'am-eus na ti, na kerent,
N'am-eus mignon ebed !
Re all 'deus pezh a garent,
Me 'ya da glask va boued !
Va godell 'zo goullou,
Daou wenneg 'm-eus hepken,
Mez heol aour en oablo'
'Zo din, war va hredenn.

Ne glaskan ket ar madou
Nag ar hloar nag ar vrud !
Me zoñj an oll enoriou
A vez aliez put !
Dihoant ha dizoursi
Me am-eus koulskoude
An Europ hag an Azi
Da bourmen va danve'.

Daou wenneg 'zo em godell
'M-eus bet en aluzenn.
Ne vanke din skoazell,
Me 'oar tapoud va den !
Daou wenneg ! Sed va stal !
Komañset int d'am devi...
Ganto 'h an da gestal
Eur bannah "eau-de-vie".

Goude, mar gallan flemma
Eur wrahiñg koz bennag,
Me 'breno eun tamm bara
Rag va hov a zo gwag !
Ha... mar gallan krignad
Daou wenneg all adarre...
Me 'oar eun dra 'zo mad :
Eun tamm kig da greiste' !

Evidon war an douar
N'eus ket a nehamant,
N'am-eus ket ezomm a hloar,
A aour nag a arhant !
Laret 'vez pep Truilleg
E-barz ar baradoz
'Tal an Ollhalloudeg
'Vez lakaet da repozi !

.....
Eun nozvez sul yen-skornet
Da zeg eur, rik-ha-rik,
'N eur foz ema bet kavet
Laou Druilleg maro-mik...

Gantañ eur hornig¹²¹ koant
Hag eur pezh daou wenneg...
Marvet e oa kontant
Ar paour-kêz Laou Druilleg !

¹²¹ eur hornig : eur horn-butun.

Skrivet

war albom an Itron Beskontez Gwalez Mezoubran

Eul lestr, a laerd 'oa kollet,
Brevet gand ar mor dirollet,
'Oa bet savetaet, d'an de',
Ha greet gantañ eun ti goude...

On bro a Vreiz, dous heh ano,
'Zo bet ivez, pell amzer 'zo,
Gwasket ha nahet gand an dud
Ha kollet dezi beteg he brud...

Mez c'hwi, Itron a Vezoubran,
'Vel ma salvjoh al lestr-dre-dan
E salvfet ivez Breiz-Izel.

Rag an deiz ma ho-peus bet c'hoant,
En Sant-Brieg, on gwiskamant
'Zo bet en enor hag en gwel...

Hohenlinden

(Gwerz lavaret evid Gouel an 48ved soudarded-wa-Droad ar 14 a viz Eost 1902)

D'ar Habiten Malleray.

An dri a viz Kerzu, er bloavez triweh kant
En koad Hohenlinden e oe greet eun emgann ;

Eun emgann a skrivas war drapoioù ar vro
Eur viktor braz ousspenn, hag eur hloar heb-mar¹²².

Eno ar 48, Richepanse en e benn,
A hounezas ar maout war an Aotrichien ;

Richepanse, ha Moreau, par da Napoléon,
Ganet en Montroulez, e-kreiz bro ar Breton.

Abred deuz ar mintin, dre goad Hohenlinden,
Soudarded vad Moreau ah ee dre vandenn ;

Nann soudarded kazern¹²³, mez paotred kreñv o breh
Kustumet da gerzed, da skei, da gaoud an treh ;

Maget en eun amzer, 'leh ma kared dreist-oll
Liberte ar poblou ha peb ober diroll.

An Aotrichianed, dre greiz ar hoad teñval,
A gerze heb douetañs hag heb en em ziwall,

Mez just pa zistouvjont deuz mesk ar broustou don,
Re ar Rhin 'oa warne, herrder en o halon.

Hag evel ar sparfell a gouez hep trouz na kri'
War ar preiz a hortoz hag a hoanta debri ;

'Vel-se ar Frañsizien war an Aotrichinaed
'Zo tarzet en eun taol hag o-deus o hannet.

Stenn ha terrubl ha hir 'oa ar hann an deiz-se !
Ar goañv a oa kaled hag an erh a goueze,

Mez soudarded dispont ar revolusion
(Ar re¹²⁴ 'vije prestig paotred Napoleon),

N'eo ket erh nag avel o harze da glask stok :
Tost d'an enebourien 'doa 'med eur hri : « A-RAOG ! »

E-kerz ar gombad¹²⁵-se ar Hongrez Kollowrath
A zerede warnom gand teir bataillon vad¹²⁶ ;

¹²² heb-mar^o : divarvel, eur hloar da viken.

¹²³ Nann soudarded kazern : brezoneg iskiz.

¹²⁴ Ar re : pere er skrid orin.

¹²⁵ ar gombad : galleg, lakaet gwregel.

¹²⁶ teir bataillon vad : galleg, lakaet gwregel.

Koulskoude Richepanse digand e zoudarded
'N-eus goulennet souden : « Larit din-me, paotred,

Paotred an 48, larit din-me bremañ,
Petra a zoñjit-hu deuz ar re 'deu amañ ? »

« MARO INT ! » emeze oll, gand eur vouez uhel,
Ha 'vid gwir, paz unan ne hellas 'n em dehel !

Ar brezelioù 'zo ral en amzerioù brema',
Hag on rujumant vad pell 'zo ne ra netra ;

Mez n'eo ket eur rezon ; pep hini en on touez,
A dle bepred ober e zever oll a-bez !

Sioulder ha mad ar vro a zo 'beza prest,
Skwer an amzerioù koz deuz an dra-ze 'zo test.

Hag en eñvor d'ar hann, hag en enor d'ar gouel,
Eur barz 'n-eus greet eur werz en lañgaj e gavell.

An Avel a Varo

Evid ar besketerien.

Da vare an Nevez-Amzer
O-doa kimiadet gand Arvor
Ha war o bagigou seder
Eet pell du-ze a-dreuz d'ar mor,
Martoloded vad Breiz-Vihan
O-deus kimiadet gand o bro
'N eur ober, 'kreiz ar mor ledan
Fae war an Avel a Varo !

Kaer boazet ez int d'hen doñvaad
Pa yud er gwerniou daoubleget !
O halon a zeu da greñvaad
Pa welont ar mor fuloret.
Meur a wech eo bet stard ar beh.
Meur a hini 'zo eet 'raog e dro.
Mez ar re chom a ra¹²⁷, dineh,
Fae war an Avel a Varo !

O zadou 'zo eet gand ar mor,
O mibien a yel' marteze !
Hag int, pa zavont o eor
N'int ket sur da zond goude-ze...
N'eus forz ! Ar mor o zach ganti¹²⁸,
Ar mor a ro bara dezo !
Ar Breton a ra, warnezi¹²⁹,
Fae war an Avel a Varo !

Mez allaz ! An avel treitour
A zo deut spontuz da hweza :
En Douar-Nevez, du an dour...
Ar vagig vihan a wana !
An avel braz 'zo dirollet.
Ar gorventenn a dro en-dro :
Meur a verdead 'zo beuzet
Dindan an Avel a Varo.

Gouelom eta, tud Vreiz-Izel,
Gouelom gand ar vrasa druez !
Ar vartoloded a ya pell
Ne ouezont peleh 'vo o bez.
Gouelom war ar vugaligou
Ha war gwrazez paour on bro,
Lonket o ezeh, o zadou,
Gand an Avel a Varo !...

¹²⁷ Mez ar re chom a ra : brezoneg iskiz. Mezh ar re a chom...

¹²⁸ ganti : brezoneg iskiz : gantañ.

¹²⁹ warnezi : idem : warnezañ.

An Avel a Frankiz

Evid Mistral.

Setu an heol aour o sevel
Hag o tiruill war Breiz-Izel,
Ar haouinier¹³⁰ briz o tevel
 'Kreiz ar hoajou don
Al lapoused, deuz ar mintin,
A daol en êr o han sklinton
Hag ar merhedigou lirin
 A zelaou o zon.
An avel a frankiz,
Digabestr ha diskuiz,
War ar vro a hwez bepred
Gand eun êzenn dous-mourbed,
Mez siwaz, e êzenn dudiuz
Ne ziskar ket an Anken klemmuz
Rag war an douar milliget
 Gouela a zo red !

Setu ar bed o tihuni
Hag an natur o lugerni
An den o vond c'hoaz d'enebi
 Ouz an den, e vreur !
Al labour divarvell a ren
War an douar ha war an den.
N'eus ket bara hep stourmadenn
 Nag emgann beb eur.
Hag an avel frankiz
Digabestr ha diskuiz
War ar vro a hwez bepred
Gand eun êzenn dous-mourbed
Mez siwaz, e êzenn dudiuz
Ne bik ket an tonkadur euzuz
Rag war an douar mastaret
 Poanial a zo red !

Kuzet eo an heol en neñvou
Gand gwiskad teo ar hoabrennou ;
Ar glao-bil hag ar hurunou
 A strak heb dihan.
An douar 'zo trist ha keuziet,
Ar yeot glaz a zo priellet,
Hag an deliou a zo kouezet
 Gand an evned bihan !
Hag an avel a frankiz
Digabestr ha diskuiz
War ar vro a hwez adarre
'Vel pa zeuje deuz an neñv...
Ya da ! Mez e êzennig distan
'Zo re uhel 'barz an oabl ledan
Rag war an douar dismantret
 Mervel a zo red !

¹³⁰ Ar haouinier : ar haouenned.

Salud da Vreiz

Salud, ma Breiz,o ! bro ken mad
Dudiuz da ene Breizad,
Dit-te 'kanan ma zon !

Trouz lirzin da henivelez
Ha brud da hadsavidigez
'Zo eet dre bep kanton.

Dond a ra an dud a-dost, a-bell
Da garoud bremañ Breiz-Izel,
O mamm hag o itron.

Dond a ra bourhizien binvidig
Peizanted paour, tud reuzeudig,
Mez oll tud a galon !

Hag e kanont a-bouez o fenn
Ar gwerziou seder ha laouen
A blij da beb Breton.

Ar Varzed ivez a gano
Soniou kaer en enor d'ar vro
War al lirinna ton !

Ma yelo brud tud Vreiz-Izel
War an avel d'ar broiou pell
En tu all d'ar mor don !

Kanaouenn vesaer

Evid Gwladys Edwards, Merthyr.

I

Me 'zo eur bugelig paour,
O hirvoudi gand enkreiz !
Kollet am-eus gwasoh 'vid aour
Kollet am-eus ma heizez !

O ! Pegoulz retorni-te
Davedon, ma heizig ?
Deus c'hoaz en-dro, deus c'hoaz din-me,
Pe gweñvi 'ray ma halonig.

II

Me 'zo eur bugel heb chañs !
Ar gwiniz gwenn 'm-eus meset,
Mez unan all, gand an drougrañs,
Siwaz, e-neus hen medet !

O ! Pegoulz retorni-te
Davedon, ma heizig ?
Deus c'hoaz en-dro, deus c'hoaz din-me,
Pe gweñvi 'ray ma halonig.

III

Me 'zo eur paotr falleüruz.
Kaled eo ma flanedenn !
Ha ma spered anoazuz
Ne gav ken nemed anken !

O ! Pegoulz retorni-te
Davedon, ma heizig ?
Deus c'hoaz en-dro, deus c'hoaz din-me,
Pe gweñvi 'ray ma halonig.

IV

Me 'garje boud Avel braz
'Vid redeg ar vro dre-oll,
Da hadkavoud an Heizez hlaz
A zo 'vidon-me war goll.

Mez birviken ne welin
Ma heizez ken war ar bed.
An Avel braz a lavar din :
Siwaz eo 'r baourig marvet !

Karneliou Karnoed

D'an Tad Enoruz Jouan

Te ar henta, Jouan, war diskar da gozni,
En eul levr gouizieg, 'teus roet testeni
D'ar remziou da zond penaoz on farrozig
'Zo deuz ar re gosa en bro an Arvorig,
Eh eo sakr he douar evel eur wir vered
Rag en bep korn anezi 'zo beziou Bretoned.
(Da labour, aliez, a zo bet en dispriz
Gand pennou-braz ar vro greet o brud en Pariz,
Ha da skridou ken mad, diazezet hepken
War an Treuzlavariou hag ivez ar Gredenn
A zo bet dilezet gand ar re a fell deze
Boud barner ha terenn¹³¹ en pep tra greet gante.
Mez, mar deo gwir penaoz o levriou, aliez,
A zo, red lavared, leun a ouiziegez,
Da re ne fell ket deom teul aneze a-goste'
War digarez ma'h int dizakord gand da re.
Rag da enklask da-un, Argoadiad gouenn wirion,
En-deus disklêriet deom e oam *diou wech breton*,
Hag a zo dre amañ, 'kreiz ar menezioù briz,
Diskennidi hlan-gwerh deuz gouenn an Arvoriz
Hag e oa Karnoed koz, goloet a vezioù,
Eun templ sakret-meurbed, ha leh o berejou.
Amañ 'n bro deñval, pep tra 'gomz d'ar spered
Deuz ar maro. Dre-oll eh om war eur vered.
Amañ 'ma Killi-Gern, ha Lez-Kern, ha Lez-Karn,
Kêr-Garn war ribl eur roz, ha pelloh c'hoaz Lok-Karn.
Dre bep tu eur Harn, ha Karn-oed, ar barrez,
A lavar Karn-eliou, Beziou, berejou koz.)

*

O ! bro ar harneliou, douar kant gwech temzet
Gand eskern on zadou, abaoe pell 'zo teuzet.
E-kreiz ar parkou paour 'leh bremañ ne weler¹³²
Nemed eur voudenn ront uhelloc'h 'vid al leur,
War an hini¹³³ eo bet tremenet an alar
Meur a dro marteze, m'hen anzañ gand glahar,
O ! bro ar harneliou, dit doujañs hag enor,
Brao eo beva dalhmad war beziou tud Arvor !
Ha te, toseñ Gweltaz, *teir gwech sakr* d'on ene :
Karnel on zadou-koz savet ken tost d'an neñv,
Iliz d'an drouized wenn, leh a bedenn zantel,
Plas-stourm leh ma'h eo bet savetet Breiz-Izel
Ha skourret bagadou Richard Kalon-Leon¹³⁴,
Ra vezi da viken meulet gand pep Breton !

¹³¹ terenn : beza eun tamm bennag e-barz an afer.

¹³² ne weler : bet skrivet "ne weleur" er skrid orin, evid ar rim.

¹³³ an hini "war behini" er skrid orin.

¹³⁴ Richard Kalon-Leon : notenn, e galleg, gand an oberour : En 1197, Richard, roi d'Angleterre, entre en Bretagne à la tête d'une armée nombreuse et met tout à feu et à sang. mais une défaite terrible l'attendait à Saint-Gildas de Carnoët. Les comtes de Rohan, de Léon, de Dol, de Montfort, etc..., arment à la hâte les habitants de Cornailles, de Tréguier et de Vannes et viennent livrer bataille aux Anglais à l'endroit que nous venons d'indiquer. Ceux-ci furent défaits, et Richard ne dut son salut qu'à la nuit, qui cacha sa fuite. *Jouan*.

Notenn, e galleg, gand an oberour :

En 1197, Richard, roi d'Angleterre, entre en Bretagne à la tête d'une armée nombreuse et met tout à feu et à sang. Mais une défaite terrible l'attendait à Saint-Gildas de Carnoët. Les comtes de Rohan, de Léon, de Dol, de Montfort, etc..., arment à la hâte les habitants de Cornouailles, de Tréguier et de Vannes et viennent livrer bataille aux Anglais à l'endroit que nous venons d'indiquer. Ceux-ci furent défaits, et Richard ne dut son salut qu'à la nuit, qui cacha sa suite. *Jouan.*

Ar Mên-Hir

D'an drouiz Yann ar Fustek.

Tiern al lannou don, me da gar, o ! Mên-hir¹³⁵ !
Starda 'ran evidout kerden ma zelenn dir !
Kanom oll ar Vein-Sonn, koz 'vel ar hantvejou,
Meulom aroueziou sakr Drouized Veur ar hoajou.

Piou a lavare din pedavare oh bet
Plantet evel ramzed er huz-heol euz ar bed ?
Eun amzer hir spontuz 'zo tremenet abaoe
'N eur verka e ziell war ho chouk, gand man goue' !

Mein santel, mein teñval, kerreg mud ha garo,
Treh d'an dizurziou braz, treh ivez d'ar maro,
Chomet oh en ho sao, yen ha seh, war ar run,
'Vel korvou gwez dero skoet gand ar gurun !

Ar gouennou kreñv dispar a zeuas d'ho sevel
Marteze ho pede 'vel doueou brezel ;
Marteze 'oah ivez mein-bez, gante lakaet
War ar Rouanez taer hag ar Varzed vrudet.

Kredenn ar bobl dizesk a lavare penaoz
E lampeh 'mêz ho toull, pa oa teñval an noz,
Hag er heid-se ma oah o redeg dre ar bed,
En ho plas, e weled teñzoriou kaer-meurbed !...

Tud all o-deus gwelet o tañsal tro-war-dro
D'ho korv loued ha briz, kornandoned haro ;
Pez a ro da gredi oh doriou mein, prennet
Gand Paolig e-unan war e balez daonet.

Gouenn-dud ar Vretoned a zo leun a zoujañs
Evid ar mên-hir meur ; ha hirio o hredañs
A zo difuskul c'hoaz dre zouar Breiz-Izel :
Ar mên-hir 'zo eur mên doujuz, eur mên santel !

Chom 'n ez sao, o ! Mên-hir ! Chom sonn 'vel eun dervenn.
An avel 'hall krozal ! Ne blegi ket da benn.
Ar gwez ar haleta hag ar paleziou kaer
A vreïn hag a zibez ; krignet gand an amzer.

Te da-unan a chom, o ! Mên-Hir divarvel !
An amzer ne wash ket war da ziouskoaz uhel,
Mez dre ma vev ar bed, ar boultrenn, dre wiskad,
A gresk tro-war-dro dit hag a harpa da droad.

Ya, Mên-hir, santel out ; hag evidon ive',
Rag eun arouez sklêr-mad a welan ennout-te,
Arouez gouenn ar Gelted, kreñvoh evid an dud,
Treh d'ar hantvejou hir, bepred gouez, taer, ha mud.

¹³⁵ Mên-hir : Savet e oa bet ar "menhir" gand La tour d'Auvergne. E brezoneg e vez lavaret "peulvan".

An traou dihalloud

An Oll-Ved ‘zo fentuz ha divlaz war eun dro.
Dre beb leh ‘ma o ren an unandon c’hwero,
Rag ‘leh ma wel Tud Fur kaerder, reñkadurez,
Evidon ne welan ‘med dihalldoudegez.

Setu bepred an deiz o tond war-lerh an noz ;
Abae kant mil vloaz, an heol ne ‘n-eus ket repoz ;
D’an heveleb amzer ni ‘wel al loar atao
O tiskouez ‘barz en kreiz an neñv he fenn pato¹³⁶.

Abae kant mil vloaz, ar stered a lugern
En heveleb plasou ; darn a zo bern war bern,
Darn o-unan, ha darn a gouez er goueledou ;
Mez biskoaz ne ouezom hag int a zo bedou.

Hag on fellenn douar ? N’eo ket eun dra hoarzuz
Gweled anezi kondaonet da ruilla (tra vezuz),
En eun amzer merket, dre an heveleb roud ?
Ha ni warni, barnet da vond ivez, daoust d’on hirvoud ?

C’hoaz mar cheñchfe eun tamm an traou war an douar !
Mar befe roet deom eun tamm nerz, piou a oar,
E-leh beza o klask sturia ar balloñsou¹³⁷,
An den a lakafe beb a stur d’ar bedou !

Neuze ‘vije eun tamm dudiush beva,
Rag m’hen lavar, pep tra ‘zo randonuz brema’,
Siwaz ! Fentigell eo ! Mez kement-mañ ‘zo gwir :
Kollet eo an alhwez deuz on chadennoù dir.

¹³⁶ pato : aval-douar e Kerneveg.

¹³⁷ ar balloñsou : Pa skriv Taldir e oa kaoz deuz ar “balloñsou bet sturiet“.

Adroit din ma ere

Da Herri Kergwicharder

Ma hallje eun den interet
Adveva d'eur vuhez nevez
'Vije klevet o lavared :
'Oa gwell e vuhez, 'vid e vez.
Ha koulskoude 'benn eur pennad
O weled anken ar re veo
E houllje c'hoaz e arched koad
Ha 'vid hen kuzed, ar pri teo.

'Vel-se, meur a zen prizoniet
Er hazerniou hag en leh all
O hirvoudi, a vez klevet
Hag o 'n em jal war-lerh gwechall.

Adkavet o frankiz gante
E chomont trist dirag an dud.
Kollet eo joaiou o ene :
Ar sklavaj 'n-eus o rentet mud !

Hag evel ar yer pennfollet
E vent gwelet war an douar.
« *Gwechall*, emeze ! Ema kollet
Bremañ 'n-eus gantañ 'med glahar !
Hag, emeze, roit din en-dro
Ma ere dir ha ma frizon...
Divroet on e-barz ma bro
Teñval eo deut poull ma halon !

Petra 'dalvez boud dishual
Pa chom bepred war on roudou
Skeudenn spontuz eul lezenn fall
Ha liou merglet ar chadennoù ?
O ! adroit din ma ere,
'Vid m'hen troin en-dro d'am fenn
'Vid m'hen troin 'tro ma ene
Vid mouga ar zoñj 'on eun den ! »

Kimiad gand eur hornig a Vreiz

Prajou glaz, bleun bihan, he levenez beva,
Heol arhant-beo o ren ‘barz an oablou distan,
Mêziou leun a vister, feunteuniou dour-eva,
Evidon n’oh ket ken, evidon n’oh ken mann !

Sioulder an noz pa vez o para ar stered
Mil trouz an anaon mesket gand trouz ar gwe’
Douster ar bourkou paour, en o hreiz o bered,
Braster *natur* Argoad, n’oh ken evidon-me !

Mênerez¹³⁸ an oaled, kador dero ma zad,
Huñvreou greet eno, ken berr ha flamm an tan,
Tiig bihan, e-barz meneziou Kerne vad,
Evidon n’oh ket ken, evidon n’oh ket mann !

Koñtchou gand ma broiz, jeuiou ‘tre tud ar vro,
Joa ha lorh galloud komz yez Vreiz, deut deuz an neñv,
Ha frealz kredi c’hoaz en “Tu all d’ar maro“.
Braster ene Argoad n’oh ket ken evdion-me !

¹³⁸ Mênerez : mên-greun.

Aberz ar beleg

D'ar beleg Roudot.

An noz du a zo kouezet war greun seh an douar
Ha goulouigou bihan en pep prenest a bar ;
War ar gêrig o tiskuiz e hournij an Huñvre
Ha misteriou ar housked a ren en peb gwele.

Ar barz hepken a zo dihun ; beleg ar gêr vihan ;
'Ma e-unan, azezet, e dreid 'kichenn e dan,
An den ema e vuhez 'tre Iliz ha Bered
Pa vez an oll o renoz, e labour e spered.

E spered a wir Vreizad bet steuet en e vro,
Arnevet er hloerdi gand Pedenn ha Daero',
E spered a zo chomet stag ouz e gorn-douar
E ene chomet yaouank a dreuz flemm ar glahar.

Ar beleg 'zo e-unan, - pell 'zo 'ma e-unan, -
'N-eus mignon nemed Doue, - an den mignon n'eo mann, -
Hag e ene labouret gand soh an unander
'Zo eur jardin a Varzaz, a Vister, a gaerder.

Eur gwir Varz eh eo deuet, heñvel ouz ar *Re* goz
Stummet war batron gwirion Sent-drouized ar barroz,
Mez e varzazou, siwaz, biken den n'o lenno,
Emaint, abaoe bloaveziou, kuzet 'tre deliennou.

Den ne lenno e skridou ! Nag a zoñjou 'n-eus bet !
Koulskoude – kalz zo uhel, ha kalz zo brao-meurbed !
Den ne lenno en eur dridal e zoniou yaouankiz :
Piou, en mesk tud an douar, o entenfe d'o friz ?

Koulskoude – meur a nozvez ar barz dizanvezet
'N-eus bet o hadlennet, en e gambr azezet ;
Dre ma lenne ar paper, e galon entane,
Hag eul lorch gwall naturel a zave 'n e ene.

Mez an noz-se, an ourgouill, kreñvoh evid biskoaz,
A lare en e skouarn : « Moull da werziou arhoaz !
Da werziou 'zo dudiuz ha par d'ar re vrava :
Petra 'dalv dit, ken kuzet, chom atao da veva ? »

Hga ar barz umbl¹³⁹ a zaille e galon en e greiz !
N'eo ket e hloar e vije ; mez gloar 'vije da Vreiz,
Hag e werziou, kurunnet en pep kenstrivadeg
A zidaolje¹⁴⁰ an enor war ar yez vrezonég !

.....
Ar barz-beleg a zigoras al levr skrivet gantañ,
Hag a reas sin ar groaz warnezañ da gentañ,

¹³⁹ umbl : uvel.

¹⁴⁰ A zidaolje : a daolje.

Goude-ze war e dal gwenn 'reas ar sin diflamm¹⁴¹,
Hag, hep trei penn, e taolas ar haier 'kreiz ar flamm !...

Neuze 'ouelas ar beleg dirag al ludu seh
Hag e ene, 'n eul lamm braz, 'zavas uhel d'an neh,
E bluenn a gemeras, hag e skrivas eur werz,
Ar gaerra deuz e vuhez : Kanaouenn e Aberz !

¹⁴¹ war e dal gwenn 'reas ar sin diflamm : war e dal gwenn dislivet e reas sin ar groaz.

Lenn Killarney

Evid Ella Carmichaël

En tu all d'ar mor don ha d'ar meneziou braz,
War vordig eul lenn vihan gomez,
Dre ar gwenojennou goloet gand broen glaz
Me a yeas da bourmen gand ma mestrez.

Dre ma rede en oabl ar houmoul a bep tu
Hag on bag war dour lenn Killarbey,
Kontant da veza pell, laouen deuz on harlu,
Ar vuhez kelt 'oa unan 'n on daou ene.

Eno war vord eul lenn sklêr 'vel eur melezour
Diragom braster noaz ar mene'
Keid ma skrije skiltruz lapoused 'uz d'an dour
Eun deiz, ni ganas eur zon a garante'.

Diou galonig yaouank ha daou ene heñvel
Na zoñjont ket 'barz ar gwall amzer
Ha pa zeu 'n eun taol krenn da hweza an avel
O disparti 'n-eus kalz muioh a grizder !

Ar goañv kaled ha yen ah erruas souden
Hag a ziframmas on diou galon :
Distaolet a bep tu 'vel daou dammig plouzenn
Ha 'welfom-ni eur wech c'hoaz an Iwerzon ?

Maronad Kellien¹⁴², ar barz

Evel an eostik-baill, a hirvoud da zernnoz
Hag a gan 'vid kana, e-unan 'n e doull kloz
Kellien e-neus kanet deuz a yaouank da goz.

Ne garas nag ar bed nag e vrud bouzaruz,
Nag e hloariou goullou, nag e enor trouzuz,
'Kreiz ar barzaz hepken 'n em gavas evuruz.

Kazi den en Bro-Frañs ne lenner e Ober,
Den na gomunias gand e ene ken kaer,
Siwaz, ar brezoneg gand nebeud a lenner¹⁴³ !

Nemed Renan gouizieg, en e furnez kelteg,
Ne ouias prizoud just ar barzig kaloneg
A zivenne kement ar yezou brezoneg.

Mez a-walh oa dezañ 'n em anaoud e-unan
Ha goud 'oa dibabet evid beza unan
Deuz nized ral Herve, Ab Gwilym hag Osian ;

E oa unan en reñk ar wir varzed vreton
A gan c'hoaz en o yez war daou du ar mor don,
'Vid eur milier bennag a Gelted a galon.

Koulskoude ar Varzed maget gand on gouenn-dud
Dirag e varo kriz n'int ket chomet mud ;
Eul levr a vo savet evid skigna e vrud.

Evid skigna e vrud 'mesk poblañs Breiz-Izel
Pell deuz an hini, trist, eh eo eet da vervel,
Re ankouaet, allaz, gand douar e gavell !

E gorv a varz uvel a gouske en pell bro
Mez, 'n an' Doue, tud vad, stankit ket ho taero',
O skuillit puill kentoh, war gwall-chañs e varo !

N'ankouait ket, m'ho ped, penaoz ar barz Kellien
'N-eus savet daou ober a bado da viken ;
E *Vreiz*, e *Annaig*, 'zo daou deuz e vibien.

¹⁴² Kellien : Narcisse Quellien (né le 27 juin 1848 à La Roche-Derrien, fils de Guillaume-Marie Quellien, cordonnier, et de Françoise Jaffrezou, tricoteuse ; et mort le 16 mars 1902 à Paris renversé par une voiture automobile) est un poète et ethnographe de langue bretonne, auteur d'*Annaik* (1880) et de *Breiz* (1898). Il avait fait ses études secondaires au Petit Séminaire de Tréguier (Côtes-d'Armor).

Il parcourt son pays pour recueillir des chansons populaires. Il est l'auteur de "Chansons et danses des Bretons" paru en 1889.

Il fut ami d'Ernest Renan grâce auquel il obtint un emploi aux archives du Ministère des Affaires Étrangères, et de François-Marie Luzel. Il fut également co-auteur d'un livre sur le tunodo, le langage argotique des chiffonniers et des couvreurs de la Roche-Derrien et de ses environs, Un exemple d'argot breton : le tunodo (1885). (Wikipedia)

¹⁴³ nebeud a lenner : nebeud a lennerien.

Bet¹⁴⁴ soñj na pa yafe ho yenijenn gabluz
Beteg dinah outañ eun eñvor truezuz
An daou levr-mañ a vo e zichenñ beurbaduz !

¹⁴⁴ Bet ; bezit.

Neb a evas, a evo

Pa oan war barlenn ma magerez
‘Tal an oaled ledan mênerez¹⁴⁵,
Heb esper, heb soñj, heb anken,
Paket e-barz maillurou gwenn,
Ma genou fleuriet¹⁴⁶, beg he bronn¹⁴⁷,
E-neus evet eul Lêz breton.

Pa oan bugel gweñv ha birvidig
Goude redeg e-giz eun oanig
Goude beva, heb beva c’hoaz,
Heb soñjal en traou a warhoaz,
Ma genou bero, er werenn
E-neus evet ar Jistr melen.

Pa oan den yaouank leun a fouge
Leun a fiziañs er ouenn am mage
‘M-eus tremenet dre zeiziu gloar
Ha renet bos war an douar.
Ma genou, en noziou lirin
‘Kreiz ar festou ‘n-eus evet Gwin.

Mez n’eo ket mui Lêz, na Jistr, na Gwin
A hlebo ma zeod, seh ‘vel pin¹⁴⁸,
Ma halon a zo deut da ler,
Lêz, Jistr, ha Gwin ‘zo re hoular¹⁴⁹ ;
Ma genou ouz eur feunteun flour,
‘Vid difenturi¹⁵⁰, evo Dour.

¹⁴⁵ mênerez : mêngreun.

¹⁴⁶ fleuriet : bleuniet.

¹⁴⁷ beg he bronn : deuz beg he bronn.

¹⁴⁸ seh ‘vel pin : ? . seh evel eur wezenn bin.

¹⁴⁹ re hoular : “re houler” er skrid orin.

¹⁵⁰ difenturi : terri ar sehed.

Ma ene

Evid Tomaz Gwenn Ioan.

Ma ene ‘zo eur mor n’en-deus ket a aodou
Eur mor a zo bet greet takennig ha takenn
Gand remzi ma zud-koz, a-dreuz d’ar bloaveziou,
‘Daleg amzer Gomer, ha Hu treh d’an anken.

Pep hini diouto, pe vrudet, pe guzet,
‘N-eus silet, ‘n eur vervel, e Veoder¹⁵¹ ‘barz on mor
Ha testamantet din pezh gwella o spered,
Skiant ar Gelted fur ha karantez Armor.

Me a zo stad ennon da vout ganet Kelt,
Da berzoud d’ar gaerra gouenn-dud ‘zo ‘barz ar bed.
An hini ‘zo merket da veza, e vo gwelet,
Rouanez ar re all, an tosta d’an Drinded.

En pep Kelt, ‘barz ar re a zo deuz a ras¹⁵² pur
(An oberou bet greet a amprou kement-mañ)
‘Zo eun elfenn dispar, eur braster dinatur
A zil tammig-ha-tamm er Bed, en deiz vremañ.

¹⁵¹ e Veoder : e Vuhez.

¹⁵² ras : galleg : gouenn.

Da drouz ar han

Da Erwan ar Moal.

Me ‘welas eur vamm a gane
D’he mab bihan war he glin
Gwerziou dous avel ar mene’,
Soniou seder ha lirzin.

Ar garantez’ ree an ton
‘Uz da dal pur ar baban
Ha gand e vamm war he halon
E kouskas da drouz ar han.

Eur beajour paour ha skuizet
A welis war-dro serr-noz ;
Bord eur ster e oa gourvezet
Evid klask eun tamm repoz.

An êzenn ‘hervoude dousig
‘Vel telennou beure glan,
Hag ar beajour, goustadig,
A gouskas da drouz o han.

Eur barz penn-gwenn ‘n e di banal¹⁵³
A welis eun devez c’hoaz.
‘N e youankiz ‘oa o soñjal
Hag en amzer ‘tremenas.

Selaou a ree an avel
O tond diwar Breiz-Vihan
Hag o kleved mouez e gavell
E kouskas da drouz ar han.

Eur sant ‘welis, tost d’ar maro,
Liou an Ankou war e benn ;
Ar vuhez, ma oa bet garo,
Gortoz a ree eben !

Kleved a ree, ‘uz d’e wele
‘Vel eur halvadenn distan,
Hag ouz selaou mouez an êle’
E varvas da drouz ar han.

Me ivez a garfe kousked
Da drouz avel ar hoajou
Ha kanaouenn al lapoused
O luskellad ma membrou ;

Ha kousked ma hun diweza
Ouz kantikou ar Zent hlan,
Ha goude ma housk, dihuna
‘Kreiz an neñv, da drouz ar han.

¹⁵³ e di banal : e di balan, e di plouz, e di-kolo.

Muze¹⁵⁴ Kemper

D'ar barz toker Mikel Keinec.

En Kemper, kêr goz Kaourintin ;
Bro ar chupennou glaz lirin
Hag ar borledennou,
'Zo poltrejou an amzer gent
Moulet 'barz ar hoar, ha 'n o ment,
'N o zao 'vel skeudennou.

Dirag daoulagad neb a zell
E tsiplegont amzeriou pell
Istor on dillajou :
Ar skeudennou koar 'zo gwisket
Gand gwiskamañchou tremenet
A voem on sperejou.

Heñvel ez int deuz tud varo
Gand an Ankou staget eno
'Vid beza da viken
'Vel eur zeblant spontuz-meurbed
Deuz amzer goz ar Vretoned
Ha deuz braster on gouenn.

Ar maro 'zo kriz ha digar !
Krisoh c'hoaz ar skeudennou koar
Yen o lagad 'vel skorn !
Gwiskamañchou paour on zadou
Setu m'oh evel relegou
Distaolet en eur horn !

Paotred deuz Skaer ha Banaleg,
Merhed deuz Kemper ha Brieg,
Bugale vihan dudiuz,
Gwragez koz, rouvennet o fas,
Peorien gand dremmou gwenn 'vel sklas,
Difuskul, oh spontuz !

Ar weledigez 'zo bet berr...
Deut on 'mêz deuz muze Kemper
Beuzet 'barz ma zoñjou ;
Kerne, Kerne, poent eo gouela :
An traou kaer, an traou santella
N'int ket 'med seblañchou !...

¹⁵⁴ Muze : galleg :mirdi.

N'on 'med eur barz

Da Felician Pascal.

N'on 'med eur barz, eur barz dister,
Ganet en Kerne, bro zeder ;
Mez ar Vretoned a garan
En o langaj eo e kanan !

Bediz a lar, a gredan-me,
Eo eur vro joauz bro-Gerne :
Dillad lirzin, dantelez sklêr,
Ha festou eno a gaver ;

Bediz a lar eo kaer on bro.
Ha 'vid gwir, pep tra tro-war-dro,
Deuz ar zaonenn bet' ar mene'
A gomz d'ar Breizad deuz an neñv.

Mez diwallit na veh tromplet !
Meur 'hini 'zo bet touellet ;
Cheñchuz eo ene ar Breton,
Difoñs islonkou e galon !

Mareou 'zo, 'barz on buhe',
E tostaom krenn ouz Doue :
Ha mareou 'vez, on glahar
On zaol a-blad war an douar.

Mareou 'vez, ni vez diskord,
Berrboelleg, ha ne bouezom sort ;
Mareou 'vez, trist ha keuziet
Evel eneou dilezet.

E-giz-se on : joauz pa ven¹⁵⁵,
'Ran soniou sklintin ha laouen :
Mez pa ven trist – aliesoh –
Pellait ! Klemmou a glevfoh !

¹⁵⁵ ven : vezan.

Kanaouenn al labourerien-douar

Evid Caouzillac (Ruthenicus).

A-raog ma sav an heol, i a zav heb glahar
Labourerien-douar,
Ha gand daouarn nerzuz e krogont en arar
Evid trei ar bommou leh ma vo ed dispar.

Ar hwezenn a ziver deuz o zal melenet
Ha yaouank roufennet,
Rag a-raog o hozni aliez ‘maint pleget
Gand al labouriou stard hag ar poaniou kaled.

‘Hed an deiz, hag eul lodenn vraz demeuz an noz
Heb dihan, heb repoz,
Int a boagn heb ‘n em glemm war douar o farroz,
Tud yaouank ha merhed ha paotred erru koz.

Mez n’eo ket ken garo ha ma lerer bremañ
Leh all ha dre amañ
Ar blanedenn lakaet d’ar houër war ar bed-ma’
Mar ‘nez kalz a drubuill, aliez e-nez joa.

Aliez e trido e galon en e greiz
Pa welo, ‘barz en Breiz,
E barkeier leuniet gand seblant vadelez¹⁵⁶
Hag o tiwan founnuz foenn, kerh, gwiniz ha heiz.

Pa welo frouez melen ‘leiz e wez-avalou
Dre-oll er berjeou
Ha gand patatez kaer karget mad e barkou
Etrezeg an neñvou e yel’ e bedennou.

Ha da noz pa zistro adarre d’e di bihan
Pe e ve goañv pe hañv,
Laouen e vo bepred o weled ‘tal an tan
E wreg, e vugale, o kelhia anezañ.

Hag e vesaerien-zaout koulz hag e vevelien
Kousket war blouz pe foenn
A huñvreo d’an deiz ma vint labourerien,
Eur plas ivez dezo hag eur yalh gwenneien¹⁵⁷ !

A ! Tud diwar ar mêz, grit fae war ar re-ze
Lakizien giz neve’
A garfe ho kweled o tilez ho tanve’
‘Vid beza o sklaved ha hanteri gante !

¹⁵⁶ vadelez : bet skrivet vade-leiz, evid ar rim.

¹⁵⁷ eur yalh gwenneien : eur yalhad gwenneien.

Mab ar Barz

Da Loeiz Herriou.

Ar Barz 'raog mervel, d'e vab a laras :
« Distag ouz an tach ma hleze gwenn noaz
'Zo deut beteg din a rummou da rumm
Ha 'n-eus bet biskoaz ezomm a vlerum¹⁵⁸ .

Kemer deuz ma dorn ma zelegg goz dir
'Deus kanet biskoaz 'med evid ar Gwir,
Ha gand ar hleze, ha gand an delenn,
Kerz war-raog, ha desk 'n em ganna ha kelegg ! »

Mez a-boan ma oa eet Mab ar Barz d'ar gad
E gleze gwenn noaz 'zo torret da vad,
Gand an enebour eo bet chadennet
Hag e delenn goz 'zo bet bruzunet.

Hag abaoe biskoaz n'eus bet brezel gwir
Nemed laherez ha kann 'vid eur gir¹⁵⁹ ,
Hag abaoe biskoaz n'eus bet kanerien
Par d'ar Varzed taer, an Delennerien.

¹⁵⁸ a vlerum : a vlerim.

¹⁵⁹ eur gir : eur ger.

An hini a vank

Da Nedeleg, e-barz on bro
'Zo bet dudi ha joa vraz ;
'Kreiz an tan, eur skodenn dero
A strake el ludu kraz.
En-dro d'an oalejou ledan
Ar famillou 'oa bodet
Ha ne vanke nemed unan :
Ar soudard 'zo partiet.

Mab an ti a zo partiet
D'an arme 'vid hir amzer :
E gerent koz 'zo glaharet
Hag e zous n'eo ken seder !
Mez, p'eo sonet an overenn,
An deiz-se, da hanternoz,
Ar soudard 'reas eur bedenn
'Vid ar re 'oa er vro goz.

Setu c'hoaz an oll en dudi !
Eur bloavez all 'zo erru !
Ar bloaz koz ha kamm a barti,
An deiz a vount an noz du.
A di da di amezeien
A zeu, a ya, hag a red,
Tud pinvidig koulz ha pevien¹⁶⁰,
Mez... ar soudard n'ema ket !

Keid ema ar re all lirin
Libr ha distag, en o bro,
Ha gante c'hoari ha c'hoarzin,
Ar soudard a skuill daero'.
Keid ema ar vreuderiaj
Er mare-mañ a bep tu
'Barz en lehiou 'zo ar sklavaj
A wask gand he hraban du !

¹⁶⁰ pevien : peorien.

Paotr ar Brugou

Evid Morris Barrès, oberour “Ar re diwrziennet“

« Kemer da benn-baz gargel ha kee da heul ar bed
Eme, da Baotr ar Brugou, eur vouez seven-meurbed,
Kee da heul da blanedenn ‘mesk ar vondianiz
Dilez da deil ! Kerz bremañ daved Parizianiz ! »

Paotr ar Brugou a daolas e votou greet gand fao
A brenas eun tok nevez ha botinou a-fo,
A drokas e chupenn verr deuz eul livitenn gaer,
A gimiasas deuz e vro hag a yeas d’ar Gêr.

War e lerh, ‘n e gêriadenn, e gerent a ouele,
An amezeien gante, an eil gand egile,
Ha meur a hini aneze, gand daerou en o mouez,
A hirvoude d’an hini a oa eet deuz o zouez.

*Mez eur vouez don ha distruj, eur vouez gouez ha pounner
Hag a grape deuz donder ar parkou bet’ an êr
‘Oa klevet o harm ivez war-lerh Paotr ar Mene’ ;
Mouez an Douar a gase e Gañv ‘trezeg an neñv.*

Hag en heveleb mare ‘n-eus krozet an Douar
En e Gêr, Paotr ar Brugou ‘zo piket heb ma oar ;
Ha da’n heveleb mare e santas en e greiz
Evel eur heuz gwall-rehuz d’e zouar ha da Vreiz.

Paotr ar Brugou a redas ar bed a dro-war-dro,
A zeskas pep seurt yezou komzet en pep seurt bro¹⁶¹,
A dreuzas meur a vor don, meur a venez uhel,
Bepred o heul anezañ *koun Douar Breiz-Izel.*

Paotr ar Brugou a zeuas enoriou dezañ,
Seul-vui m’o hlaske nebeud, seul-vuia ma oant gantañ,
Hag en eur gêr vraz-meurbed, en e dro e vroiz,
E gomzou hag e ali a oa prizet iskiz.

Evid mouga ‘n e galon mouez sourd¹⁶² an Douar koz
‘Vid pellaad deuz e zifronn c’hwez fresk yeot e barroz,
Ar Bruger a dañveas bep seurt plijaduriou
Hag a glaskas en peb leh joa hag avanturiou.

Goude, eh anavezaz Brugerien all ‘veltañ
Ar re¹⁶³ dre vignoniaj en em skoulmas gantañ,
Hag e soñjas en o mesk eh adkavje e vro.
Siwaz ! *Mouez gouez an Douar* ‘greñvaas war eun dro !

Hag e benn a dristae, e dal a goumoule,
En e gambr wenn, aliez ar Bruger a ouele !
Fallgalonet, ha gweñvet, ne ree ken neb labour

¹⁶¹ en pep seurt bro : en pep seurt broiou.

¹⁶² sourd : galleg. “pounner-gleo“

¹⁶³ Ar re : pere er skid orin.

Pa wele e vennoziou o vond gand red an dour.

Mouez vañjañsuz an Douar hen tage noz ha de' .
En korn ebed deuz ar Gêr ar paour-kêz ne bade,
Dizeha a ree bemdez, hag e-leh labouriou
Ne engehente, siwaz, nemed gwall huñvreou.

Evel eur hrog tribizieg na zilez ket e breiz
Mouez an Douar a stage deuz kalonig mab Breiz,
Ken e poahe ar pave e dreid en e voutou
Ken e teve êr ar Gêr gwiad e skeventou¹⁶⁴.

Eun nozvez, Paotr ar Menez a halvas en e di
E wella kamaraded : « Setu ma hevridi
Mignoned an eur genta, a zisklêrian deoh :
Ar Bruger, 'vel on anvet, a ya da gaoud e voh !

A-walh eo din boud bevet c'hweh vloaz dre ar hêriou,
Bernet war ma fenn pleget ha kas hag enoriou,
Ma halon a zo mouget *gand gwask Mouez an Douar...*
Peleh 'ma an Evurusted ? Mar n'ouzoh-hu, me 'oar. »

Hag eñ deuz 'dreg an armel a zispakas neuze
Eun trohad penn-baz gargell'oa c'hweh vloaz 'oa aze,
A dorchas an dumenn deo a oa en-dro d'ar hoad,
Hag a yeas 'mêz e di, 'kreiz an noz, yen e wad...

Setu-eñ 'kreiz e barkou, e voutou en e dreid,
E dok broaduz gantañ, rubanou war o heid,
'Mesk an ohen hag ar haol, e-barz c'hwez an teil fresk
Hag ar gwizi lard a zo, hag ar frouez ruz a gresk.

Mez eur vouez don ha distruj, eur vouez gouez ha pounner
Hag a grape deuz donder ar parkou bet' an êr
A oa klevet o kana ivez war-lerh Paotr ar Mene' ;
Mouez an Douar a gase e Stad 'trezeg an neñv.

¹⁶⁴ gwiad e skeventou : broñchez e skevent.

Keuz an traou tremenet

O ! keuz ar pez zo tremenet
Glahar ar garantez marvet
Hag an traou 'zo bet azeulet ! !

Ar zoñjezon-mañ 'zo deut din
War ar zernnoz. Hag ober 'rin
Eur son. Ha biken ne garin !

Rag pez am-oa karet er bed,
Traou, pe vugale, pe verhed,
Huñvreou, hag ivez loened,

Oll ez int kollet, peurgollet,
Kouezet en netra, peurgouezet,
Eet da ludu, peurluduet.

Peogwir hirie, pa oan o vond
Gand an hent, ma-un gand ma hont,
Ha me welas unan o tond.

Hag unan a anavezan
Penegwir tri bloaz penn-da-benn
'Oam en em staget... da viken !

Rag an hini 'anavezen
'Zo tremenet, hag hep troi penn,
Dizeblant, hag e lagad yen.

Daoust hag-eñ 'ta ar barz dister
'Zo dija ken cheñchet e êr ?
Chomet outañ eñvor ken berr ?

Pe daoust hag-eñ eun tonkad kri'
En em skragh tro-war-dro d'am zi
Dindan an enkrez, d'hen beuzi ?

Ar mor

(Gwelet gand daoulagad soudard)

D'ar breur Fichet.

Pevar ha pevar, ha reñket,
War en heñchou braz poultrennet,
Pounner on zreid, on hein pleget,

E kerzom heb goud da beleh,
Brevet on chouk, morzet on breh,
On zeod hag on horzailenn seh ;

E kerzom buan-buanna
Heb eur ger. Ha perag konta ?
Eur skuizder ouspenn. Perag 'ta ?

Kement ha ken pell ez om eet,
Kemend a vroiou 'meum treuzet,
Kement ha kement 'meum c'hwezet,

Ma 'h om erru, war greiz an deiz,
'Kichenn eur mor, 'kichenn mor Breiz !
Pebez levez en or hreiz !

Eun êzenn dous, nerzuz, uhel,
Ganet en kostez Breiz-Izel
A freskae on zal deuz a-bell.

Ganti ar hoummouigou glaz
A ziruille, tenerig-braz,
'Vel deñved beteg an treaz¹⁶⁵...

Hag ar habiten, eun den reud,
Pignet war gein e gazeg treud
A reas sin deom e oam deut.

Evid repoz ma horv skuizet,
War beg an tevenn 'on azezet
Ouz eur voger goz 'on harpet ;

(Eur voger a oa bet gwechall
Eur hastell-kreñv da dud Bro-Hall
'Vid diwall ouz ar Zaozon fall.)

Pebez joa ! pebez dudi don !
Galloud digeri ma halon,
Ha libr, milliga ma frizon !

Galloud digeri ma ene
Da vor Breiz, mod euz ma bro-me,
D'ar mor, skeudenn wirion Doue !

Lared dezañ – eñ ne flatro ket –

¹⁶⁵ an treaz : stumm Leon evid ar rim (trêz).

Pegen falleüruz om er bed,
Pegen gwasket ar zoudarded !

Lared dezañ ar sevenadur
‘Zo louzet gand traou dinatur ;
‘Zo n on mesk tiranted hudur.

Lared dit, o ! mor glaz divent,
‘Zo traou ha nepred den n’intent,
Nemed neb ‘n-eus o zantet kent.

Ha neuze, heb gouzoud ‘dare
Eun hirvoud hir deuz ma ene
‘Zo savet... ha kollet en neñv.

En eur zevel evid retorn
‘On chomet batet ‘barz ma horn...
Er voger ‘n-oa skrivet eun dorn :

Doue en-deus roet da brezant d’ar Breton
Kaleder ‘vid mired ar boan ‘kreiz e galon,
Eur bruched hag a gar e vadoberourien,
Eun dorn dir ‘vid bruzuna e oll enebourien.

Ar houblad ‘oa sinet “Marzin“.
Hag en e gichenn, dre zessin¹⁶⁶,
Deuz eur Breton ‘oa greet ar min.

(Deuz ar bloavezh mil naonteg kant ‘oa datet¹⁶⁷).

Pell goude-ze ‘m-eus bet soñjet
Er barz breton dianvezet
E-neus ar gwerziou-ze savet.

Ha gand beg eur gontell bennag
O skrivet don war eur mên gwag¹⁶⁸
Dirag ar mor evid chom stag !

¹⁶⁶ dre zessin : galleg ; dre dresadenn.

¹⁶⁷ datet : deizietet.

¹⁶⁸ O skrivet don war eur mên gwag : ar barz breton e-noa skrivet anezo...

Mud

Mud ‘vel ar bez, teñval ha du
‘Vel an ankou mezo ‘n e harlu,
‘Vel eun ankou a red en noz
Heb eun doenn da gaoud renoz ;
‘Vel an delienn a oa bet glaz
A zo gand here deuet kraz
Ha kouezet war an douar sehet
Leh ‘ma gand treid an oll mahet ;

‘Ma an hini ‘zo bet uhel
Er vro ma oa deut da henel
Dezañ mignoned ha kerent
Divennerien vad, ha kement...
Pe ‘ma lezet e-un en eur horn
Paour ha trist ‘vel eur gaouenn vorn
Deuz he zoull o weled ar bed
Hag ouz he gweled den ebed.

Mez eñ eo ar fur hag ar braz¹⁶⁹,
An neb a wel, hag hep trabas,
A zoñj, a varn hag a damall
Ouz e henou mud heb ger all.
An hini mud, paour, trist e benn
Pleget, du, a zo bet eun Den
Ha n’eo mui, ‘mit-hu, ‘med netra,
Ha n’eo ket eñ a ren ar bed ? Gra !

¹⁶⁹ ar fur hag ar braz : an hini fur hag an hini braz.

Ar hwezenn ha ne vag ket

Evid Person enoruz Karnoed, an Aotrou Pinsenn.

Setu-me pell, pell, ha ken pell
Ken, na pa zaofen 'barz an êr
War eskilli¹⁷⁰ skañv an avel
Ne welfen ket c'hoaz ma bro ger.
Rag ma bro a zo pell du-ze,
Ha ma hlann¹⁷¹ ma-un, ha ma zi,
Ha ma henvreudeur 'zo ive'
Ma iliz, ma bered, ma hi.
Hag ar person koz e vleo gwenn
En e brespitor briz loued,
Oll dud koz 'kreiz kozni on gouenn,
Oll traou koz, traou mad, dous-meurbed.

Me 'zo eet, pleget ma diouskoaz
Da heul bagadou an arme,
Pell, re bell dioute, siwaz,
Ha trist eh on gand ar heuz deze.
Red eo bet din chom aliez
Heb eun tamm kig war ma bara,
Gouzañv sklavaj ha dienez...
Eüruz e oan ! 'M-oa ken netra !
Hag e kousken war ar plouz kraz,
Penn ar berniou foenn deuz an noz,
Mez na 'vid-se, an avel braz
A gane c'hoaz 'vel em farroz !

*

Mez pezh a lakae ar gounnar
Da zével bemdez 'barz em fenn
'Oa soñjal penazoz ma hwezenn
Ne vage na den na douar !

¹⁷⁰ eskilli : eskell.

¹⁷¹ ma hlann : tud va bro.(deuz ar galleg).

Malloz an Truilleg

Da Loeiz Aubert.

« Gwa deoh, heb dibab, gwaskerien tud ar bobl
Bourhizien leun a lorh ha palastrennou nobl :
Tostaad a ra an deiz ma rentefet ho kont
Ya, din-me, an Truilleg, ho-peus gwalhet gand spont.

Prestig ‘eneb d’ho ker e strako ar hri-forz,
Prestig a-uz d’ho penn peb Yann ‘zavo e horz,
Ha kement gwaz gwirion a vag bara glahar
A zisklêrio deoh eur brezel didrugar.

Gwa, tud galoñset ‘barz ar armeou vên
‘Leh e pleustrit, heb aon, an Druilleien hepken ;
Gwa ! Rag ar hleze a stlejit d’ho koste’
A droo e laonenn ‘eneb deoh, an deiz-se !

Gwa, c’hwil, ministred, rag ho rouantelez
A gouezo pa gresko ar peb deskadurez¹⁷² !
Gwa, c’hwil a zo mestr dre arhant pe zabrenn,
Bizier ho mevelien a dorro deoh ho penn ! »

¹⁷² ar peb deskadurez :? an deskadurez.

Tosenn Sant Weltaz

D'am zad ha d'am mamm

Barzed all a gano kaerder ar moriou glaz
Hag an aojou ledan, hag an tevennou braz,
Ar hoummou o ruillal hag an avel follet
Ar rehell, ar herreg a vrinig¹⁷³ goloet...
Darn a gano Treger, 'leh zo eun iliz war bep kreh ;
Darn bro Gerne-Izel, 'leh ma weler bepred
Dillad an amzer goz douget gand ar baotred ;
Darn Bro-Wened, garo ha taer evel he zud,
'Leh e ren c'hoaz el lann korv loued meinhir¹⁷⁴ mud.
Me a gan ar Poher, 'leh ren an avel braz
Ha da gana e yan war dosenn Sant Weltaz.

E-kreiz parroz Karnoed, war eur menez uhel
'Leh 'ma an hirra gwel a zo en Breiz-Izel,
Trizeg leo deuz eun tu, hag eiz deuz tri du all.
Drouized veur ar Hoajou 'zavas eun templ, gwechall ;
War gribenn ar menez 'zo eun dosenn douar
Heñvel ouz eun neiz bran, braz-meurbed ha dispar,
Ha 'barz ar helh douar 'zo kleuzet eun toull don
Da voud *kreizenn* ar bed, hervez kred ar Breton.

Hag eun tammig pelloh, tro an dosenn zantel
E weler mad merkou ar helh all. Hag er pell,
Al linenn a zo greet gand an dremmwel hirra
Eh eo an drived kelh : beteg an neñv e ya !
Ha setu an tri gelh bered-templ an Drouized !
Savet eo en-kreiz Breiz : n'eus nemetañ er bed !
Redit an oll vroiou deuz an Indez d'ar Skos,
Ne welfet tra ken kaer hag eo an Dosenn goz !

Gwech ebed ne zihan an avel da yudal
Tro-war-dro d'an neiz bran. Al lann hag ar banal
Hag ar brug ruz evel gwad a gresk en o frankiz
War gostez an dosenn, hag a ra he gouriz.
Biskoaz an alar dir (deuz ma lavar peb den),
Ugent troatad tro-dro n'eus bet greet arroudenn !
Eun êzenn varzonuz a nij a-uz dezi,
Skeudenn an Amzer goz a zo beo warnezi.

Eno eh eo brao d'ar Barz dond d'ober huñvreou !
Eno 'sant e ene brasoh 'vid ar bedou !
Deuz eno, e spered a hell nijal d'an neñv
Kemeret goustadig war gein an avel kreñv.

Pa vez trist an amzer ha pa gouez eur hlizenn
Eur vantell a gañvou a bak penn an dosenn ;
War ar vro tro-war-dro eur vorenn deo a gouez
O kuz¹⁷⁵ ouz ar gweled an douar hag ar gwez.

¹⁷³ a vrinig : a vrennig.

¹⁷⁴ meinhir : peulvanou.

¹⁷⁵ O kuz : o kuzad.

Mez pa vez bet arne, pa zo kouezet glao braz,
An dremmwel a hirra, a dosta d'an neñv glaz !
Ken pell e seblant boud, ken distag war eun dro
Ma weler tregont bourk hadet a-dreuz d'ar vro.
A-hont, 'barz ar pellder,'ma menezioù Gourin,
Du-hont, war ar huz-heol, traonienn don Kastellin,
War an tu all 'weler roh briz ar Hragou koz,
Tour Bulad 'zo du-ze, war-zu an Hanternoz.

Pa vez brao an amzer, ha ken glaz ar goabrenn
Ma haller, 'dreuz an êr, 'barz ar Baradoz lenn,
Deuz an dosenn suillet e sao eur hwezenn fin
Sklêr evel dour eur waz, tano evel mouselin,
Hag ar hwezennig-se, pa zeu ar pardaez
A grap beteg an Heol dre skeulioù dantelez
Ha tud vad Bro-Boher a lar 'n eil d'egile :
« Setu 'n Anaon eüruz o pignad 'barz an neñv ! »

Kerneviz a gar kalz o zosenn, kristennaet
Gand ar hantvejou hir a zo warni tremenet.
Pa vez pardon Gweltaz, 'ma e chapel 'kichenn,
Meur a hini, diarhen, a bign war an dosenn,
A ra teir gwech an dro, hag a ziskenn raktal
Goude beza sentet d'ar hiz koz a-wechall.

Me ivez, Barz dister, a garan an templ gouez
A wel ar vro tro-dro, a zo gwelet ivez ;
Mar deo maro bremañ pell 'zo e Veleien,
War e horre bepred ema beo ar Bedenn.

Ar Helt

Kinniget da Vadoberourezed Breiz, an Itronezed Mosher ha Webb.

Doue 'laras d'ar Helt, goude distruj Babell :
« Kerz beteg ar Huz-Heol, a zo du-ze a-bell ;
Eur rouantelez kaer am-eus bet prientet
En harzou an douar evid gouenn ar Gelted !
Poan az-po ouz he hlask ; redeg a ri broiou ;
Ha pa vi, skuiz-marzo, erru rez ar moriou
Te chomo en da zao, war horre eur gribenn,
Hag ahano 'weli an heol o kuz e benn
En goueled an dour don. Kan neuze meuleudi,
Ha distag da gezeg, ha sav eno da di ! »
Deuz kompezennou seh an Azi braz-meurbed
Ar Helt a bartias, da houlou-deiz ar bed.

Goude meur a gantved, goude poaniou garo,
E chomas en e zao ar Helt baleeer-bro,
Hag o pignad war gern ar meneziou uhel
A dro-war-dro dezañ e taolas eur zell.
Mez ar pella 'hellas dizolo er goueled
Ne oa na dour, na mor, an neptu da weled.
Hag ar Helt, a-nevez, a bignas war e lon¹⁷⁶,
Ah azeulas Doue, ha war-raog gand kalon.
Ar Helt meur ne zouze dirag harz ebed¹⁷⁷
Seul-vui ma tostae d'ar huz-heol euz ar bed,
Ha bemdez e kerze, heb diskuiz na dihan,
... Pa'h erruas gantañ eur beg-douar bihan,
Eur gourenez gouez, goloet a goajou
Gand, beb eil, lanneier, yuneier, ha prajou.
Hag ar Helt a bignas war dosenn Menez-Bre
Hga e ziovreh nerzuz 'kroazas war e askre.
... Ar Mor a oa du-ze, ar Mor glaz ha glizin !
Ouz an aod e tarze ar gwagennoù lirin !
Distaget 'n-eus dioustu e varh briz marellet
Ha plomm en e zao-sonn eo chomet da zelled.
Goude-ze e savas eun dinell gand banal
Ha, skuiz, e hourvezas evid kemer anal.
En-pad ma oa kousket 'kichenn e varh karet
E klevas mouez Doue en neñv o lavared :
« Kelt, o ! mab a garan, kleuz bremañ eun tevenn,
Gra din roeñv, pign er vag ha treuz ar mor don-braz
Beteg ma touari en eun enezenn hlaz... »
Sentuz ouz galv Doue, ar Helt 'reas eur vag
Ha goude bloaveziou poan, da roeñvi e oa stag.
('Vel-se ar Helt 'zo bet ar henta martolod,
Hag e tiskouezas sklêr ar Mor a oa e lod).
Eun deiz, pa zouaras en enezenn nevez'
Deuz eur gwele dour glaz an heol aour a zave !...

'Pad hir-amzer, ar Helt e-neus greet aon d'ar bed.

¹⁷⁶ e lon : e loen (evid ar rim).

¹⁷⁷ harz ebed : "harzou ebed" er skrid orin, ar pez a zo eur fazi braz. Ne heller ober gand "ebed" nemed pa vez unan ar ger.

An Europ a grene ; hag eur wech 'oa darbet
Dezañ diframma Rom digand al Latin braz.
E vibien, niveruz 'vel stered an neñv glaz
A oa brudet dre-oll 'vel gwall-dud a vrezel :
Dirag Doue hepken 'pegent o fenn, izel.
Drouized veur ar hoajou, beleien ar Furnez
A zalle an douar gand o Gouiedegez,
Treh d'ar Hreged dispar, ha re d'ar Romaned,
E hortozent Doue¹⁷⁸ deuz an Hebreaned.
En enezenn Breiz-Veur an Eurvad a rene,
Kreñv ar horv, hag ar peuh en goueled an ene.

Hogen setu an avel-gwall.
Houmañ a zo eun afer all !
Ar Zaozon, an tempest, an tan,
A gouez war an enez distan.
Gourtiern, roue ar Breton
Pa glev ar hri-forz o tiston
A zouz, a deh, a goll e benn,
D'an enebour 'ro diarbenn.
Ha Hengist, rener ar Zaozon
Ouz hen heul bagadou laeron
A had an dismantr, ar gernez
'Barz enezenn gaer ar Furnez.
D'eur pred 'n-eus pedet ar Varzed,
Hag an treitour 'n-eus o lazet !
Kaer 'n-eus ar Helt 'n emgann ha stourm
Ar Zaoz digar kammed ne fourm,
Ar Zaoz didruez a zo treh !...
Hag ar Breton a deh, a deh !
Ken, pa'h echuas ar brezel
Ne chome mui 'med c'hweh ezel
'Med c'hweh ezel deuz eur ouenn-dud
He-devoa bet kemend a vrud !
C'hweh mab, gand ar Zaozon tizet,
'N eun taol zo bet dispartiet....
Unan a yeas da Vro-Skos
'Kreiz meneziou an Hanternoz ;
Hag unan all d'an Iwerzon
Da glask kledour euz ar Zaozon ;
Hag an drived, ar bihanna,
A guzas en enez Manna ;
Da Vro-Geumri, ar bevared
'Harz ar menez, 'glaskas gwarded ;
Hag ar bemped, en Kerne-Veur
'Bakas e gleze en e feur ;
E-keid ma lakae ar mab all
Etre ar Zaoz hag eñ, mor sall.
En Breiz-Izel e tiskennas
'Kichennig ar Gall... a grenas !

'Pad kantvejou hir, ar c'hweh breur breton
O-doe da ober berzeliou eston.
Evel an oh-gouez, pa zivenn e goad
Ar Gelted dizaon a skuillas o gwad

¹⁷⁸ Doue : notenn gand an oberour : Jezuz-Krist.

Evid mired mad o hlud diweza,
 Ha brezel ebed n'hallas o faeza.
 Ar Zaoz en eun tu, ar Gall en tu all
 A skoe warne gand eur gounnar dall ;
 O rouanez taer 'zo bet diskaret
 Hag o douarou a zo bet skarret,
 Mez biskoaz bisted n'eo bet ar Barz !
 Dirag peb Draster zo chomet eun harz¹⁷⁹ !
 Pa gollas ar Helt, 'n eur mare garo,
 Eun tamm e galon dirag ar maro,
 Barzed difaezuz, war o zelenn aour,
 'Deus hadroet nerz da binvig ha paour¹⁸⁰.
 Sent vad an Diou Vreiz, deuz lein an neñv glaz
 'Deus o diwallet en meur a stourm braz
 Ha roet d'ar Helt a bep tu d'ar mor,
 Deuz kreh bro Alban da veg an Arvor
 Gwrez ha nerz-kalon da chom 'n o zao-sonn
 Beteg ma klevje ar Horn-boud o son.

Ar Horn-boud 'n-eus straket er huz-heol deuz ar bed...

E zon a zo sklentin, e harm skrivuz-meurbed,
 Sonet eo gand eun Êl, er hoabrennou uhel,
 Ha hemañ 'nij deuz Skos da veteg Breiz-Izel :
 Dindan e wezou glan koueor ar horn-boud a gren...
 « Sao, emezañ d'ar Helt, sao, hag a-nevez *ren* ! »
 Ar c'hweh breur morgousket a zavas goustadig,
 A zellas tro-war-dro en-pad eur pennadig,
 Ha krak, ouz o gouriz e klaskjont o hleze...
 Siwaz ! Ar hleze gwenn ne oa ken stag aze !
 Neuze e selljont c'hoaz a-dost hag er pellder :
 « You-hou ! 'meze, you-hou ! O ! na pebez krizder !
 Daoust hag-eñ 've maro gouenn-dud ar Vretoned ? »
 Raktal, deuz a bep korn, 'oe gwelet o toned
 Eun niver braz a bobl, tud kran ha tud vihan,
 Barzed ha peizanted a youhe heb dihan :
 « Maro ? Piou a lavar eh eo maro ar Helt ?
 War benn hennez, 'raog pell, e kouezo tan ha foeltr !
 Kousket e oam hepken 'kreiz ar hoajou dero
 O tiskuiz deuz eur hann a zo bet gwall-fero,
 Mez bremañ emaom prest da stourm *en eur hann all*
 Deuz ar Zaoz hag ar Frank, al Latin hag ar Gall.
 Mar deo bet diframmet diganeom ar hleze,
 Eun delenn kerden dir a zo chomet aze,
 Hag an delenn goz-se ne oar nemed eur Yez,
 Yez venniget ar Helt, distag a beb drougiez ! !
 'Barz en kêr zantel Dublin, azezet 'n eur pleg-mor,
 (Er bloavez naonteg kant un, eur hantved all digor),
 Ar Gelted dispartiet 'zereadas a-vandenn
 Ha war o zal e skede evel eul luhedenn !
 Sklêrijenn gaer an esper 'luhe 'n o daoulagad
 En eur weled e oa c'hoaz kement en o bagad !
 Eno 'oa tud deuz ar Skos, gand dillad marellet,
 Drouized ha Barzed Keumri, braz ha kaer da weled,

¹⁷⁹ Dirag peb Draster zo chomet eun harz : "eo" er skrid orin. "ez eus" e leoneg, "zo" el lehiou all.

¹⁸⁰ da binvig ha paour : d'ar re binvidig ha d'ar re baour.

Paotred deuz enez Mann ; daou waz deuz Kerne-Veur
(Ar re-mañ deut da lared 'oa beo ar pemped breur),
Bretoned brageier-braz, ha Bretonezed koant ;
Kelted deuz an Amerik 'oa deut ivez dre gant ;
Hag ouz o degemeret, an Iwerzoniz vad
Ar re¹⁸¹ 'vid o halonder 'zo bet brudet dalhmad.
Ha 'vid gwir, neb ankoueo an devez divarvel
'Leh ma tistonas souden 'vel eur barrad avel
Mouez houarn an Archdderwydd o harm d'ar broadou,
'Oa bet kalon ar Gelted ha stard o bagadou,
Hennez a vo eun treitour d'e gavell ha d'e dud¹⁸² ;
E spered a zo dallet, e ene a zo mud !
'Vel eur sklêr a desteni'oa unanet da wir
Ar c'hweh breur dispartiet, 'zo savet eur mênhir
Eur mênhir, a oa rannet etre c'hweh tamm karreg
Hag an eil war egile int bet lakaet gorreg.
Mên enezenn hlaz Erin 'zo d'an traoñ, ar henta,
Mein Cymru hag Albana, Breiz ha Manna 'n tosta,
Ha war ar hern uhella, eur plas a zo bet greet
Evid lakaad mên Kerne, pa vo degemeret.
Ha ni, Kelted unanet a-nevez on daouarn,
Ha staget on halonou gand ereou houarn,
Pa'h om adarre bodet 'vid divenn on gwiriou,
On yez kaer hag on Spered, on broiou, on Giziou,
Kanom eur han levez, hag hebdale pedom !
Rag an Heol a zo tarzet hag a lugern 'vidom !

¹⁸¹ Ar re : pere er skrid orin.

¹⁸² Hennez a vo eun treitour d'e gavell ha d'e dud ?

Kan ar mênhir

Ton : Seziz Gwengamp.

Trugarez da Zent Breiz, en neñv,
Setu hadvevet Bro-Gerne !
Hag e kri, er hern uhella :
Cernev da vith ! Bevet Keltia !

Manan vihan 'zo izelloh,
Biskoaz n'he-doe yhed gwelloh,
Hag e lavar an enez ma' :
Mannin dybragh ! Bevet Keltia !

Goude, ni a wel bro Arvor,
He brud a red douar ha mor,
Ha gwasoh-gwaz, krial a ra :
Breiz da viken ! bevet Kletia !

Mên Alban a zo 'barz ar hreiz
Etre Bro-Geumri hag on Breiz !
Biniouiou Skosed a yuda :
Albain gu brâth ! Bevet Keltia !

Setu neuze Keumri leal,
D'he yez koz bepred eo feal !
He drouized a lavar brema' :
Cumry am byth ! Bevet Keltia !

Ha 'vel diazez d'ar peulvên¹⁸³
Mên Iwerzon ne vo ket ven !
Gand ar re all, hopal a ra :
Eureann go bragh ! Bevet Keltia !

N'eus ken a vrezeliou bremañ, en on amzer,
Nemed gand ar bluenn hag ar gomz ne hloazer,
Hogen al Lealded n'eo ket mouget gand den
Ha soh ar Wirionez 'zalh gand e arroudenn.
Ma n'hall ken ar Gelted dihouina klezeier
Evid vañji ar gwir deuz taoliou ar gevier,
Koulskoude o-deus urz da zevel kreñv o mouez,
Urz o-deus da argas ar bleizi deuz o zouez,
Urz ha Dever da houll 'vid o Yezou enor,
Frankiz 'vid o giziou, doujañs 'vid o Istor.

Evidon ma hredañs 'zo braz 'barz ar Gelted
Rag n'o-deus ket bet c'hoaz pezh o-deus meritet !
«'Raog pell c'hwi a welo ar Helt braz en e zao
Evid divenn peb GWIR, evid stourm heb arzao
Deuz an Treuz hag ar Gaou, a ren war ar bed-oll,
Hag a zach marteze meur a vroad da goll !

¹⁸³ peulvên : peulvan.

Ar han a gane Maggi

D'an delennerez Maggi Jones, Pontnewydd.

War eur menez, pell euz ma bro,
Hep kar war-dro nag eur mignon
Eh azezis evid soñjal
En traou gwechall, don em halon.
Mez pa dave krenn an avel
Trouz e whitell o hirvoudi
E teue c'hoaz d'am eñvor wan
Trouz eur han a gane Maggi.

Eur wech eh is da vro Geumri
D'he selaou o telenna !
Azezet dirag he zelenn,
He daouarn gwenn gweñv o krena
Deuz eun doueez 'oa heñvel
Pe deuz eun êl dous o pedi ;
Ne glevis biskoaz eun ken kran¹⁸⁴
Hag ar han a gane Maggi.

O ! deus eta, êzennig sklêr
A red an êr 'uz d'ar menez
Da zegas c'hoaz d'am skouarn baour
Mouez kleier-aour ar ganerez !
Me 'garje beza bet neuze
Er munut-se en bro Geumri
'Vid eva c'hoaz notennou glan
Deuz ar han a gane Maggi.

Meur a blah yaouank 'm-eus klevet
Dre an ollved o telenna,
Mez hini aneze n'oa ken drant
Ha Maggi goant. Hi ar vrava.
O selaou he mouez dous ha pur
'M-oa plijadur, am-oa dudi ;
Hekleo eur baradoz distan
'Oa ar han a gane Maggi.

Pa vez glaharet ma halon
Me 'zoñj en ton merh Gwalia¹⁸⁵,
'Tre he daoulin an Delenn Vraz
War he bronn noaz o 'n em harpa !
Hag eh esperan e teuio
'Raog ma maro, eur wennili
Da zouiltouila 'uz d'am fenn gwan
Trouz ar han a gane Maggi.

¹⁸⁴ eun ken kran : unan ken kran

¹⁸⁵ Gwalia : Bro-Gembre.

